

AEMILIANENSE

Instituto Orígenes del Español

Estudio léxico del Becerro Galicano emilianense

Fernando García Andrevá

CILENGUA

.....
Resumen: El presente trabajo contribuye al conocimiento del léxico del norte peninsular hispánico a través de una selección de palabras contenidas en el Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla, una de las fuentes historiográficas más importantes de la Edad Media hispana. Su antigua documentación se compone por más de mil cartas, principalmente atingentes a La Rioja, Burgos y Álava, y comprende un periodo de tiempo de más de cuatro siglos (759-1194). Este estudio, basado en una lectura directa del manuscrito, destaca una gran cantidad de voces en función de diversos criterios filológicos: antigüedad, distribución geográfica de su uso, número de variantes, escasa documentación en otras fuentes, matices semánticos, etc.

Palabras clave: Becerro Galicano, cartulario, documentos, léxico hispánico medieval y San Millán de la Cogolla.

Abstract: The present paper contributes to knowledge of the North Iberian lexicon through a selection of words written on the Becerro Galicano of San Millan de la Cogolla, one of the most important historical sources of the Hispanic Middle Ages. Its old documents contains over a thousand charters, mostly coming from La Rioja, Burgos and Alava, and covers a period of more than four centuries (759-1194). This research, based on a direct reading of the manuscript, remarks a lot of words depending on various philological criteria: antiquity, geographic distribution of use, number of variants, poor documentation in other sources, semantic nuances, etc.

Key words: Becerro Galicano, cartulary, documents, Hispanic Medieval lexicon and San Millan de la Cogolla.

1. INTRODUCCIÓN

Una lectura detenida del Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla provoca de inmediato en el hispanista especializado el asombro ante una riqueza lingüística rigurosamente excepcional, especialmente para el estudio histórico de la lengua española en la primera fase de su historia. Ahora bien, como es obvio, resulta conveniente en una aportación como esta limitarse a una presentación sistematizada, aunque sólo descriptiva, de alguno de sus rasgos. En concreto, hemos optado por ofrecer en esta ocasión una selección de unidades léxicas, un repertorio léxico, donde se destacan los aspectos aparentemente más relevantes en este nivel lingüístico. Y precisamente por esta razón fundamental de contribuir al conocimiento más amplio y profundo del español antiguo, todas las palabras que aquí se presentan nos han parecido valiosas.

Dentro de la pretendida brevedad general del contenido de los artículos elaborados, la disparidad manifiesta en la amplitud de su desarrollo obedece a la naturaleza y a la diversidad de rasgos de interés que encierran sus entradas léxicas. Unas veces nos limitamos a la simple constatación de algún fenómeno fonético o morfológico; otras el examen se prolonga algo más por la singularidad o novedad destacada de los significantes o de los significados, ampliando el comentario de aquellas voces que por su parentesco formal con los testimonios de otras lenguas o dialectos ayudan a concretar una realidad lingüística. Han merecido una atención particular las palabras que ofrecen, en mayor o menor medida, datos de entidad en la solución de problemas etimológicos, así como las que constituyen eslabones hasta hoy desconocidos en las monografías sobre la historia del léxico. Igualmente nos hemos detenido con mayor extensión en aquellas que sobresalen por el valor de su antigüedad o por su data en relación con la incorporada en los repertorios lexicográficos¹.

Somos conscientes de la cautela con la que debe ofrecerse esta contribución: por un lado, este estudio se basa en los textos escritos de un cartulario de finales del s. XII. Más de cuatro siglos distan entre la época de la escrituración del Galicano y la fecha en que se data el documento

1 Por una cuestión fundamentalmente práctica, la mención en los artículos al Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico se abreviará como *deech*, la del Léxico hispánico primitivo, como *lhp*, y la de *A Medieval Spanish Word-List*, como *Oelschläger*.

más antiguo en él contenido², con la posible modernización textual que esto supone. Por otro lado, es bien sabido que numerosos textos de esta colección diplomática despiertan la sospecha de falsedad. Antonio Ubieto (1973: 181-200) apuntaba ya su desconfianza en este sentido, aunque el historiador que más se ha detenido a cribar las falsificaciones es el P. Gonzalo Martínez (1997; 1999). No obstante, incluimos en nuestro estudio documentos considerados por él apócrifos a falta de argumentos estrictamente filológicos que ayuden a corroborar sus conclusiones. Un cotejo de los originales visigóticos conservados con las copias del cartulario deja ver, en el plano léxico, algunas variaciones en palabras sometidas a repetición por formar parte de fórmulas diplomáticas, pero paralelamente, un respeto mayoritario del resto del léxico originario. En este sentido, consideramos conveniente dar a conocer algunas notas sobre el vocabulario temprano de esta colección de cartas que, por otra parte, conforman uno de los más amplios panoramas de la historia rural en la Edad Media hispana.

El Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla es un grueso y bien conservado cartulario de 255 folios en pergamino. Contiene treinta y un cuaterniones, un único binión, en la parte central del volumen, tres hojas con talón y seis de guarda. Los cuadernos presentan un tipo de plegado *in folio*. La disposición de sus páginas manifiesta un cumplimiento estricto de la regla de Gregory. No resulta sencillo determinar el número de copistas que intervino en su elaboración, aunque se podría afirmar que hay, por lo menos, dos manos diferentes, y que la mayor parte del libro fue escrita por una sola de ellas. La génesis del Becerro Galicano está ligada al cartulario emilianense predecesor, el Becerro Gótico de San Millán, probablemente terminado en su origen hacia 1125, aunque se aprovechó durante prácticamente todo el siglo XII para ir albergando las copias de las cartas que sucesivamente se iban gestionando en el cenobio riojano. Actualmente perdido³, sabemos de su existencia y, parcialmente,

2 El 24 de abril de 759, la abadesa Nonnabella y las monjas de su comunidad se establecen en el monasterio de San Miguel de Pedroso.

3 Al final del Becerro III o Bulario (cartulario del s. XIII, depositario de algunas bulas papales, entre otros documentos), a modo de hojas de guarda, se conserva un bifolio en una pausada y clara visigótica librería que, como ya apuntaba el P. Romero en el s. XVIII, en la Colección Minguella (cf. *supra*, en el texto principal), aludiendo a uno de los diplomas allí contenido: «se halla por aforro, y en gotico; qu<e> seguramen<te> fue la copia original, o copia del Becerr<o> gotico». También era de esa opinión el padre Peña quien, al describir el desaparecido códice y el destino que le

de su contenido, gracias a la labor de transcripción realizada por el padre Romero, a finales del s. XVIII, que dio forma a la colección diplomática hoy conocida como *Colección Minguella*⁴.

La estructura diplomática del Becerro Galicano podría estar relacionada con su datación. Los fols. 1v-210v contienen documentación organizada geográficamente (hasta el año 1173); los fols. 210v-220r, documentación organizada por otorgantes (hasta 1192); y, finalmente, los fols. 220r-238v, documentación miscelánea (hasta 1194). La cronología de estos periodos preparatorios del cartulario pudo obedecer al impulso de una persona, el abad Fernando de San Millán (1173-1196). Es posible que la escrituración del volumen se terminara bajo su mandato o, en todo caso, en los años finales del siglo XII⁵.

En cuanto a su contenido, el Becerro alberga un total de 1004 documentos que, clasificados por centurias, se distribuyen de la siguiente manera: S. VIII: 1; S. IX: 16; S. X: 103; S. XI: 665; S. XII: 183; S. XIII: 19; y sin fecha: 17. De entre los diplomas del Galicano destaca especialmente el que abre el código: el famoso y controvertido *Privilegio de los Votos de Fernán González*. Así mismo, merece la pena mencionar también el de las *Rejas de Álava*, fechado en 1025, que constituye uno de los textos más arcaicos con una riquísima toponimia eusquérica.

El corpus documental del cartulario emilianense ha sido publicado, con mayor y menor profusión, en dos ocasiones: la primera de ellas corrió a cargo de Luciano Serrano (1930), quien transcribió algo más de

deparó, comentaba lo siguiente: «Al encuadernar el Bulario o Becerro tercero utilizaron dos hojas del Becerro gótico para guardas interiores. [...] La Colección diplomática [es decir, la Colección Minguella] no indica en qué folios estaban [se refiere a los docs. escritos en visigótica] ni se puede saber la numeración de esos folios, pues fueron cortados para acomodarlos al Bulario, de formato más reducido que el Becerro gótico» (PEÑA: 1972, 83). Cf. Ubieto (1976: núm. 41 (de 946); 87 (de 971); y 178 (de 1024)).

- 4 Esta última recibió su nombre del padre Toribio Minguella, rector de San Millán desde 1879 hasta 1882 y posterior obispo de Sigüenza, que manejó la Colección. Es a él a quien este monasterio y el de Valvanera debieron su restauración tras la desamortización de Mendizábal y a quien se debe atribuir la recuperación, entre otros libros, del Becerro Galicano y del Becerro Bulario.
- 5 Los tres últimos folios con talón suponen el soporte escriturario que cierra el contenido del Becerro, añadido posiblemente en el primer cuarto del s. XIII a la copia original del cartulario, aunque regido por las mismas medidas. Todas las cartas aquí trasladadas están datadas en el s. XIII (la más antigua, de 1201), a excepción de dos, que son del s. XII.

trescientos diplomas y dejó noticia de otra cincuentena de ellos. Al final del libro se acompañan unos breves índices de antroponimia y toponimia; la otra, llevada a cabo en dos momentos por Antonio Ubieto (1976) –que se encargó de las cartas fechadas entre 759 y 1076– y M^a Luisa Ledesma (1989) –que hizo lo propio con las que faltaban hasta completar el año 1200–, recoge prácticamente todos los documentos del tumbo⁶, aunque sus transcripciones sólo mejoran levemente las de su predecesor⁷.

Nuestro estudio se basa en una lectura directa del manuscrito y las fechas que apuntamos son, en muchos casos, dataciones propias. En este punto, hemos de advertir que a la vista de las deficiencias paleográficas y filológicas que presentan dichas obras, nos hemos visto en la necesidad de realizar una nueva edición del Becerro Galicano⁸. Hemos mantenido en el presente trabajo, eso sí, la numeración propuesta por Antonio Ubieto y M^a Luisa Ledesma para facilitar la consulta de los ejemplos expuestos.

2. VOCES COMENTADAS

achesto (del lat. vg. *eccum istud*) pron. ‘aquesto’.

- *Binieron sobre achesto ad pesquisa, et pesquiriolo el abbat de Bui-sedo, don Sancio, et don Peidro de Arcenna* (Led. 472, a. 1192).

El *LHP* sólo atestigua las formas *aqueste* (1129) y *achesta* (1151).

acta, aita, echa, egga, eigga, eita, eta, hegga (del vasc. *aita*) m. tratamiento cariñoso dirigido al ‘padre, padrino, ayo’.

- *Uzanco de Refoio, cum suos filios, et Gomiz Ferruzo, et Belasco, et suo germano, et Nunu Iohannis, et eita Feles de Cereso* (Ub. 27, a. 944).

- *Et populavit in Sancti Georgii aita Pascuale, tegero* (Ub. 175, aa. 1022-1076).

- *Et unam vicem in illo molino de acta Fanni* (Ub.179, a. 1025).

6 Una veintena de pequeños documentos, la mayoría meras noticias de unas pocas líneas, quedó sin darse a conocer.

7 Con posterioridad, el Corpus diacrónico del español (corde) tomó sorprendentemente la edición de Luciano Serrano para su base de datos, a pesar de ser ésta edición la más antigua y la que presenta más errores de lectura.

8 La edición íntegra del cartulario se encuentra en prensa. Próximamente también verán la luz unos completos índices de antroponimia y toponimia del volumen (alrededor de 3000 y 2500 lemas, con sus respectivas 5000 y 4000 variantes).

- *et una vice in illo molino de hegga Hanni* (Ub. 179, a. 1025).
- *De valle de Monneca, semderum ad illam ripam de valle de aita Assur* (Ub. 187, a. 1028).
- *III<a>, casa de egga Petro, iuxta de domna Momadonna de Trivinio* (Ub. 185, a. 1028).
- *eigga don Nunnu, testis; Rodrico Bermudez, testis* (Ub. 253, a. 1048).
- *Alia terra est sub serna, et dedit echa don Nunnu* (Ub. 264, a. 1049).
- *eta Dulquiti* (Led. 282, h. 1073) *Comp. Munnio Tavita* (ibíd.).

Recogemos aquí algunos de los primeros casos de este iberismo o vasquismo, tan usual en la Alta Edad Media.

Ante los antiguos testimonios de la variante *aita* (aa. 1022-1076 y 1028), cabe dudar de que la forma *eita*, aun siendo más frecuente, preceda a aquella (*eita* > *aita*), según la bien conocida opinión de Menéndez Pidal (*Oríg.*: 282). Como es sobradamente conocido, el cambio de *ai* en *ei* (y después en *e*: *egga*, *echa*) es el normal en la evolución fonética romance. Sí parece seguro, en cambio, que la forma concurrente *acta* (a. 1025) es una clara corrección o latinización de esta antigua forma vasca. Por otro lado, no creemos que pueda hablarse en la mayoría de estos casos del nombre propio *Eita* (o *Aita*, *Egga*, etc.), sino más bien del tratamiento respetuoso del padre (padrino o ayo), usual en Castilla, antepuesto al nombre propio: *eita* Nunno, *aita* Pascuale, *egga* domno Martino, *echa* domno Martino, etc.

adelantado, adenantado (deriv. de *adenantar*, deriv. de *denante* < *de* + lat. vg. *inante*, con influjo semántico del ár. *muqáddam* ‘puesto al frente’, participio de *qáddam*, ‘adelantar’) m. ‘gobernador, magistrado, autoridad’.

- *Fidiatores: Balsco de Duenna sennor, Blasco adenantado* (Ub. 227, a. 1044).
- *Ego Oriolus presbíter confirmavi et testes tradidi: Azenari, adenantado, testis* (Ub. 296, a. 1056).
- *Sancius quippe Semenez de Villalhozar, adelantado de Faro, in vice tocíus concilii de Faro, dedit istos fiadiatores supradictos* (Led. 447, a. 1185).
- *Fortunius Sancii de Esclannana adelantado* (Led. 454, a. 1187).

En *DCECH*, s. v. *delante*, se indica su probable calco semántico del árabe *muqáddam* ‘almocadén’ pero no se aporta datación. Los presentes testimonios de *adenantado* son anteriores al aportado por Oelschläger en un documento de la Rioja Baja (1169). La variante con *-l-* ya aparece en una carta de 1183, dentro de uno de los tres cartularios conservados en el archivo de Santo Domingo de la Calzada.

Para un acercamiento a los diferentes significados que tuvo este término, véase la completa información recopilada por González Bachiller (2002, s. v.).

No figura esta variante en *LHP*.

adova top. (del ár. *ṭūba* ‘ladrillo’) f. ‘adobe, especie de ladrillo hecho con paja y barro’.

- *dono ad honorem Dei et sancti Emilianii presbiteri [...] propriam meam hereditatem quam habeo in Naiara [...], in barrio Sancti Micaelis [...]. Et in Pago de las Adovas, duas vineas* (Led. 392. a. 1153).

Forma coincidente o cercana a las voces aragonesa (*adova*, 1403: *BRAE* IV, 523) y murciana (*atoba*), que según el *DCECH*, s. v. *adobe I*, se corresponden con la catalana *tova*. Rodríguez de Lama (1979, t. I: 159) encuentra *atobas* en un documento de Nájera de 1052. Asimismo, hallamos otro testimonio en territorio riojano, *adobas*, en un documento logroñés del s. XIV (García Andreva: 2003, 134).

El *LHP* sólo recoge *adovera* ‘adobería’ en un documento de Cardaña de 1062.

A pesar de la consideración del *DRAE* como exclusiva de Aragón, en la actualidad esta voz se emplea también en Navarra (Mangado Martínez: 2001, s. v.).

adsumante, adsummante, assomante (deriv. de *asomar*, deriv. de *asomo* < *ad summum*) adj. dicho de un lugar elevado, ‘desde el cual puede divisarse algo’.

- *Alia serna qui prendet de ecclesia Sancta Agatea et vadit ad illa Petra Lata adsumante ad Baro, latus via, usque ad illa varga qui sumat ad Lastras* (Ub. 12, a. ¿872?).

- *Deinde, ad semitarium de media regia, et assomante ad Sanctam Marinam* (Ub. 170, a. 1020).

- *de illo Sotello Cluso, de sursum parte, per linea directa ad illos iulacares adsummante a mata de arangone* (Ub. 218, a. 1042).

El *DCECH*, s. v. *somo*, recoge este mismo testimonio pero con fecha de 853, que es la aportada por Luciano Serrano en su edición del cartulario. No aparece en *LHP*.

Hacemos notar que la tercera variante no se ve afectada por el número del sustantivo.

aflar (del lat. *afflare*) tr. ‘hallar, encontrar’.

- *Hec sunt vineas de Bataran [...]: [...] Alias sex in Valle de Pozos que aflaron ad Enneco Furtuniones* (Led. 483, h. 1010).

La primera documentación se encuentra en la GIEmil 29, *aflarat*, traduciendo a *inveniebit*. También aparece en las GISil 5 y 8. El *LHP* aporta, asimismo, un testimonio de 1072 procedente del Cartulario de Santaña.

Según el *DCECH*, s. v. *hallar*, las formas *fal(l)ar* y *(h)allar* son las generales en el castellano antiguo.

aiudare (del lat. *adjutare*) tr. ‘ayudar’.

- *Tu das nobis una vinea in Lahun circa la nostra de Sancti Emilianí, et ke nos aiudes fer el portal del palacio* (Led. 393, aa. 1144-1154).

Documentado por primera vez en el *Cid*, según el *DCECH*, s. v. *ayudar*.

El *LHP* recoge la forma *adiudest*, fechada en 1143, en un documento se Sahagún.

aiuntare se (deriv. del lat. *adjunctum*) prnl. ‘estar junto a’.

- *Et nos damus tibi in nostro corral del palacio I pedazo circa la nostra porta ke se aiuntat al tuo* (Led. 393, aa. 1144-1154).

El testimonio más antiguo de este verbo es el de la GISil 180, donde *adjuntaren* toma el valor de ‘juntarse sexualmente’; la acepción de ‘reunirse’ queda atestiguada en el *LHP*, Pámanes, apud *Oríg.*, con la forma *ayuntaronse*, de 1050. El sentido, más amplio, de ‘unirse’ queda reflejado, entre otros, en un doc. calceatense de 1251, Cart-143: “otro pedaço [...] que *se ayunta* a la cabesçada”, si bien ya aparece en Berceo (SDom. 636a) sin pronombre: “Quiérovos tres miraclos en uno *ajuntar*”. A la luz de los varios significados con que fue usado este verbo, resulta de interés el que aporta el Bec. Galicano.

alaves (deriv. del top. *Alava*) adj. ‘natural de Álava’.

- *popularon in Sancti Georgii Maria lavandera et suo marito Monnio alaves* (Ub. 175, aa. 1022-1076).

- *vendimus agrum nostrum iuxta molino alaves* (Ub. 284, a. 1051).

El *LHP*, s. v. *alaves*, recoge esta voz en un doc. de Sahagún de 1034, apud *Índice de los documentos del monasterio de Sahagún*, de V. Vignau, art. 844: «*lancea alauer [sic, por alaves]*», que explica el valor de *alavesa* ‘lanza corta’, pues era Álava, como observa el *DCECH*, s. v. *alavesa*, el lugar donde se fabricaban.

albariza (deriv. de *albar*, deriv. de *albo* < lat. *album*) adj. ‘blanquecina’.

- *Ego Garcia Aibas trado ad regula de Salceto vineas, id est: una vinea albariza, latus Oveco Monnioz de Moscatuero* (Ub. 204, aa. 1029-1035).

Parece un derivado de *albar*, aplicado específicamente (dentro del Becerro Galicano) a las viñas cuyo suelo calizo confería un aspecto blanquecino al cultivo. El *DRAE*, s. v. *albarizo*, *za*, recoge el mismo significado pero su aplicación es más general: ‘dicho de un terreno: blanquecino’. Resulta interesante comprobar que en la actualidad la *albariza* es un tipo de suelo de alto contenido en carbonato cálcico, célebre en la zona de producción de los vinos de Jerez.

En el *DCECH*, s. v. *albo*, aparecen las formas *albarizo* y *albariza*, pero sin información alguna. No se documenta en el *LHP*.

albaroc (del ár. *barūk*, *burūk* ‘propina, regalo’) m. ‘alboroque, robra’.

- *Ego Garsea Nunnuz et Gudumeri Sanchiz vendimus [...] vinea nostra [...] in VIII<o> solidos, et quatuor argenteos in albaroc* (Ub. 202, h. 1034).

- *ego Zalafe, una cum uxore mea Scemena, [...] vendimus cova nostra [...] in precio que placuit nobis, id est, L solidos, et albaroc, duas aranzatas de vino, VI almudes de trigo, unum arietum* (Ub. 208, 1036).

- *Et accepi de te precio quantum mih<i> placuit, id est, XXX<a> solidos de argento, et concella de trico in II solidos et II argenzos, et concella de ordio in X<m> argenzos, et arenzata de vino in V solidos. [...] in albaroc accepi V camelas de vino in XII argenzos, et quinque argenzos in*

carne (Ub. 212, 1037).

El primer testimonio de *albaroc* que aporta el *DCECH*, s. v. *alboroque*, es de 965, aunque no se indica la procedencia. En la documentación de Leire⁹, s. v. *albaroque*, hay algunos casos también con *-a-* y */-k/* de época muy cercana (1046-1048). No hallamos en el cartulario emilianense la variante *alboroc* que, por otra parte, bajo la forma *alboroz* atestigua Rodríguez de Lama (1979, t. I: 161) en un doc. de 1098 en tierras riojanas.

albeare (del lat. *alvēare* ‘colmenar’, como *alvearĭum* ‘colmena’, deriv. de *alvēum* ‘cavidad’, ‘cauce’) m. ‘cauce, madre de una acequia’.

- *Uno orto in caput de villa, cum suo albeare* (Ub. 251, a. 1048 [LHP: *uno orto in introitu ville*]).

En este glosario, el *LHP*, se interpreta el presente testimonio emilianense como ‘terreno de sembradura’, relacionándolo con el adj. lat. *albus*. Sin embargo, no parece haber duda, por razón del sentido que proporciona el contexto, que *albeare* ha de vincularse aquí a un derivado de *alvēum* (como *alvearĭum* ‘colmena’); según es bien conocido, en estos siglos altomedievales se observa una total confusión de las dos grafías (*b* y *u*) a la hora de reflejar el valor fónico de la consonante bilabial fricativa.

albergaria, albergueria, alvergarie, alvergeria (deriv. de *alberguero* < *albergue* < gót. **haribaírgo*) f. ‘alberguería, hostal’.

- *addo vobis terram subtus Sancti Laurenti, quem tenuit Ionti reposito, iuxta vineam de illa albergaria* (Ub. 418, a. 1074).

- *De terris que acceperunt dompnus Blasius abba, et domnus Gommessanus, et omnes seniores Sancti Emiliani de albergueria, et dederunt a domno Garsia de Sancti Sebastiani* (inéd.¹⁰, aa. 1067-1081).

- *Caminus Peregrinorum est de una parte et de alia parte, alvergarie* (Led. 451, a. 1186).

- *offerimus [...] illam alvergeriam que est latus de rivo de Peros* (Led. 451, a. 1186).

Documentada por primera vez en *DCECH*, s. v. *albergue*, en 1159. El

9 La alusión a la documentación del monasterio de Leire, así como las sucesivas en el presente estudio, tienen como referente la investigación de González Ollé (1999).

10 Doc. hallado en el fol. 10, col. B, lín. 31.

Dicc. Hist., s. v. *alberguería*, recoge la palabra *albergaria* en un doc. de Burgos de 1085. Esta forma, con *-a-* es, sin embargo, la menos frecuente en el Bec. Gal. que, en la mayoría de los casos aporta la variante con *-e-*.

El *LHP*, s. v. *albergaria*, siguiendo la errónea lectura de Serrano, aduce el mismo testimonio de 1074 del cartulario emilianense bajo la variante *alberguaria*.

albina (deriv. de *albus*) f. ¿'laguna de agua de mar'?

- *in territorio Bizcahie, circa hora maris, et thesaurum omne pertinente, cum exitu et regressu, cum terris, ortis et pomiferis arboribus, montibus et pascuis omnibus antiquo usu determinatis. [...] Et si cum aliis hominibus facere volueritis, sciatis quod omni hereditate carebitis et ulterius albinam non habebitis* (Led. 225, 1093).

No la registra el *LHP*. Por su parte, el *DCECH*, s. v. *albo*, la documenta por vez primera en Nebrija, con el significado de 'laguna de agua de mar', y argumenta: «así llamada por el color blanco de la sal que la cubría».

albura antr. (deriv. del lat. *albor*, deriv. de *album*) f. 'blancura, albor'.

- *Ego Albura et uxor mea Gutina tradimus ad ipsa regula de Salceto <o> agro in Salgoa* (Ub. 19, aa. 899-912).

- *Nos vero omnes, una pariter singillatim, / roboramus supra scripta: ego Monnio Amuscoz et Maurata et Nanni et [...]* Albura (Ub. 204, aa. 1029-1035).

El *DCECH*, s. v. *albo*, data esta forma por primera vez h. 1440.

Interesante testimonio que presenta la sustitución, no rara en latín (Alvar López y Pottier: 2003, 54.4, n. 10), del sufijo latino *-or* por *-ura* en sustantivos, como en *calura*, *pavura* o *rencura*, con el consiguiente cambio de género.

No aparece en el *LHP*.

alcaiad, alcaiat (del ár. *qâ'id*) m. 'alcaide, el que tiene a su cargo el mando de una fortaleza'.

- *Dopnus Lucas, alcaiad de Castello Naiare, testis* (Led. 440, a. 1184).

- *Beila Latroni, test; Dominico Martinez, alcaiat in Naiera, test* (Led. 377, a. 1141).

- *Orti Ortiz*, alcaiat *in Toletu*, *confirmans* (Led. 408, a. 1167).

La primera documentación de *alcayde* que aporta el *DCECH*, s. v. *alcaide*, es de 1076 y, según recoge el *LHP*, aparece en el Fuero de Sepúlveda. Las variantes llanas de *alcaide*, con -y- antihiática (*alcáyat*, *alcáyaz*) están muy extendidas antiguamente: se hallan ya en el *Cid*.

alcalde, alcaldi (del ár. *qâdī*) m. ‘juez’.

- *Furtun Cite*, alcalde, *testis* (Ub. 208, a.1036).

- *cum omnia que ad horum monasteriorum pertinet, sicut domni Martini*, alcaldi *qui fuit de Calesenz*, *solebat eos tenere* (Ub. 329, a. 1063).

- *Nunnu Beila de Scalone*, alcalde, *testis* (Ub. 434, a. 1076).

A pesar de que el *DCECH*, s. v. *alcalde*, recoge como primer testimonio *alkalde*, aa. 1062-1063, procedente de Huesca, aportado por Oelschläger, comenta que esta voz comienza a aparecer a finales del s. XI y no se hace frecuente hasta el XII.

No hallamos en la presente documentación las variantes más euskéricas como *alkade*, *alkate* o *alkadi*, ésta última datada en 1043 en Leire (s. v. *alcalde*).

alcoba top. (del ár. *qūbba* ‘bóveda, cúpula’, ‘cuarto pequeño adyacente a una sala’) f. ‘alcoba’.

- *Dompno Munnio episcopo Begilaza obiit in rivo de Sancti Stephani, tumulatus est in Alcoba* (Ub. 213, a. ¿1037?).

No figura en el *LHP*. Según el *DCECH*, s. v. *alcoba*, esta forma actual se documenta ya en la *General Estoria*; y en el sentido de ‘cuarto donde se pesa’ aparece por vez primera en 1202 (Fuero de Madrid).

alhamara (del ár. magr. *hānbal* ‘tapete para cubrir un banco’) m. ‘tapiz’, ‘alfombra’, ‘prenda de ropa usada’.

- *In supradicta domo [...] III alhamaras et un tapet, III fietros, VI marfegas, II licteros, tres colcedras de pluma, V capitales, VII savanas, octo lenzuelos* (Led. 451, a. 1186).

Según el *DCECH*, s. v. *alhamar*, esta forma se documenta por vez primera en 1527, mientras que su variante precedente, *alfamar*, se halla ya en 1159-1160. Según Corriente, s. v. *alfām(b)ar*: «La var. *alfāmbara* es el origen inmediato de *alfombra* en pt., gl. y cs. [...], con tan sólo una

labialización, harto comprensible entre dos labiales».

allaton, allatone (del ár. *latun* ‘aleación de cobre y cinc’, cf. Steiger: 1956, 108) m. ‘latón’.

- *II cruces, una de argento et altera de allatone, casullas greciscas et tesauo ecclesie* (Ub. 6, a. 863).

- *Et condono ibidem duas cruces de argento, una de allatone, duos incensarios, quinque basos argenteos, III<or> cornias* (Ub. 7, a. 864).

- *XXX libros, duas cruces de allaton, duos incensarios* (Ub. 11, a. ¿872?).

- *V casullas de sirgo, duos calices argentos, duas cruces de allatone, duos incensarios* (Ub. 12, a. ¿872?).

DCECH, s. v. *latón I*, recoge como primera documentación de esta voz la forma del cartulario emilianense, *allaton(e)*, con el artículo árabe aglutinado, prueba que confirma que se trata de un arabismo romance. Sin embargo, cita un documento del año 852 (inexistente en el Becerro); debe corresponder al que, en nuestra edición, lleva el núm. 745, fechado el 4 de julio de 872).

allende (del lat. *illīnc* ‘de allá’, según *DCECH*, s. v. *allá*)

1. prep. ‘allende, de la parte de allá de’.

- *La una vinea est enno valle allende Terrero* (inéd.¹¹, aa. 1067-1081).

2. adv. ‘de la parte de allá’.

- *et de parte d’allende est una terra de Munnata* (Ub. 130, a. 1007).

- *Alia terra inna costa de allende, latus terra de Dominico Iohannis* (Led. 323, a. 1108).

almosseric (del hispanoár. *mušríf* ‘tesorero, recaudador de rentas reales’, apud Corriente, s. v. (*al*)*moixarif*) m. ‘almojarife’, ‘recaudador de impuestos’, ‘tesorero’.

- *Dominicus Zidiz almosseric, confirmans* (Led. 408, a. 1167).

En el *DCECH*, s. v. *almojarife*, se ofrecen las variantes *almoxarif* (a. 1081, primera doc.) y *almoxarife* (a. 1253), con la -x- para la prepalatal, común en la Edad Media.

11 Doc. hallado en el fol. 11v, col. B, lín. 6.

almud, almude, almute (del ár. *mudd* ‘almud’) m. ‘almud, medida de áridos’.

- *et una camela de vino, et I almude de civata, et una gallina. Et tributum est: quatuor camelas de vino, et quinque almutes de civata* (Ub. 186, a. 1028 [*Dic. Hist.* y *LHP*: *et uno almute de cibata [...] et quinque almudes de cibata*]).

- *Alia roma de Sancha, in XII argenteos et carabito de vino et almud et I pane* (Ub. 202, h. 1034).

Esta voz, según *DCECH*, s. v., se atestigua desde principios del s. XI.

altario (del lat. med. *altarium*, sg. regresivo de *altaria*, deriv. de *altar*, -is o *altare*, -is) m. ‘altar’, ‘iglesia’.

- *dabimus tibi et offerimus hic sacros sanctos altarios Sancti Emeteri et Celedoni* (Ub. 2, a. 800).

En *DCECH*, s. v. *alto I*, figura únicamente la palabra *altar* ‘ara de sacrificios’, ya en el *Cid*. Tampoco se menciona en el *LHP* esta variante medieval que probablemente nace de la Vulgata.

A pesar de la falta de documentación de esta voz con el significado de ‘cerro aislado que domina un llano’, por razones fonéticas evidentes, nos parece probable que éste sea el étimo de la palabra *otero* (así se expresa ya desde *Oríg*: 98-100). Por tanto, habría que posponer la propuesta del *DCECH*, s. v. *alto I*, según la cual *otero* sería un derivado del arcaico *oto*, pues esta última forma no tuvo tanta fortuna como la culta *alto*, a excepción de su aparición en algunas palabras compuestas (*Ribota*, *Villota*, *Montoto*, etc.).

alvara (del ár. *barâ`a*) f. ‘impuesto’.

- *Et ipsas fontes salsas in tercio die. Et illa albara que debent ad comitis terre, concedimus vobis III alvaras in ebdomada habeatis genuos, absque sigillo* (Ub. 36, a. 945).

- *Duos asinos de Sancta Maria de Genezo, et uno de casa de ponte, sine alvara ambulent ad suos mercados absolutos* (Ub. 237, a. 1045).

La primera documentación de la voz es de 1039, según el *DCECH*, s. v. *albalá*. El *LHP* recoge la variante del segundo ejemplo con la fecha de 1050, que es la dada en la ed. de Serrano del cartulario emilianense.

Además de la acepción de ‘escritura, documento donde se deja constancia de algo’ (el *LHP* aporta un testimonio de 950 procedente del Car-

tulario de Albelda), en el *Fuero de Tudela*, según apunta Rodríguez de Lama (1979, t. I: 161), se emplea como ‘término, jurisdicción’.

alzare (del lat. vg. **altiare*, íd.) tr. ‘alzar’.

- *Et in dias de rege Garsia, enna villa ubi I<o> germano aut tres oviesset uno alzariez mano por facendera facere, et alteros ibant se ubi volebant. Et si non abiet qui alzasset manum, dimittebat totam suam hereditatem, et ibat se* (Ub. 231, a. 1044 [LHP: *aut tres ouuesset, uno alzariet mano per facendera*]).

LHP, s. v. *alzare*, y DCECH, s. v. *alzar*, recogen este testimonio emilianense como primera documentación de la palabra.

Como es bien sabido, *alzar mano* fue un signo representativo de actos jurídicos diversos: simbolizaba el sometimiento a una obligación; también indicaba reconocimiento de responsabilidad, p. ej., del homicida al ‘salir enemigo’ de la familia del muerto, exponiéndose a las asechanzas de ella (apud LHP, s. v. *mano*, 3).

ama (del hispanolat. *amma* ‘nodriza’) f. tratamiento dirigido a la ‘señora, ama, doña’.

- *Alia vinea de domno Iohannes, in valle latus ama Nafarra* (Ub. 369, a. 1028).

- *de casa de ama Oriá sunt [...] iuxta de domna Momadonna de Trivinio [...] casa de ama Oriá [...] casa de ama Momadonna* (Ub. 185, a. 1028).

- *alia vinea in Solana, de ama Sarazina [...] una vinea, de ama Scamaquina* (Ub. 184, a. ¿1028?).

En todos estos testimonios hallamos la forma *ama* como tratamiento dirigido a una señora, a la que se desea manifestar respeto o sumisión. DCECH, s. v., que la documenta por primera vez en Berceo, no recoge en ningún momento este valor: sólo trata la palabra con el significado de ‘madre de familia’, ‘dueña de casa’ o ‘nodriza’.

amassa trigo top. (deriv. de *massa* < lat. *massa* ‘masa, amontonamiento’) m. ‘amasatrigo’.

- *Ad Fontem de Amassa Trigo, una terra: de una parte est via que vadit ad Vesga; de alia parte est terra de comite* (Led. 473, aa. 1173-1196).

No figura *amassar* en el LHP. A su vez, DCECH, s. v. *masa*, encuentra

la primera documentación de la voz en el poema de *Santa María Egipcíaca*; y además, cita un testimonio del gallego de las *Cantigas* («amasando pan», 258.30), estrechamente relacionado con este del Becerro Galicano.

ampollare top. (deriv. de *ampolla* < lat. *ampŭlla* ‘redoma’) adj. ‘ampollar, de forma de ampolla’.

- *Ego Sarrazini et frater meus Belasco Sanchiz vendimus illa roma de illo Cereso Ampollare ad te, Sancio abba, in XII argenteos.* (Ub. 202, h. 1034).

Ampollar se recoge en *DCECH*, s. v. *ampolla*, sin más información. Nótese que el sustantivo *ampollas*, atestiguado por vez primera en Berceo (según Corominas-Pascual), se utiliza con el valor de ‘vinajeras, jarrillos de la misa’ en la doc. emilianense del s. XIII (García Turza: 1996, 176).

andaluz antr. (del andalusí *alandalús* ‘gentilicio de Andalucía’, apud Corriente: 1999, 214-215) m. ‘andaluz’.

- *et per illo semitario qui discurrez de Faro ad Coronellas, et per summa ripa usque ad illa serna de Andaluz* (Ub. 7, a. 864). Comp. *Petrus de Handaluz* (Led. 407, a. 1166; aquí parece corresponder, más bien, a *Alandalús* ‘nombre de las regiones bajo dominio islámico en la Península Ibérica durante la Edad Media’, apud Corriente, *ibíd.*).

Conviene aclarar que la escritura de esta única palabra pertenece a una mano posterior. No la recoge el *LHP*.

andator (deriv. de *andar*) m. ‘ministro inferior de justicia, encargado de cumplir las providencias de los jueces o de los concejos’, ‘alguacil del concejo’.

- *et saion Sarrazin, et Beila, saion et andator de illas villas; et merino in Naiera villas* (Led. 35, a. 1080).

Según el *Dic. Hist.*, s. v. *andador*, este funcionario «desempeñaba, entre otras, funciones de mensajero, ejecutor de mandamientos judiciales, guardián de reos y verdugo».

Tanto este diccionario como el *LHP* ofrecen como primera documentación de la voz el testimonio que encabeza este artículo; sin embargo, el *DCECH*, s. v. *andar*, se limita a recoger *andador* sin otro tipo de información.

anderazo, anderazu antr. (correlato femenino del vasco *aita*, cf. *acta supra*) f. ‘señora doña’.

- *Maria, hic roboravi; Auria, hic roboravi; Anderazo, hic roboravi; Munnata, hic roboravi* (Ub. 1, a. 759).

- *una terra inter Cameno et Birviesca, iuxta calzata: de alia pars, terra de Anderazu* (Ub. 34, a. 943).

- *ego Oveco et uxor mea Anderazo, tradimus ad ipsa regula nostros agros* (Ub. 114, a. 991).

- *Ego Anderazu trado ad ipsa regula agro in loco qui dicitur Blasco-noas* (Ub. 28, a. 940).

Anderazo es uno de los muchos vasquismos específicos de la documentación riojana medieval. Para Alvar (1976: 25),

«es, en su origen, una fórmula de tratamiento respetuoso en la que entran dos elementos (*ander(a)* ‘señora’ + *azo* ‘anciana’) con el mismo valor, semántico e histórico, que el español *señora doña*. Después, como *Eita*, se convirtió en nombre propio».

Comp. *Valle de Azu* ‘valle viejo’, en Ub. 373, a. 1068.

En la presente documentación, se emplea en todos los casos como nombre propio.

andosco (de or. inc.) m. ‘res de ganado menor que tiene dos años’.

- *VII Alfozes: Heguiraz et Sancti Romani et Hurabagin et Albiniz et Hamazaha, I<o> andosco. Hillardui et Arzanhegi et Iburguren et Anduiahin, Heinhu, I<o> andosco. Zornozaegi, Irossona, Horivarri, Udalha, I<o> andosco.* (Ub. 180, a. 1025).

El sintagma *ovejas andoscas*, que «equivale a *ovejas añales*», se documenta por vez primera, según el *DCECH*, s. v., hacia 1280 (*General Estoria*, I). Sin embargo, en ese diccionario se cita el estudio de Michelena sobre esta misma escritura de 1025 (*BSIAP* X, 381), en la que el investigador vasco consigna *andosco* como tributo de varios pueblos alaveses (junto con *carneros y rejas*).

andrineto top. (deriv. de *andrina* < **adrina* < lat. *pruna* **atrina* ‘ciruelas negruzcas’, según *DCECH*, s. v. *endrina*) m. ‘endrinal, sitio poblado de endrinos’.

- *Alia vinea de domna Amunna in Andrineto.* [...] *Alia vinea de Dominico Messato, in Andrineto* (Ub. 369, a. 1028).

El *DCECH*, s. v. *endrina*, recoge sólo el derivado *andrinoso*, que figura en un documento de Lerma, de 1148 (Oelschläger) y *endrinal*, atestiguado ya en el Fuero de Soria.

anguila com. y top. (del lat. *anguilla*, íd.) f. ‘anguila’.

- *Et Resa: per omnes domus, singulas arenzatas de anguilas* (Ub. 22, 934).

- *una vinea latus vinea de Petro Iohannis, et una terra in Rivo de Anguilas* (Led. 300, a. 1105).

El presente testimonio de una forma con consonante reducida, unido al del Em. 46 («enocilis ‘*piscis stagneus que latinę anguila dicitur*’», fol. 53v 20), al de Berceo (SMill., 145d: «comiendo pan e agua, non anguila nin trucha»), a los topónimos riojanos *La Anguila*, *Las Anguilas*, *La Anguilera* (González Blanco: 1987, 56; que también recoge la variante *Las Enguilas* y otra con resultado palatal, *Las Eniguillas*), al castellano *La Anguila* o al vasco *aingira* (Michelena: *BSIAP* X, 381, apud *DCECH*), parece un ejemplo muy útil para profundizar en el conocimiento de la extensión del sustrato latino-vulgar *anguila* dentro de la Península Ibérica. Como es bien conocido, la forma romance *anguilla*, utilizada aún hoy en varios países hispanoamericanos, ha sido de uso general hasta el siglo XVII.

antiphonario (deriv. del lat. *antiphona*) m. ‘antifonario’.

- *Concedimus ad sanctam ecclesiam libros, ego Guisandus abba, cum sociis meis, id est: antiphonario, missale, comnico, ordinum, orationum, innorum, psalterium, canticorum, precum, passionum.* (Ub. 8, a. 867).

Primera documentación de la variante *antifonario* (el *LHP* consigna, además, *antifanario*, *antifanero*, *antifunario* y *antiphonare*). Hacemos notar que, según el *DCECH*, s. v. *antífona*, *antifonario* se documenta por primera vez en M. de Mondéjar († 1708). García Turza (1996: 161) analiza la forma *antifanario*, documentada en una escritura emilianense de 1240.

arangone (del céltico **agranio*, según *DCECH*, s. v. *arándano*) m. ‘arañón, endrino’.

- *de illo Sotello Cluso, de sursum parte, per linea directa ad illos iulacares adsummante a mata de arangone* (Ub. 218, a. 1042).

No figura en el *LHP*. El *DRAE*, s. v. *arañón*, lo recoge como un aragonesismo al que define con la equivalencia *arán*. Esta voz, a su vez, específica de Álava y Vizcaya, se define como ‘endrina, ciruelo silvestre’ y ‘endrina’.

Adviértase que, según Menéndez Pidal (*Oríg.*: 50), la grafía con fundamento latino *-ng-* es casi la única que utilizan las Glosas: *aluenge* GLEmil 15, *luenge*, *luenga* GLSil 83, 149, *tingen* GLSil 261, etc.

aranzata, arenzata (del lat. **argenteata*, deriv. de *argentum*) f. ‘medida de capacidad’, ‘peso de la mercancía’.

- *Et Resa: per omnes domus, singulas arenzatas de anguilas* (Ub. 22, a. 934).

- *Ego Monnio Nunniz, una vice in V aranzatas de cera* (Ub. 59, aa. 943-951).

Interesa destacar aquí la aparente conservación del valor semántico original de la *aranzata* ‘lo que se puede comprar por un arienzo’, ya que posteriormente la voz pasó a significar una ‘medida agraria’ (como en la actualidad), sobre todo referida a viñas y, aún más específicamente, una ‘medida de capacidad para el vino’, documentadas por vez primera en el *LHP* en 1022 y 966, respectivamente, y que también constan en la documentación emilianense

(2 veces en 390, ‘medida agraria’ de las viñas; y en 139, 246 y 312 ‘medida de capacidad para el vino’).

El *DCECH*, s. v. *arienzo*, atestigua la variante *aranzcada* (1144), con grafía *zc* para la dentoalveolar, y dice que sólo secundariamente se ha visto influida por el verbo *arar*.

arbusta (del lat. *arbustum* ‘bosquecillo’, ‘semillero de árboles’, ‘arbusto’) sust. (con morfología latina en neutro plural; para *LHP*, es m.) ‘arboleda’.

- *plantavimus, hedeficavimus ibi domicilia, cellarios, orreos, torcularibus, cortinis, ortos, molinis, mazaranes, vineis seu ceteraque arbusta, pomifera* (Ub. 2, a. 800).

Toda la documentación que de esta voz aduce *LHP* se reduce a una escritura leonesa de 956. En el *DCECH*, s. v. *árbol*, tan sólo se recoge el cultismo *arbusto* (a. 1535).

arca (del lat. *arca*) f. ‘arca, cofre’.

- *III<or> cupas, III<or> arcas, et II<as> vineas in Teiares* (Led. 154, a. 1087).

- *tres cubas et una tineas, V arcas, III alhamaras et un tapet* (Led. 451, a. 1186).

Documentada por primera vez en el *Cid* (variante gráfica *archa*) según el *DCECH*, s. v. En Leire se atestigua con el significado de ‘depósito para recibir y distribuir agua’ (a. 1096-1^a XII).

arcidiacono (del lat. *archidiaconum*) m. ‘arcediano, el primero o principal de los diáconos’.

- *tam clericis quam decanos et arcidiaconos* (Ub. 10, a. 871).

Las primeras documentaciones de esta voz que encuentra el *LHP* corresponden a los años 1037 (*harcidiaconus*) y 1085 (*arcediaganus*).

arena top. (del lat. *arēna*, íd.) f. ‘arena’.

- *Alia III agros in Arenas, iuxta agro de Oveco Telluz* (Ub. 62, a. 951).

- *Alia vinea in Valle de Rota, in Arenas, latus vinea de Oria* (Ub. 117, a. 1000).

- *Et duas vineas, que sunt in Arenas* (Ub. 176, aa. 1022-1034).

Para el *DCECH*, s. v. *arena*, la primera documentación de esta voz se halla en el *Cid*.

arenale top. (deriv. de *arena* < lat. *arēna*) m. ‘extensión de terreno arenoso’.

- *Alia terra in Arenale, latus de Sarrazin Monnioz* (Led. 28, aa. 1067-1108).

- *Alia vinea cum suo cereso in Arenale, iuxta via. [...] Alia serna in Arenale, inter ambas vias.* (Led. 88, a. 1084).

Documenta esta forma el *DCECH*, s. v. *arena*, sin ofrecer información alguna.

ariete (del lat. *arietem*) m. ‘carnero’.

- *Itaque venimus cum omnia que potuimus ganare: XXVI libros, [...] CL oves, L agnos, L arietes usque a modico gallina que possuimus habere* (Ub. 12, a. ¿872?).

El cartulario emilianense recoge, también con el significado de ‘moruco’, la variante *arietum* (Ub. 208, a. 1036), donde se aprecia la nece-

sidad de cambiar la declinación para marcar más claramente el género.

La primera documentación que propone el *DCECH*, S. V., es de Alonso de Palencia y se refiere a la ‘viga de cabeza reforzada que se empleaba para batir murallas’.

armentario, armenterio antrop. (deriv. del lat. *armentum*) m. ‘pastor de un rebaño de ganado mayor’.

- *Ego Armentarius presbiter sic me trado [...] ad ecclesia Sancti Emeteri et Celedoni et ad tibi, abbati Erbigio* (Ub. 4, h. 828).

- *Ego Enneco presbitero sic me trado ad ecclesia Sancti Emeteri et Celedoni et tibi, abbati Armenterio* (Ub. 5, h. 856).

En estos y otros ejemplos del cartulario emilianense, esta palabra tuvo exclusivamente el valor de antropónimo. No así en la documentación de Leire, que alberga un *armentarius* ‘pastor’ ya en 1014. El *LHP* recoge bajo la voz *armentario* el significado de ‘ganado’, en un texto de 1007.

aroiio, arrallo, arrogio, arroio, roigo, roio (del hispanolat. *arrugia* ‘galería larga de mina’, en Plinio) m. ‘arroyo’.

- *et accepimus presuras, de illa ponte ad illas Lamellas, iuxta ipso arrogio qui ibi discurrit [...] et vadit inter ambas ripas ad illa Conliola, et iuxta ipso arrogio de inter ambas ripas* (Ub. 2, a. 800).

- *in loco qui dicitur inter Pando et Nozeto Sicco, cum illo termino de roigo ad roio* (Ub. 3, a. 807).

- *Et ipsa serna de Gaucella, de illo rivo maiore ad sursum, et iuxta arrallo de Gaucella usque ad illa fonte ad integritatem* (Ub. 7, a. 864).

- *I<a> ferragine in arroio de Fonte Ceia* (Ub. 84, a. 959).

- *Coviella, duas terras: una est circa aroiium [...] In illa Torca, duas ferragines: una est circa ferraginem domni Iusti; de alia parte est aroiium* (Led. 473; aa. 1173-1196).

Todas estas variantes son de gran interés para el estudio histórico del vocablo. La primera doc. de esta voz corresponde, según *DCECH*, s. v. *arroyo*, a la forma *arogium* (Asturias, 775); la variante moderna, *arroyo*, aparece por primera vez en un doc. de San Pedro de Arlanza de 929.

assatura (deriv. del lat. *assare* ‘asar’) f. ‘impuesto relacionado con el paso de los ganados, consistente en la entrega de una asadura’.

- *Et homines de Varrío ita habuerunt fuero ut vadant cum illa po-*

testate de Berveia ad venato vel ad pignora aut montatico prendere de baccas vel de porcis. Et donavit ad illos sua assatura, quia non habuerunt fuero de montatico pectare, sed de prendere (Ub. 145, h. 1012).

En el *LHP* este testimonio, que Lapesa extrae de Muñoz (1874: 32), es la primera documentación de la voz, si bien lo fecha en el año 995.

avere (del lat. *habere*) m. ‘haber, hacienda, bienes’.

- *Et similiter dono aliud monasterium [...] cum sua pertinentia et cum illa parte que fuit de senior Fortun Alvarez de Ginea, qu<a>m ego comparavi de meo proprio avere (Led. 350, a. 1124).*

- *mito me pro Dei amorem in Sancto Emiliano con toto meo avere et mea hereditate tota usque in perpetuum [...] voluerit abstraere ista hereditate vel ipso avere de Sancto Emiliano [...] duplet ipsa hereditate vel ipso avere (Led. 360, a. 1129).*

El *DCECH*, s. v. *haber*, no recoge ningún empleo de esta forma como sustantivo, tan frecuente en las escrituras notariales. Oelschläger, sin embargo, la documenta por primera vez en 1115, y luego en el *Cid*, *Auto de los Reyes Magos*, etc.

avuelo com. y top. (del lat. vg. **aviolum*, deriv. de *aviōla*, dim. de *avia*) m. ‘abuelo’.

- *in montes Aukensi, id est de Val de Avuelo quantum potest portare cotidie cum uno carro (Ub. 9, a. 869).*

- *Ego igitur Tellu presbiter sic me trado cum ecclesia [...] et meas casas, cum introitu et exitu, de meo avuelo Nunnu Telliz (Ub. 135, a. 1008).*

La forma femenina, de la que proviene esta voz, también se atestigua en el Becerro Galicano como nombre propio: *Avuela* (Led. 59, a. 1083).

azore (del andalusí *assūr* < clás. *sūr* ‘muralla’; apud Corriente: 1999, 249) m. ‘muralla’.

- *Nec quicquam operis in castello faciant, nisi illud azore de foris quod soliti facere erant (Led. 1, a. 1076).*

Se trata de un arcaico arabismo que, al parecer, no logró arraigar en el idioma: el *LHP*, s. v. *azore*, presenta en primer lugar un testimonio najerino de la misma fecha, copiado en el siglo XIV y editado por Mu-

ñoz, y, tras el nuestro, otro de Calatayud de 1131 (también publicado por Muñoz), en tanto que el *DCECH*, s. v. *azor*, tan sólo incorpora nuestro ejemplo y otro atestado en el Fuero de Madrid (1202).

azudeiz, azudez, azutez (del ár. *as-sudays*, dim. de *suds* ‘sexta parte’, apud Alarcos: 1955, 127-128) m. ‘medida de capacidad para áridos’.

- *ego, Gomessamus abba, XXX solidos de argento dedi, et cocam vini azutezemque frumenti* (Ub. 207, a. 1036).

- *Et illo meo germano dedit michi suo orto, qui se iungit ad isto quod comparavit de vicinos in duos azutezes et VIII<o> almudes, in rexe II-II<or> panes et tres carabitos de vino* (Ub. 251, a. 1048).

- *fecimus minua de illo peculiare mille minus XXX<a> arenzatas de vino, et XLVI<a> azudezes de ordio et VIII almutes* (Ub. 281, a. 1051 [*LHP*: *azuderes*]).

- *in precio LXV solidos, et coca de vino, azudeiz de trigo* (Ub. 409, a. 1073).

Otras variantes de esta palabra, hasta hoy únicamente registradas en textos riojanos, se recogen en García Turza (1996, 183-184); hélas aquí: *açuteiçi* (a. 1081, con *-i* final como mera vocal de apoyo de la consonante precedente) y *açudez* (a. 1240).

bacca (del lat. *vacca*) f. ‘vaca’.

- *Id est: cavallos, equas, boves, baccis, iumenta* (Ub. 2, a. 800).

- *Et condono meos decimos ad ipsos monasterios, id est: CC<a> LX<a> VIII<o> baccas, XLII<a> equas* (Ub. 7, a. 864).

- *Sive per porcos sive per oves sive per baccas, una pariter cum civitate aukense pascendas* (Ub. 9, a. 869).

Estos son algunos de los numerosos testimonios emilianenses más antiguos de esta palabra. La primera documentación que ofrece el *LHP* corresponde al año 831.

bedoio (de étimo incierto) f. ¿‘dos veces viuda’?

- *Ego Iohanne de Amiügo fazia el molino de medio prado et bedoio donna Toda* (Led. 472, a. 1192).

Es evidente que esta voz no ha de relacionarse con *vidubium* ‘podón’ (arag. *bodollo*, gasc. *bodolho*, apud *DCECH*, s. v. *bodollo*) sino, muy probablemente, con la forma del lat. vg. *bidubium*, atestado en los glosa-

rios riojanos altomedievales (García Turza: 2004, 267) con la siguiente definición: «que post duos maritos uidua est».

berezosa top. (deriv. de *brezo*, < hispanolat. **brōccius*, y éste del célt. **vroicos*) adj. ‘abundante en brezo’.

- *in nostras villas pernominatas, id est: in Raneto, [...] in Berezosa* (Ub. 94, a. 978).

Palabra frecuente en toponimia (el caso arriba expuesto se refiere a la actual *Berezosa de Bureba*) que presenta una anaptix que ya se daba en el propio sustantivo del que deriva, y así se puede leer en Berceo: *vereço* (SMill. 214d). Encontramos en el Becerro, asimismo, otro nombre de lugar con la misma raíz, *Berezedo*, de un antigüedad muy cercana al ejemplo arriba citado (Ub. 296, a. 1007). Ninguna de estas voces procedentes de *brezo* se recogen en *DCECH* o en *LHP*.

caballarizo (del lat. **caballaricius*) m. ‘caballerizo’.

- *propter animam de Garcia Moza, meo caballarizo* (Ub. 188, a. 1028).

Este testimonio emilianense es el primero que figura en el ejemplario del *LHP*; por otro lado, todas las variantes de esta voz recogidas en ese glosario presentan *-a-* pretónica etimológica: *cavallarizo*, *caballarizo*, *cauallariço*, *kaballariço* y *kaballarizo*; *caualarizo* está también en un documento de Leire (a. 1043- 1^a XII, real) y *caballarizu* en escritura de San Juan de la Peña (a. 1036), según Nortes (1979: 34). A su vez, el *DCECH*, s. v. *caballo*, se limita a registrar *caballerizo* en Nebrija.

cabanna, capanna com. y top. (del lat. *capanna* ‘choza’) f. ‘aprisco, cabaña, choza’.

- *Et por fuero exient ad Capannas Nuevas, et ficaran capannas [...] et in Villar de Monnio Barba fillaran capannas a suso et a iuso, por o potieren* (Ub. 81, h. 929).

- *Et por fuero exient ad Capannas Nuevas et ficaran cabannas [...] et de Cabannas Nuevas a iuso pasceran tota die et in nocte a retro* (Ub. 231, a. 1044).

Como es bien sabido, la forma *capanna* aparece por primera vez en San Isidoro (*Etym.* 15.12.2). Para un estudio actualizado de su etimología, cf. Velázquez Soriano (2003: 465-466).

cabeszon top. (deriv. de *cabezo* < lat. *capitium*) m. ‘cerro alto, cumbre de una montaña’.

- *En Cabeszon, II<a> terras: una dicitur Aria de Framuenago, circa vineas de Berezosa; alia, circa carreram que venit de Nava et vadi ad Camenum* (Led. 473, aa. 1173-1196).

En DCECH, s. v. *cabeza*, se documenta por primera vez *cabezo* h. 1340 (*Crón. de Alf. XI*); es forma muy difundida en la toponimia hispánica.

En la presente variante, la grafía -sz- refleja una posible confusión en la representación de la consonante dentoalveolar sorda con la grafía de la alveolar fricativa sorda *s*, todavía más, como observó atinadamente Alarcos (1982: 37-38), «indiferencia de las sibilantes respecto al rasgo fónico de la sonoridad». Comp. *Cabesson* en González Bachiller (2002: 150).

cadere (del lat. *cadere*) intr. ‘corresponder’.

- *et in mea ratione ke me cadierex de meo patre et mea matre Mu-tero et Sengore* (Ub. 135, a. 1008 [*LHP: cadieret*]).

- *Illa ora que partieron domna Maior et sua germana, cadieron a domna Maior casas de Teillo Ovecoz [...] et a domna Orbellito cadieron in Espoggio casas de Gondessalvo Lain* (Ub. 295, a. 1055).

Con esta misma acepción contextual figura en el *Cid* (v. 513, 805); en Leire, González Ollé recoge el significado de ‘recibir un destino imprevisto’ (a. 1094-1^a XII).

calice (del lat. *calicem* ‘copa’) m. ‘cáliz’.

- *Id est: [...] lectuaria, vestimenta, casullas, libris, calicis, patenas, cruces* (Ub. 2, a. 800).

- *cum tres calicis argenteos, V calicis de stango, VI casullas de sirgo* (Ub. 7, a. 864).

- *Composuimus tesauo ecclesie libros, casullas et calices II argenteos, III<or> casullas pallias* (Ub. 11, a. ¿872?).

Las formas más antiguas recogidas en el *LHP* corresponden a los años 1007 y 1134.

calle (del lat. *callem* ‘sendero, especialmente el del ganado’) f. ‘sendero’.

- *Deinde ad Fonte Tabulata, et vadit ad illas calles de Latreto* (Ub.

2, a. 800).

- *Alia vinea in illa calle, iuxta limite de Ferruze de Tricio* (Led. 399, a. 1024).

Comp. Em. 46: «*callem* ‘semitam’» (22r-2, 35), «*calles* ‘semitas. In silbis angvstae’» (22r-2, 40) y «*calles* ‘uiaie trite pecorum uestigiis’» (22r-2, 41).

calza (del lat. vg. *calcĕa* < *calceus* ‘zapato’) f. ‘calza, prenda de vestir masculina’.

- *uno manto loperno et unam pellem et unas calzas de ciclatone apreciadas in precio C solidos* (Ub. 367, a. 1068).

Según el *DCECH*, s. v., en el sentido de ‘medias’ se registra por primera vez en *Cid* (v. 3085).

camara (del lat. *camara*) f. ‘cámara’.

- *dono unas casas cum camara et palomare* (Led. 117, aa. 1049-1092).

Las primeras documentaciones de esta voz corresponden, según Oelschläger, al *Cid* (v. 2286) y *Berceo*. Pero Nortes (1979: 144-145, n. 7) encuentra un documento aragonés de 1090 en que el sustantivo *camara* designa a aquel departamento de la comunidad religiosa que ha de proveer de vestido y de calzado a sus miembros.

camarero (del lat. *camararius*) m. ‘camarero, administrador, intendente’.

- *Alias quatuor vineas de Belasco, tornero [...] Alia de Gomiz, camarero* (Led. 483, h. 1010).

La primera documentación de esta palabra recogida por el *LHP* data de 1037. Se trata de un cargo bien conocido en el monasterio emilianense a lo largo del siglo XIII (García Turza: 1996, 13-14).

camela, kamela (del lat. *camella* ‘escudilla’, ‘gamella’, deriv. de *came(l)lum* ‘camello’, por comparación de forma de la artesa invertida con la joroba de un camello; apud *DCECH*, s. v. *gamella*) f. ‘medida de líquidos, cántara’.

- *Et una camela de vino et I almude de civata et una gallina. Et tributum est: quatuor camelas de vino et quinque almutes de civata* (Ub. 186, a. 1028 [*LHP* lo fecha en 1023 y transmite dos lecturas erróneas:

kamelas y cibata]).

- *in albaroc accipi V camelas de vino* (Ub. 265, a. 1037).

- *et in resce VI panes, et I tozino et quatuor kamelas de vino* (Led. 35, a.1080 [*LHP* lo fecha en 1081 y presenta, de nuevo, errores de lectura: *quartuor kamellas*]).

Todos los ejemplos aducidos por el *LHP* son de procedencia riojana (San Millán de la Cogolla y Valvanera). La voz falta en Boggs y Oelschläger y, con nuestra acepción, tampoco figura en el *DCECH*, s. v. *gamella*. Sin embargo, este diccionario trae un texto popular del *Satiricón* que determina con toda claridad la etimología de la palabra española: «infra manus meas *camellam* vini posuit».

camino top. (del lat. vg. *commīnum*, íd.) m. ‘camino’.

- *alia vinea iuxta strata de Camino* (Led. 205, aa. 1067-1108).

- *dono vobis in Torsanctos villa unam ferraginem iuxta Caminum de Francos* (Led. 89, 1084).

Esta segunda documentación es la que aduce el *DCECH*, s. v., como primer testimonio de la palabra.

campo (del lat. *campum* ‘llanura’) m. ‘campo, terreno extenso fuera de poblado’.

- *Deinde ad Elhain, et pergit ad illo campo iuxta via que vadit de Taranco ad Orcelione [...] et vadit ad campo iuxta via cum agro Maurenti [...] et in loco qui dicitur Agro Maiore in campos de Taranco* (Ub. 2, a. 800).

El *DCECH*, s. v., lo atestigua por primera vez en el año 931.

cantare (del lat. *cantare*, frecuentativo de *canere*) tr. ‘celebrar (misa cantada)’.

- *Tale constituimus tenorem, ut omni anno tribus vicibus non desistant missas cantare pro his qui hereditibus posuerunt* (Ub. 2, a. 800).

Según figura en Menéndez Pidal (1969⁵: 532), con esta acepción de ‘celebrar el sacerdote la misa cantada’ se atestigua el presente verbo ya en el *Cid* (v. 1702, 2240) y en Berceo (*Milag.* 62c). En un documento aragonés de Fanlo (a. 1134) figura un *missacantano*, esto es, un ‘sacerdote que celebra la función religiosa de la misa’.

carascheto, carasqueto, carrasceto, carrascheto, carrasketo com. y top. (deriv. de *carrasca* o *carrasco*) m. ‘carrascal’.

- *Et in Carasqueto, duas vices de molino* (Ub. 138, a. 1009).

- *trado ad ipsa regula una vinea in Carrasceto* (Ub. 165, a. 1015).

- *Et una vinea latus Carrascheto et domna Amunna* (Ub. 369, a. 1028).

- *Alias tres vineas in Carrasketo* (Led. 88, a. 1084).

- *Una terra in carascheto de Furtun Santiez* (Led. 493, aa. 1084-1098).

No se atestigua esta forma en el *LHP*. Tampoco la recoge el *DCECH* ni el *DRAE*.

carascosa (deriv. de *carrasca* o *carrasco*) adj. ‘carrascosa’.

- *et eiusdem ville, carascose defense, medietas* (Led. 142, a. 1086).

No figura en el *LHP*; sí en el *DCECH*, s. v. *carrasca*, pero sin ninguna otra información.

carrasco top. (de una raíz prerrom. *karr-*) m. ‘carrasca, encina generalmente pequeña’.

- *Alia vinea de dompno Alvaro de Carrascos* (Led. 258, a. 1096).

- *Et una vinea de Munnio Gascone del Carrasco* (Led. 327, a. 1109).

No se recoge en el *LHP*; *DCECH*, s. v. *carrasca*, encuentra su primera documentación en Nebrija, y añade: «es forma muy frecuente en los SS. XVI-XVII».

carro (del lat. *carrum*) m. ‘carro’.

- *dono ad Sancti Felicis [...], id est: de Val de Avuelo, quantum potest portare cotidie cum uno carro et uno asino* (Ub. 9, a. 869).

Temprano testimonio de la palabra de la que el *LHP* da como primera documentación un texto de Sahagún de 969 y el *DCECH* a Berceo.

casero (deriv. de *casa*) m. ‘persona al cargo de una hacienda’.

- *in villa que dicitur Sancti Georgii, fuerunt duos molinos de Sancti Emiliani, cum suo casero [...] Et habuerunt pastores de Sancti Emiliani qui custodiebant oves in Sancti Georgii uno sobrato, cum suo casero* (Ub. 175, aa. 1022-1076).

- *habemus casero in Calahurra urbe, nomine Vincenti* (Led. 121, a. 1086).

Este segundo testimonio es el que aduce el *DCECH*, s. v. *casa*, como primera documentación de la palabra. En Leire se atestigua ya h. 1060-1^a XII y en documentos aragoneses, según Nortes (1979: 95), desde 1084.

castellano antrop. (deriv. de *Castilla*) adj. ¿'natural de Castilla'?

- *Et populavit in Sancti Georgii eita Ziti el Castellano* (Ub. 175, aa. 1022-1076).

Los documentos coetáneos (a. 1069, apud Oelschläger; a. 1093, apud *LHP*; etc.) recogen únicamente el significado de 'señor, alcaide o encargado de un castillo'.

A su vez, Nortes (1979: 67-68) encuentra este término en un documento pinatense del año 1101 con el significado de 'vasallo que guarda y gobierna un castillo en nombre de su señor feudal'.

cella, ciella, ziella com. y top. (del lat. *cella* 'cuarto pequeño', 'granero') f. 'cilla, granero, almacén'.

- *Deinde ad illa valleciella qui est Ripa de Ziella* (Ub. 2, a. 800).

- *cum fundus terre, qui est in territorio de Taranco, iuxta via qui vadit ad Cella* (Ub. 4, h. 828).

- *et de via que vadit ad Sancti Petri de Meoma, et de Valle Ogregga usque ad Rivo de Ciella* (Ub. 42, a. 947).

- *de oriente de cella, era; de alia pars, via de molino* (inéd.¹², sin fecha).

LHP incluye sólo dos testimonios sin diptongar: *zella* (a. 963) y *cella* (a. 1011). En relación con la forma diptongada, se afirma en el *DCECH*, s. v. *celda*: «Había existido una forma popular *ciella*, empleada por Berceo [...], que posteriormente toma la forma *cilla*». En la toponimia riojana actual: *Cilla* y *Cillas* (apud González Blanco: 1987, 157).

cellario (del lat. *cellarium*) m. 'granero'.

- *Ibi plantavimus [...] ipsas basilicas predictas, fecimus culturas, plantavimus, hedeificavimus ibi domicilia, cellarios* (Ub. 2, a. 800).

El *LHP* muestra en primer lugar un testimonio semejante al expuesto de un texto de Cardeña de 917. Se atestigua también en el cartulario emilianense la forma más evolucionada *cellero* (Ub. 179, 1075), que es

12 Doc. hallado en el fol. 160, col. A, lín. 3.

la que recoge el *DCECH*, s. v. *celda*, tomada de Berceo, como primera documentación.

cetatorio, zetatorio (deriv. de *zetare* < **jectare* ‘arrojar, lanzar’) m. ¿‘cloaca’?, ¿‘estercolero’?, ¿‘vertedero’?

- *id est, ab illo cetatorio quod est inter ambos rivos et per eundem lumbum ad medium Vallem Grandem* (Ub. 95, a. 979 [*LHP: de illo Zetatorio quod est inter ambos rivos et per eodem lumbo ad medium vallem grande*]).

- *id est: ab illo zetatorio quod est inter ambos rivos* (Ub. 95, a. 979).

- *id est: de illo ponte de Magazos, defesa ad piscandum usque ad illum cetatorium quod est inter ambos rivos* (Led. 381, a. 1144).

LHP no se pronuncia sobre la etimología y significado de esta palabra que, por otro lado, no figura en el *DCECH*.

cirolio top. (del lat. *ceruleum* ‘ciruelo’, cf. infra) m. ‘ciruelo’.

- *alia vinea de Cirolios* (Led. 505, sin fecha). Comp. con *ciriolos* del problemático *Privilegio de los Votos: Sancti Petri, Ara, Tablatiello: in duodecim ciriolos* (a. 934).

No figura en el *LHP*; está ya, sin embargo, en los glosarios altomedievales: «*mala* ‘nixia, ciriola, prunas’» (Em. 31, 57r 1, 8, apud García Turza: 2004, 169). A propósito de *ciriola*, estos autores hacen el comentario que sigue, interesante, sobre todo, para la geografía lingüística:

«Para Menéndez Pidal (*Oríg.* 390-394), la voz *ceruleum*, denominación latina del árbol llamado por los griegos “*coccymela*”, la cual se registra en la célebre glosa del código caragdinense de las *Etimologías* (año 954, ms. 76 de la RAH, folio 132r: “*hanc arboor (sic) romani prunum uoca[n]t, spani nixum, uu[a]ndali et goti et suebi et celtiberi ceruleum dicunt*”), era, según sus sabias deducciones, la forma peculiar del romance hablado por godos y otras gentes de origen germánico y por los celtíbero-aragoneses y los mozárabes del reino de Zaragoza. Entre otras comprobaciones, destaca el hecho de que hacia 1100, el zaragozano Abenbuclárix interpreta como español el nombre *chiróla*, pl. *chirólax* (Simonet, pág. 165). Ahora bien, como es bien conocido, con el tiempo su área se extendió a parte de Galicia y a todo el Centro y Sur de España; pero la expresión quedó desconocida en el resto de la Romania».

congermano (de *co(n)* < *cum* + *germanus*) m. ‘primo’, ‘hermanastro’.

- *Ego Vitulus abba, quamvis indignus omnium servorum Dei servus, una cum congermano meo Erbigio presbitero* (Ub. 2, a. 800).

Nombre de mucha vitalidad en toda la Edad Media. Su significado abarcó también el campo semántico de ‘cuñado’, si bien, como apunta el *DCECH*, el valor más extendido era el de ‘primo’, sustantivo al que frecuentemente acompañaba. En la actualidad, ése mismo es el sentido que tiene *curmán* en gallego.

En el Becerro Galicano se puede leer, asimismo, un par de testimonios del femenino *cogermana*, el más antiguo de 1065, fecha coincidente con la aportación que realiza el *DCECH* de *coniermana* como primera documentación, s. v. *hermano*, sin más información.

La más pronta aparición de la voz visible en el *LHP* es de un texto leonés de 935.

converso (del lat. *conversus*) m. ‘lego, profeso del cristianismo’.

- *Et dedit nobis Dominus noster Ihesus Christus presbiteros, clericos, conversos et religiosos homines in istis nostris monasteriis* (Ub. 12, a. ¿872?).

- *Abbas Leo, testis, abbas de Salcidu, testis; Belasco presbiteri, testis; Lain converso, testis; Liciani clericus, testis; Beila, testis; Alvaro, testis* (Ub. 15, a. 873).

El *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (apud Nortés 1979: 153) define «con buena documentación» el significado de la voz: ‘persona que, sin ser monje, forma parte de una comunidad monacal’, sin mencionar la acepción, más conocida, y también presente en el cartulario emilianense, aunque más tardíamente, de ‘moro o judío convertido al cristianismo’. Con el paso de los siglos, el primero de los valores se fue haciendo más desconocido (el *Dicc. Aut.*, s. v., dice así: «Vale también *Lego* ò *Lega* de las Religiones. En esta acepción tiene poco uso»; por otra parte, no hallo testimonios posteriores al año mil en el Galicano), si bien aún se conserva en el *DRAE*.

Oelschläger encuentra *conversa* en un texto de Sahagún de 963, y define la palabra como ‘monja’. El *LHP* aporta, además de ese, otro caso femenino de León de 970, aunque recoge como primera documentación otra referencia sahanunense de 955, esta vez con el significado más extendido.

cornia (¿del lat. *cornua*?) f. ‘vaso de cuerno o en forma de cuerno’.

- *Et condono ibidem duas cruces de argento, una de allatone, duos incensarios, quinque basos argenteos, IIII<or> cornias* (Ub. 7, a. 864).

- *Itaque venimus cum omnia que potuimus ganare: XXVI libros, V casullas de sirgo, duos calices argentos, duas cruces de allatone, duos incensarios, [...] VII vasos argenteos, II cornias* (Ub. 12, a. ¿872?).

El *LHP* hace derivar esta voz del adj. latino *cornea* ‘dura como el cuerno’. Nuestra interpretación, en cambio, es que la palabra *cornia* pudiera ser una variación de *cornua* < del neutro latino *cornua*, forma que aparece documentada en Lugo en 998 («cornuas bubalinas VI», apud *LHP*, s. v. *cornua*). La alternancia de las semivocales yod y wau no es un fenómeno aislado: así, y este es un caso de altísimo interés, la explicación más plausible para la adopción del grupo consonántico *-ng-* del paradigma del presente de subjuntivo de algunos verbos pasa, en opinión de García Turza (2004: 240-241), por el cambio del grupo *-neat* por *-nuat* (posteriormente, *-nw-* > *-ngw-* > *-ng-*). El Em. 31 recoge un testimonio de esta circunstancia: «Ideo gene dicte eo quod Infans In utero caput Inclinato Inter genua *tenuat* [la cursiva es nuestra]».

costa (del lat. *costa*) f. ‘cuesta’.

- *Ego Monnio presbiter trado ad ipsa regula III vineas meas proprias, et sunt in costa de Berceia* (Ub. 8, a. 867).

Oelschläger da como documentación más temprana de la forma evolucionada un texto de Cardeña de 972. De la voz latina propone el *LHP* como más antigua la recogida en un diploma de 938.

cultura (del lat. *cultura*) f. ‘cultivo’.

- *Ibi plantavimus extirpe ipsas basilicas predictas, fecimus culturas, plantavimus, hedeficarimus ibi domicilia, cellarios, orreos [...] et sicut supradictum est, fecimus presuras ubi culturas nostras extendimus in Taranco. [...] Et in Area Patrini ad Sancti Martini invenimus ipsa civitate ex ruina desolata, et fabricavimus ipsa ecclesia Sancti Martini, et fecimus culturas et laborem* (Ub. 2, a. 800).

Esta voz conserva el valor etimológico latino referido a la labor del campo, y anticipa la primera documentación del *LHP* (1018, Obarra) y del *DCECH*, s. v. *culto* (1515, Fernández Villegas), que recoge sin comentar su significado. Por otra parte, en Leire registra González Ollé el

sustantivo *cultus* con el significado de ‘terreno cultivado’ (desde el a. 991-1^a XII).

custiera (del lat. *custodiaria*) f. ‘atalaya’.

- *et una vinea ad illam custieram, ad faciem de lunchera* (inéd.¹³, a. 1006).

- *Alia vinea de illa custiera de Faia Abolvalitez* (Led. 483, h. 1010).

- *et unam terram in Ballota, in illa custiera* (Ub. 244, a. 1046).

En la documentación emilianense del s. XIII, se encuentra la variante etimológica *custidiera* (a. 1221, 40, apud García Turza: 1996, 161-162).

custiero (del lat. *custodiarus*) ‘guarda de prado o dehesa’.

- *Et si negarent et dixerint quod non inciderunt ligna cum quale se custiero acceperit a mano pro iurare, debent referire illi de Villa Gundisalvo cum altero simile* (Ub. 231, a. 1044).

- *Et in dias de rege Garsia, Sancho Lopez fuit custiero, et in serna de rege matod I puerco de Villa Gunzalvo* (Ub. 231, a. 1044).

Abundan en la documentación riojana representantes populares del lat. tard. *custodiarus* ‘relativo a la guardia’, ‘guardián de cárcel’. Esta forma latina, por medio de una disimilación (**custeiero* > *custeero*), está en el origen de *custiero*, *custiera*, semánticamente diferenciadas (cf. *custiera*).

deante (del arcaico *denante*, del lat. *de* + *in* + *ante*) prep. ‘delante de’.

- *qui est in illa deante Tricio* (Ub. 418, a. 1074). Comp., por ejemplo, *alia terra iuxta illa, ad illa cruce, deante Sancte Eugenie; alia terra deante Sancti Laurenti* (Ub. 268, a. 1050).

No figura esta forma en el *LHP*. Recuerda, por otra parte, a la variante, bien conocida, del port. y gall. *diante*, que pudo proceder también de *denante* directamente.

decano (del lat. *decanus* ‘jefe de una decena de monjes, en el monasterio’, deriv. del lat. *decem*) m. ‘funcionario del obispo que cobraba los tributos’.

13 Doc. hallado en el fol. 94, col. A, lín. 32.

- *et omnes populi confirmaverunt et laudaverunt, tam clericis quam decanos et arcidiaconos* (Ub. 10, a. 871).

- *Regnante Sancio rex in Pampilona, comite Lupe Sarrazinez in Divina, [...] decano de episcopo Oveco* (Ub. 88, a. 984).

El significado expuesto por el *LHP*, s. v. *degano* (1044, Fresnillo de las Dueñas), que aquí reproducimos, resulta adecuado a los ejemplos. El *DCECH*, s. v. *deán*, no ofrece ningún testimonio de la forma inicial, *decano*, aunque sí atestigua *deganna*, necesariamente derivado de *degano*, del que comentan Corominas-Pascual que es anterior, sin duda, al galicismo chuniacense *deán*, y definen como ‘quintero o administrador de una hacienda de campo’.

decimo (del lat. *decĭmus*) m. ‘diezmo’, ‘décima parte de las posesiones que pagaban los fieles a la Iglesia’.

- *Et condono meos decimos ad ipsos monasterios, id est: CC<a> LX<a> VIII<o> baccas, XLII<a> equas, LXXXV porcos et LXXXIII<a> capras, XVI cavallos, et VII mulos, et uno asino per ad equas* (Ub. 7, a. 864).

Antiguísima documentación de este precedente de *diezmo*, que *DCECH*, s. v. *diez*, documenta por vez primera en el *Cid*. El *LHP* sólo conigna las *décimas*, con el mismo significado.

denante (del lat. *de + in + ante*) adv. ‘delante, adelante’.

- *in Suma Ripa, una terra; plus denante, in Ripa, una serna, in manus presenti abbati Ferrucio* (Ub. 181, a. 1027)¹⁴.

Primeros testimonios de esta forma con valor adverbial. La primera documentación que, con el mismo valor, incorpora el *LHP* corresponde a 1098.

derengado top. (del lat. vg. **derenicatum* ‘que tiene rotos o lesionados los riñones’) part. ‘derengado’.

- *Alia terra ante Sancti Quiriz. Alia terra in Nozeto Derengado* (Led. 264, a. 1096).

Sorprende la antigüedad de este testimonio, derivado de *der(r)engar*, siendo así que el *DCECH*, s. v. *derrengar*, encuentra su primera documentación a principios del s. XV (Santillana).

14 Doc. duplicado, hallado en el fol. 38, col. A, línea. 13 y fol. 129v, col. B, lín. 10.

devetata (del lat. *de + vetata*) part. ‘devedada, vedada’.

- *Et illi de Villa Gundissalvo istas defesas non habuerunt devetatas de pascere, solumodo de matera et ligna cedere* (Ub. 231, a. 1044).

Este testimonio, que también figura en el *LHP*, constituye la primera documentación conocida de un derivado de *devetar*; el *DCECH*, s. v. *vedar*, la encuentra en Berceo.

dextero (del baj. lat. *dextrum*) m. ‘dextro, terreno situado alrededor de una iglesia en el que se disfrutaba del derecho de asilo y otros privilegios’.

- *Et ego Didaco comite [...] sic trado alios monasterios, id est: Sancti Vincenti de Annis, Sancti Iacobi et Sancti Iohannis de Huzuza, Uzuza de Sursum et Uzuza Deorsum, cum suos dexteros de eius circuitum, de sub-tus pars ecclesie* (Ub. 7, a. 864).

El *DCECH* no aporta testimonio alguno, si bien explica que el terreno al que se refiere la voz recibe su nombre al ser calculado con *dextra*, medida realizada con la mano derecha. El *LHP* lo recoge en un texto de 930.

dezir (del lat. *dicere*) tr. ‘decir, manifestar, declarar’.

- *Fezieron iurant a los V che dissiesen vertat et non mentira* (Led. 472, a. 1192).

Para la representación de la consonante palatal fricativa sorda /š/ es bien conocida la particularidad gráfica emilianense del empleo de doble *-ss-* intervocálica en lugar de la *x*, preponderante en el español medieval a partir del s. XII. Se observa tanto en los documentos del s. XIII como en los manuscritos más antiguos berceanos (García Turza, 1996: 131-133).

discurrere (del lat. *discurrere*) intr. ‘discurrir, llevar, ir’.

- *per summa ripa de Barcena usque ad illa via publica qui discurrez de Salvata apud Salvaton [...] et per illo semitario qui discurrez de Faro ad Coronellas* (Ub. 7, a. 864).

De acuerdo con los datos de que disponemos, los presentes testimonios constituyen la primera documentación de este verbo con la acepción aquí recogida.

domito (del lat. *dōmītum*, part. pas. de *domare*) m. ‘duendo, manso’.

- *De domitis autem, id est, bos, asinus, ecus, et si qua his similia ibi comprehensus fuerit, quod fuerint numero, toht solidorum reddatur in monasterii toloneo* (Ub. 78, a. 959).

- *Et Villa Gonzalvo et Cordovin et Terrero, in die pasceran usque potuerint; et per noctem, ad suas casas. Si non, los boves domitos* (Ub. 231, a. 1044).

El *LHP* ofrece este último testimonio emilianense de 1044, aunque en la mayoría de las aportaciones que incorpora designa un ‘terreno cultivado’, en oposición al *indomito* ‘terreno silvestre, no cultivado’. El *DCECH*, s. v. *domar*, lo atestigua en el s. XIII, sin entrar en matizaciones semánticas.

duraznal top. (deriv. de *durazno* < lat. *dūracīnum* ‘[melocotón, cereza] de carne fuertemente adherida al hueso’, ‘[uva] de piel dura’) m. ‘terreno poblado de durazneros’.

- *Alia vinea de illos Duraznales, latus vinea de Zinni* (Ub. 139, h. 1009).

No figura en el *LHP*; el *DCECH*, s. v. *durazno*, tampoco la recoge, en tanto que el *DRAE* sí la registra pero como voz exclusivamente usada hoy en Honduras, México, Perú y Uruguay.

durazno top. (del lat. *dūracīnum* ‘[melocotón, cereza] de carne fuertemente adherida al hueso’, ‘[uva] de piel dura’) m. ‘durazno, variedad de melocotonero’.

- *una vinea de domno Cipriani de los Duraznos, latus de Oveco Gutierrez* (Led. 258, a. 1096).

Para el *DCECH*, s. v., la primera documentación de esta palabra se encuentra en el *Libro de Buen Amor*.

ebro top. (del lat. *hēbrus*) m. ‘río’.

- *Alia terra in Ripa Auta, iuxta terra de Orvano, et cannare in Ebro* (Ub. 8, a. 867).

Con referencia a la problemática suscitada por el origen del hidrónimo, es de destacar la postura indígena que defiende García Turza (1997: 198; 2004: 191-192) a partir de los glosarios emilianenses 46 y 31, que definen *hebrum* como nombre común: «‘amnem’», sin necesidad

de considerar el préstamo helénico. Topónimos como *Ibrillos*, *Briñas* o *Hervías* (con metátesis del grupo *-br-*), entre otros muchos, refuerzan esta idea. El *Ebro*, según esto, sería el *hebrum* por antonomasia.

elemosinario (deriv. de *elemosina*) m. ‘limosnero’.

- *Ego, Blasio abba, dono ista era ad illa albergueria et ad tibi, dompno Sancio elemosinario* (Led. 29, aa. 1067-1081).

El *LHP* sólo ofrece un ejemplo de 1102 (Roda), con esta misma forma; pero, según Nortes (1979: 155-156), *elemosinarius* está ya en documentos aragoneses de 1067 y 1078 con ese mismo significado de «‘limosnero, titular de un cargo eclesiástico o monacal cuya misión es el cuidado y administración de bienes de la “limosna”, fundación u obra caritativa adscrita a su iglesia o convento, la cual tiene como finalidad socorrer y mantener a los indigentes’». Por otra parte, la variante posterior *elemosnero* (a. 1332) figura en el *DCECH*, s. v. *limosna*.

escanciano, scanciano (del gót. *skankja*, íd.) m. ‘escanciano, escanciador’.

- *sennor Fortun Garceiz escanciano, confirmans* (Ub. 396, a. 1072).

- *Lope Beilaz stabularius, testis; sennor Sancio Azenarez scanciano, testis* (Ub. 418, a. 1074).

Todos los ejemplos que aporta el *LHP* (aa. 1056, 1058, 1062, etc.) presentan *s-* líquida. Nortes: *skançano*, Huesca (a. 1046); González Ollé: *scanciano*, en Leire (a. 1072-1^a XII). A su vez, el *DCECH*, s. v. *escanciar*, encuentra en Berceo la primera documentación de esta palabra.

facendera (deriv. de *facenda*)

1. f. ‘prestación personal, trabajo de utilidad común’.

- *libera et ingenua ab omni servicio et sine omicidio et facendera et inperiali usu quod antea fecerat* (Ub. 152, a. 1014 [*LHP: servitio et sine homicidio [...] et imperiali*]).

- *Et in dias de rege Garsia enna villa ubi I<o> germano aut tres oviesset uno alzariez mano por facendera facere; et alteros ibant se ubi volebant.* (Ub. 231, a. 1044 [*LHP: uno alzariet mano*]).

2. adj. ‘relativa al trabajo de utilidad común’.

- *ita ut in nulla paria, neque in omicidio, neque in nulla causa facendera sit cum illis permixtum* (Ub. 216, a. 1039).

En un documento de Leire recogido por González Ollé figura tam-

bién *facendera* con ese mismo valor de ‘prestación de trabajo personal’: «*Nec uigila aut alia facendera ne faciat*» (1033-1^a XII). Comp. Berceo (Milag. 755ab): «Amávalo el bispo mucho de grand manera porque lo escusava de toda facendera».

fagetiello (dim. del lat. **fagetum*, deriv. de *fagea*) m. ‘hayal pequeño’.

- *et per ipsum rivum sursum ad Fonteziellam et fagetiellum de Ventosa* (Ub. 170, a. 1020 [*LHP: ad Fonteciellam et ad fagetiellum*]).

Es el único testimonio de esta palabra que ofrece *LHP*; en *DCECH*, s. v. *haya*, no aparece, en cambio, documentación histórica alguna de la misma.

faza (del lat. *fascia*, deriv. de *fascis*; otra etimología da Oliver Pérez (1996): ár. *fahs* ‘campo, campiña’, más concretamente, entre los andalusíes, según el geógrafo Yāqūt (h.1179-1229) en su obra *Mu’jam al-buldān*, significaba «todo lugar que se habite, lo mismo si está en llano que en monte, con tal que se siembre») f. ‘haza, porción de tierra labrantía’, ‘bancal’.

- *De illa faza de Zeza usque ad semitario qui discurrit ad prato* (Ub. 2, a. 800).

Ésta es la variante más frecuente del Becerro aunque figuran otras: *fasca*, *fassas* y *haza*. En relación con esta voz, nos parece interesante la precisión semántica y posterior comentario cronológico de Nortes (1979: 188 y n. 62):

«[*DCECH*] afirma que *fascia* aparece como ‘haza’, ‘campo labrado’ en documentos aragoneses del siglo XI. Hay que señalar, a este respecto, dos cosas: 1.^a Una *fascia* puede estar destinada a cultivos diversos, según se observa en nuestros documentos de los años 1090-1094 (ACHuesca 61) y 1090-1094 (ACHuesca 62); el del año 1103 habla de una *fava de terra*. Por tanto, se llama *fascia* a un terreno cultivable, no por el tipo de cultivo, sino por la forma del terreno, que en este caso es en forma de ‘faja’, es decir alargada y relativamente estrecha; ello concuerda perfectamente con las tierras de los banales [...]. 2.^a Nuestro primer documento, del año 828, es sensiblemente anterior al siglo XI».

ferraen, ferragine (del lat. vg. *ferraginem*) f. ‘herrén’.

- *et circumdat toto giro ipso Cotiello, terras, defesas, et in Taranco,*

in illa ferragine, meo mazarare (Ub. 5, a. 856).

- *In Corelio, uno ortu, iuxta via, et ferragine iuxta rivo de Ferrera, et era.* [...] *Una ferragine cum suos pomiferos, iuxta limite de Sendino* (Ub. 8, a. 867).

- *et cum terris, vineis, ortos, linares, ferragines, pomares, ad integritate* (Ub. 10, a. 871).

- *Ennas eras, una ferraen de ipso pedazo quod compararon filii Petro Iohannis* (Led. 473, aa. 1173-1196).

En los testimonios aquí elegidos, entre los numerosos descendientes de *ferraginem*, se aprecia, junto al significado más extendido de ‘terreno en que se siembra el forraje que se da al ganado’, el de ‘propiedad rústica en que hay frutales’. García Turza (1996: 165-166) hace una matización semántica análoga para la documentación emilianense del s. XIII.

focilio top. (dim. del lat. vg. *foce* ‘desfiladero’) m. ‘hoz, angostura’.

- *et sanctorum Felicis et Sancti Iohannis de Focilio* [...] *de rivo usque ad Sancti Iohannis de Focilio* (Ub. 11, a. ¿872?).

- *de illo Focilio de Villa Puni usque ad Gaza Cellata et sanctorum Felicis et sancti Iohannis de Focilio et sancti Emiliani in Tresores et sancti Adriani de Foce* (Ub. 42, a. 947).

DCECH, s. v. *hoz II*, registra el diminutivo *foçego* (= *hocejo*) en documentos de 1031 y 1063; en el *LHP*, a su vez, se registra la variante *foçelgo* (aa. 1059-1081, Cartulario de Sos).

fontana com. y top. (abreviación del lat. *fontana (aqua)* ‘agua de fuente’) f. ‘fontana’.

- *illas vineas de super Sancti Aciscli, ubi dicent Fontanas* (Ub. 12, a. ¿872?).

- *Alia terra in Fontana Bagenti* (Ub. 219, a. 1042).

- *et uno ero in fontanas iuxta ero de Beila Perriello* (Led. 71, a. 1083).

- *Et tertia in Valleio, cum sua fontana* (Led. 251, a. 1095).

LHP se limita a ofrecer el testimonio emilianense del año 1042; por su parte, el *DCECH*, s. v. *fuelle*, encuentra la primera documentación de la voz en Santillana.

formaza, ormaza top. (del lat. *formacĕa*, deriv. de *forma* ‘molde’, ‘horma’) f. ‘hormaza’, ‘tapia de tierra’, ‘pared de tierra seca’.

- *Sancta Maria Formaza, cum suis divisis in omnibus locis* (Ub. 131, a. 1007).

- *duas vineas in Ormaza* (Led. 507, aa. 1079-1083).

El primer testimonio que figura en el *LHP* corresponde a una escritura de Valpuesta de 1086 y como nombre propio de lugar, *ormaza* se atestigua en un documento burgalés del 1092 (apud *DCECH*, s. v. *ormazo*).

formazal top. (deriv. de *formaza* ‘hormaza’) m. ‘lugar donde abundan las hormazas’.

- *et casa de sierra, cum sua hereditate; una serna dellos Formazales, iuxta Clerege* (Ub. 354, aa. 1063-1065).

No encontramos esta forma en los diccionarios ni en otros repertorios léxicográficos.

fortera (del baj. lat. *fortera* ‘vasija’; *DCECH*, s. v. *hortera*, la relaciona con el baj. lat. *offertoria* ‘especie de patena’) f. ‘hortera’ (nótese que en el *DRAE* la primera acepción de *hortera* es ‘escudilla o cazuela de palo’).

- *duas ruetas, tres fortteras, tres cuencas* (Ub. 297, aa. 1056-1066).

Este mismo es el único testimonio que presenta el *LHP*, con el significado aquí incluido. En Du Cange figura un caso de esta forma, *fortera*, en un documento navarro de 1022.

fregga, freigga top. (< *fractam*, p.p. de *frangere* ‘romper, quebrar’) part. fuerte del antiguo *frañir* ‘romper’.

- *III sernas: una in Carrera Freigga; alia, in Petras; III<a>, in Aroi-tales; III<a> in illas Mozas d’Espelio* (Ub. 185, a. 1028).

- *et duas sernas que vocatur de Rueta Fregga, currente per medium via que vadit ad Cereso* (Ub. 354, aa. 1063-1065).

En relación con las grafías *-(i)gg-* de esta palabra, afirma Alvar (1976: 39-40):

«La pluralidad de soluciones gráficas [particularmente, para los fonemas palatales] dio lugar en este antiguo período a representaciones anfílogicas. Así la *g* y la *gg* se emplearon, también, con el valor de *ch*: [...] en los continuadores del latín *p a c t a r e > peggare* (*SMC*, 1044, pág. 173) y del latín *f r a c t a > frega* (*SMC*, 1058, pág. 170)».

fresnu top. (del lat. *fraxinus*) m. ‘fresno’.

- *in villa Stabellu, de illo Fresnu usque Salone* (Ub. 10, a. 871).

- *confirmamus monasterios nostros proprios pernominatos, id est: Sancta Maria de Fresnu et Sancti Andres de Trepiana* (Ub. 16, a. 873).

Esta forma, ya evolucionada, adelanta notablemente el testimonio más antiguo de Oelschläger (932, *fre.xeno*) y del LHP (1031, *fresnno*).

frida top. (del lat. vulg. **frī(g)da* < lat. clás. *frīgīda*) adj. ‘fría’.

- *Alia terra in Valle de Fridas, iuxta Demeno. I<a> vinea in Valle de Fridas, iuxta limite de Saborito* (Ub. 8, a. 867).

Las variante con *-d-*, explica el DCECH, s. v. frío, procede del lat. vulg. *fri(g)du*s (doc. en el *Apéndix Probi*), pues esa consonante intervocálica tras el acento suele conservarse en ámbito castellano (como en *nido*, *nudo*, etc.); en cambio, *frío*, sin aparición en el cartulario, lo hace del lat. clás. *frīgīdu*s, pasando por **frýyo*.

El LHP data por vez primera la palabra *freda* en ¿910-920?, en un texto de Obarra.

fuelle top. (del lat. *fōntem*) f. ‘fuente’.

- *trado ad ipsa regula vinea mea propria, in ipso loco Fuente de Rascavielas, latus vinea de Gomiz* (Ub. 137, a. 1009; cf. infra).

- *confirmo ad atrium sancti Emiliani presbiteri et confessoris Christi solares et terras: uno solare in Fuente de Fanone, latus de Monnio Fernandez* (Ub. 373, a. 1069).

- *dono una sorte inna serna tapiata et una vinea subtus via in Mahabe, et alia vinea de Fuente Coneia* (inéd.¹⁵, a. 1084).

Abundan, claro está, los ejemplos más antiguos sin diptongación: *et ad illa fonte qui stat ante ecclesia Sancti Vincenti cum sua defesa [...]. Et concedo ad Sancti Felicis divisiones per suos ganatos ad pastum in montes, in fontes, in exitos et introitos* (Ub. 7, a. 864), *divisione in montes et in fontes, et in pascuis, egressos atque regressos* (Ub. 9, a. 869), *ipsos molinos cum suis ductibus aquarum, et illa fonte iuxta casa* (Ub. 11, a. ¿872?), *ego alio Oveco frater sic trado ad ipsa regula duas vineas meas proprias: una vinea in loco qui dicitur Fonte de Rascavielas* (Ub. 137, a. 1009; cf. supra).

15 Doc. hallado en el fol. 14, col. A, lín. 27.

El *LHP* incorpora dos testimonios de la palabra con diptongación: *in Fuanti Kalenti* (a. 1024) y *alia terra a fuente del cuende* (a. 1089); a su vez el *DCECH*, s. v., recoge un testimonio de *fuant* (doc. del a. 938) y otro de *fuenta* correspondiente al año 1100.

gallina (del lat. *gallina*) f. ‘gallina’.

- *L agnos, L arietes usque a modico gallina que possuimus habere* (Ub. 12, a. ¿872?).

- *Et una camela de vino et I almude de civata et una gallina. Et tributum est: quatuor camelas de vino et quinque almutes de civata et quinque panes similes supradictis et duas gallinas* (Ub. 186, a. 1028 [*LHP*: et uno almute de cibata]).

Según los testimonios consultados, el ejemplo del doc. Ub. 12 constituye el primer caso documentado de esta palabra. El *DCECH*, s. v. *gallo*, a su vez la data en 1050 (apud Oelschläger).

ganantia (deriv. de *ganar* ‘codiciar’ < gót. **ganan*, con influjo semántico del germ. *waidanjam* ‘cosechar’, ‘ganar’) f. ‘bienes adquiridos’.

- *Istas cum suis pertinentiis, tam in montes quam in fontes, et cum suis hereditates, et cum omnia nostra ganantia* (Ub. 24, a. 937).

En esta y en otras documentaciones, el sustantivo *ganancia* parece referirse a las propiedades que no son ni compradas ni heredadas. El *DCECH*, s. v. *ganar*, comenta que en la *Gran Conquista de Ultramar* tiene el sentido arcaico de ‘despojo, botín, saqueo’.

El *LHP* sitúa en un texto de León de 1022 la primera aparición. Cf. infra.

ganar (del gót. **ganan*, con influjo semántico del germ. *waidanjam* ‘cosechar’, ‘ganar’) tr. ‘ganar, adquirir’.

- *concedimus vel confirmamus, per hanc scriptura testamenti, animas et corpora nostra atque eciam omnibus rebus nostris, cum omnia que ganavimus vel augmentare potuimus* (Ub. 2, a. 800).

El *DCECH*, s. v. *ganar*, explica detenidamente los diversos valores semánticos del verbo que, en la Edad Media, parecía conservar un matiz de ‘deseo’, ‘ambición’, propio del étimo germano.

Un documento de San Millán de 853 es el primer testimonio que aporta el *LHP*. Cf. supra.

garganta (prob. deriv. de *gargante*, part. act. de **gargare* ‘hacer ruido con la garganta’) f. ‘garganta, estrechura de montes, ríos u otros parajes’.

- *Alia terra in garganta de Val de Salce: de sinistro, monte.* (Led. 28, aa. 1067-1108).

No figura en *LHP*. Para *DCECH*, s. v. *gargajo*, *garganta* figura por primera vez en Berceo (Milag. 280), aunque como nombre propio está ya en un documento de 1152 (apud Oelschläger).

giro (del lat. *gyrus* ‘círculo, circunferencia’)

1. m. ‘contorno de un lugar’.

- *et circumdat toto giro ipso Cotiello, terras, defesas* (Ub. 5, h. 856).

Esta es la primera documentación conocida de la voz. Nótese, por un lado, que el primer ejemplo que recoge *DCECH*, s. v., se encuentra en Diego de Burgos (med. S. XV); y por otro, que «C. C. Smith, *BHisp.* LXI, [...] confirma la rareza de este vocablo en el S. XVI, donde sólo lo emplea Herrera» (ibíd.).

2. (in) giro, prep. ‘en torno a’.

- *Alia terra giro casa. Alia terra super illo molino* (Ub. 171, a. 1020).

- *Alia serna in giro casa, de via ad via* (Ub. 369, a. 1028).

glandifero (del lat. *glandiferum* ‘encina’)

1. m. ‘encina, carrasca o roble, árbol que produce glande’.

- *alios homines de alias non habeant licentia in ipso rivo infra terminos supradictos piscato preendere, nec aliqua genera occidere in ipsa silva, glandiferos vel aliqua genera arborum que sunt in Barcena* (Ub. 7, a. 864).

- *cum ipsa mea defesa de glandiferos* (Ub. 17, ant. 912).

El primer testimonio constituye la documentación más antigua conocida de esta palabra. En el *LHP*, s. v. *lantifero*, se registra el segundo testimonio, fechado en el año 912.

2. adj. ‘que produce glande’.

- *habeant pastum et montes et aquas et glandiferas arbores* (Led. 270, a. 959).

glera (del lat. *glarea*, íd.) f. ‘cascajar’.

- *ab aquilone, molinos de Sancti Emiliani; de meridie, ipsa glera* (Ub. 205, a. 1035).

- *cum tribus terris: una, ena glera; altera, in Sancto Christoforo de Zafarra; tertia vero, tras illas casas.* (Led. 469, a. 1192).

El ejemplo fechado en 1035 constituye la primera documentación conocida de esta palabra, que figura también en primer lugar en el *LHP*. A su vez, el primer testimonio aducido por *DCECH*, s. v., se encuentra en el *Cid*.

golpegero antr. (deriv. de *golpega* < lat. *vŭlpēcŭla*, dim. de *vŭlpes* ‘zorra’) m. ‘zorro, astuto’.

- *et una terra parte Sancti Iacobi, iuxta terra de Ionti Golpegero* (Led. 51, a. 1082).

El *LHP* únicamente incorpora las formas *uulpiculare* (s.f.) y *uuolpiger* (a. 996), con el significado de ‘raposera’. Bajo la grafía *kolpelera* figura en un documento leonés de 1060, apud *DCECH*, s. v. *vulpeja*.

golpegga top. (del lat. *vŭlpēcŭla*, dim. de *vŭlpes* ‘zorra’) f. ‘zorra’.

- *In Valle de Golpeggas, duas terras* (Led. 473, aa. 1173-1196).

La primera documentación que aporta el *DCECH*, s. v. *vulpeja*, se encuentra en el *Calila e Dimna* (a. 1251) bajo la variante *gulpeja*.

gragera top. (del lat. **gragularia* < *gragulum* ‘corneja’) f. ‘grajera, lugar en que se recogen y anidan los grajos’.

- *Alia vinea in Gragera* (Ub. 412, 1073).

Como topónimo también *LHP* registra un caso de 1099. *DCECH*, s. v. *grajo*, sólo recoge *grajero*, pero sin información alguna.

iassa (de étimo incierto; acaso de una raíz paleoeuropea, hidronímica, **isa* / **aisa*, a través de la vaiante **iasa*, apud González Bachiller: 2003, 469-482) f. ‘barranco’, ‘rambla’.

- *alia terra enna iassa, latus Iohannis Andercater* (Led. 290, a. ¿1102?).

Bien documentada y conocida hoy, sobre todo, en la mitad oriental de La Rioja y en la Navarra meridional, esta voz no ha sido apenas objeto de análisis en los diccionarios y repertorios lexicográficos al uso; *LHP* y *DCECH*, por ejemplo, no la recogen.

incensario (deriv. del lat. *incensum*) m. ‘incensario’.

- *duas cruces de argento, una de allatone, duos incensarios, quinque basos argenteos* (Ub. 7, a. 864).

- *duas cruces de allaton, duos incensarios, V basos argenteos* (Ub. 11, a. 872).

- *duas cruces de allatone, duos incensarios, V iugos de boves* (Ub. 12, a. 872).

Ejemplos antiquísimos todos ellos. *LHP* da un testimonio de *incensero* de fines del XI (Fanlo) y otro de *ecessario*, de 1112.

intramento (deriv. de *intrare*) m. ‘entrada, acceso’.

- *et in Rivo Notone, in caput aqua, iuxta Penniella, fabricavimus molinos cum omnibus suis intramentis* (Ub. 2, a. 800).

El presente testimonio es el único recogido en el *LHP*. No figura, en cambio, en el *DCECH*.

introito (del lat. *introitum* ‘entrada’) m. ‘entrada’.

- *cum suas hereditates et divisa, in montes, in fontes, in pratis, cum exitus et introitus [...] Ipsa divisa que est a parte de illa fonte, iuxta ecclesia, cum suos exitus et introitus* (Ub. 14, a. ¿862?).

- *Et concedo ad Sancti Felicis divisiones per suos ganatos ad pastum in montes, in fontes, in exitos et introitos* (Ub. 7, a. 864).

No la recoge el *LHP*; en el *DCECH*, s. v. *ir*, se ilustra con esta documentación: 1499, H. Núñez.

iugo (del lat. *jūgum*) m. ‘yugo’.

- *Itaque venimus cum omnia que potuimus ganare: XXVI libros, V casallas de sirgo, [...] V iugos de boves* (Ub. 12, a. ¿872?).

Voz documentada en el *LHP* en Valpuesta, ya en 950.

iulacare (deriv. del hispanoár. *yulâqa* ‘aliaga’) m. ‘aulagar’.

- *una serna in rivo de Peros: de sinistra parte, sita de illos iulacares usque exit a parte Corporales* (Ub. 369, a. 1028).

- *de illo Sotello Cluso, de sursum parte, per linea directa ad illos iulacares adsummante a mata de arangone* (Ub. 218, a. 1042).

LHP se interroga por la etimología de esta forma, de la que ofrece el segundo de los testimonios aquí aducidos. *DCECH*, s. v. *aulaga*, recoge el

derivado *aulagar*, pero sin más información.

Interesa hacer ver que el hispanoarabismo *yulâqa* se documenta por vez primera en varios de los manuscritos de Abenbuclárix (h. 1106).

iuncaria, iunkera top. (deriv. de *yunco* < lat. *jūncus*) f. ‘juncal’.

- *Et quarta decania in Iuncaria, cum terris et suis vineis, exitu vel ingressu, ad integritate* (Ub. 6, a. 863).

- *Et ego, donna Gotina, trado ad ipsa regula I<a> terra in territorio de Iuncaria, latus terra de Enneco Alvarez: de alia pars, via est. Et una vinea in Iuncaria, ad Sancti Iohannis, latus vinea de Lazaro* (Ub. 82, a. 959).

- *Et illum agrum qui est in Fonte de Iuncaria* (Ub. 84, a. 959).

- *damus [...] unum agrum ad defesam de herba de Iunkera* (inéd.¹⁶, a. 1006).

Estos registros adelantan ampliamente la primera documentación de Oelschläger, de otro texto riojano de 1209. En la actualidad, *junquera* ha perdido el matiz de ‘conjunto de’ (el *DRAE*, s. v., remite exclusivamente a *junco*).

También se documenta el dim. de esta voz: *et alias casas de Monnio Alvarez in Iunkeruela* (Led. 59, a. 1083).

laco (del lat. *lacus*) m. ‘lago’.

- *De illa fazza de Zeza usque ad semitario qui discurrit ad prato, et ad vado de Laco Maximo* (Ub. 2, a. 800).

- *Alia serna in Metropio, in loco qui dicitur Laco* (Led. 482, h. 949).

El *LHP* recoge como primer testimonio el de un texto del Tumbo de Celanova, de 950, también escrito *laco*. La forma *lago* queda atestiguada en otro diploma de San Millán ya en 1028 (doc. Ub. 187).

lamella top. (dim. del lat. *lama* ‘lodo’, ‘cieno’, ‘charco’) f. ‘lamedal pequeño’.

- *et accepimus presuras, de illa ponte ad illas Lamellas, iuxta ipso arrogio qui ibi discurrit* (Ub. 2, a. 800).

Este mismo testimonio figura en el *LHP*; a su vez, la primera documentación de *lama* registrada por el *DCECH*, s. v., se halla en una escritura leonesa del año 955 (formando parte de un nombre propio: *Lama*

¹⁶ Doc. hallado en el fol. 94, col. A, lín. 32.

Tremula).

lanio (del lat. *laneum* ‘de lana’) adj. ‘de lana’.

- *VIII plumazos pallios, et XX tapetes antemano, XII pulmazos lanios et una grege de oves* (Ub. 7, a. 864).

LHP recoge la variante *laneos* en un documento de 957. Figura también entre los derivados de *lana* que aporta *DCECH*, s. v. *lana*, pero sin información alguna.

lar (del lat. *lar*) f. ‘llar, cadena para colgar la caldera sobre el fuego’.

- *tres cuencas, una caldera cum suas lares, duas azatas* (Ub. 297, aa. 1056-1066 [*LHP: cum suos lares*]).

Interesa advertir que el *DCECH*, s. v., encuentra en Góngora el primer testimonio de esta palabra con la acepción, más literaria, de ‘hogar’. El valor con que se documenta en el presente texto ha arraigado en La Rioja, bajo la forma *allar* (cf. Goicoechea: 1961, s. v.).

lastra top. (de or. prerrom.) f. ‘lancha, piedra más bien grande, naturalmente lisa y plana’.

- *et vadit ad illa Petra Lata adsumante ad Baro, latus via, usque ad illa varga qui sumat ad Lastras. Alia serna sub Lastras, et peregit usque ad Napone* (Ub. 12, a. ¿872?).

DCECH, s. v., se refiere a este testimonio como primera documentación de la palabra. A su vez, *LHP* aduce otro caso, que figura en una carta de Santoña del año 927.

lausa, losa top. (¿del celtolat. *lausa*?) f. ‘losa’.

- *hedificabimus atrio Sancti Martini episcopi, corum basellicas fundata sunt in Foce de Flanio, iuxta Serea aqua, in loco que dicitur Lausa, et presimus presuras in fontibus, in montibus, sernas in Lausa et vineas in Castella [...] Et presimus presuras in Castella, in Lausa et in Mena* (Ub. 12, a. ¿872?).

- *deinde ad illa lacuna de Sancti Romani; deinde ad illa Losa de Portello* (Ub. 68, a. ¿955?).

El *LHP* propone en primer lugar el segundo de los ejemplos de arriba, pero lo data, siguiendo la ed. de Serrano, en 920.

lavandera antr. (del lat. *lavandaria*, n. pl. ‘ropa destinada al lavado’) f. ‘lavandera’.

- *Et in diebus Sancio rex popularon in Sancti Georgii Maria Lavandera et suo marito Monnio alaves* (Ub. 175, aa. 1022-1076).

LHP aduce un ejemplo de esta voz, *lavandera*, documentado en una escritura de Roda de fines del siglo XI o principios del XII, pero con el valor del sustantivo ‘lavadero, lugar donde se lava’. *DCECH*, s. v. *lavar*, recoge *lavandero* y *lavandera*, sin más información.

lebra (del lat. *lepra*, íd.) f. ‘lepra’.

- *in primis ira Dei descendat super illos et ruina celestia et lebra canina et sumergat illos Deus* (Ub. 64, a. 952).

En los dos ejemplos que de esta voz presenta el *LHP* (el primero recoge este testimonio emilianense) se observa la sonorización de la *-p-*etimológica seguida de líquida; el fenómeno en esta palabra está bien atestiguado en otras lenguas romances: it. *lebbra*, cat. *llebrós* ‘leproso’ o *llebrosia* ‘lepra’ u oc. ant. *lebrós*, *lebrósia* (apud el *DCECH*, s. v. *lepra*).

lectuaria (del lat. *lectuaria* ‘referente al lecho’, ‘que se pone sobre el lecho’) f. ‘ropa de cama’.

- *capras, porcís, lectuaria, vestimenta* (Ub. 2, a. 800).

Primera documentación conocida de esta palabra. En el año 822, *lictaria*, apud *LHP*.

leitica (del lat. *lectica* ‘camilla, litera’) f. ‘lechiga, cama’.

- *I scamnum, I leitica, I ferragine translans palacio* (Ub. 429, a. 1075).

DCECH, s. v. *lecho*, documenta *lechiga* por vez primera en una escritura de Osma, de 1228, y en Berceo. Por su parte, *LHP* recoge este mismo testimonio emilianense adjudicando a *leitica* género masculino: «uno leitica». Ello obedece, sin duda, a que Serrano, cuyas lecturas reproduce *LHP*, desarrolla el número romano *I* como *uno*.

lenzuelo (del lat. *lindeolum*) m. ‘pieza de lienzo’.

- *V capitales, VII savanas, octo lenzuelos, manutergia X* (Led. 451, a. 1186).

En *LHP* aparece la variante *linçol* (*una cortina de lino et I linçol*, s. XII) con la significación de ‘sábana’. El *DCECH*, s. v. *lienzo*, a su vez, se limita a incluir *lenzuelo*, pero sin ofrecer información alguna.

libra (del lat. *libra*) f. ‘libra, moneda’.

- *et ad regula [...] parte, tres libras auri, qui hunc nostrum testamentum dirumpere voluerit* (Ub. 2, a. 800).

- *Et super hoc qui retemptaverit, a parte comitis pariet septem aureas libras* (Ub. 6, a. 863).

- *Qui tulerit, a comite parte pariet III libras auri* (Ub. 8, a. 867).

- *pariet V libras auri, et retemptato ad regula duplato* (Ub. 11, a. 872).

El primer ejemplo aducido constituye la documentación más antigua conocida de esta voz. Del año 831 registra un testimonio *LHP*.

lictero (del lat. *lectũarũm* ‘relativo al lecho’) m. ‘ropa de cama’ (comp. *DRAE*, s. v. *lichera*, f. ant. ‘manta o cobertor para el lecho’).

- *III fietros, VI marfegas, II licteros, tres colcedras de pluma* (Led. 451, a. 1186).

El mismo testimonio aparece en un documento del Becerro de Valvanera (a. 1082, apud *LHP*): «*Est illo pretio una genape et uno lictero*». *DCECH*, s. v. *lecho*, registra, a su vez, *lichera*, dial. ‘manta’.

ligna (del lat. *ligna*, pl. de *lignum* ‘madero, leño’, ‘madera’) f. ‘leña’.

- *et comunem habens pastum et ligna cedenda et omnia sua cum habitatoribus illius ville* (Ub. 38, a. 945).

- *et cum aliis circum adiacentibus villis, in pastu et in cedendo ligna, [...] iure hereditario possidendum* (Ub. 39, a. 945).

- *Et adhuc concedimus vobis in montibus de civitate de Aucha licentiam cedendi ligna ad cremandum* (Ub. 37, a. 945).

- *Et si fur ibi noctis comprehensus fuerit, arbor abscidente aut ligna faciente, expolio accipiat qui comprehenderit ibi fur* (Ub. 46, a. 947).

- *non habebit potestatem incidere ligna, sed si aliquis homo Sancti Michaelis vel Ezkerre deprehensus fuerit cedendo ligna in supradicta defesa* (Ub. 95, a. 979).

Destacan los ejemplos seleccionados por su extraordinaria antigüedad. A propósito del significado de *ligna* en la documentación de Leire

(a. 1055-1^a XII; 1142, coetáneo; 1178, original; etc.), González Ollé comenta: «Madera», sin descartar ‘árbol’, ‘bosque’, como en otros textos altomedievales».

linare top. (deriv. de *lino* < *līnum*) m. ‘linar, tierra sembrada de lino’.

- *et ipsa serna iuxta rivo Burcenia, de termino Sancti Romani usque ad illa via qui vadit ad vado de Linares* (Ub. 2, a. 800).

Vocablo muy extendido en toponimia que el *LHP* documenta en 863 (Obarra).

lino (del lat. *līnum*) m. ‘lino’.

- *cum tres calicis argenteos, V calicis de stango, VI casullas de sirgo, VIII<o> casullas de lino, XXXVIII libros et cum istos abbates de istos monasterios* (Ub. 7, a. 864).

El primer testimonio de *lino* es, según el *LHP*, el que aparece en un doc. de Sahagún de 922.

lizar (del ár. *naf*) m. ¿‘sábana’?

- *I carro, duas ruetas, una marfega de lino, uno tapete, I lizar, I carro, duas ruetas* (Ub. 297, aa. 1056-1066).

La forma *lizar* del ejemplo precedente es la primera que hemos logrado documentar; *LHP* registra las variantes *izares* e *izale*, en docs. de Sahagún, a. 922, y de León, a. 950, respectivamente, con el significado de ‘sábana o almalafa’.

Lizar, según Corriente (1999: s. v. *izar*), parece más antigua que *izar* y estaría tomada directamente del ár. *naf*.

loperno (de orig. incierto: ¿del lat. **lupernus*, influido acaso por el célt. *loverno* ‘zorra’? En *DCECH*, s. v. *lobo*, n. 14, se halla una amplia discusión etimológica sobre esta voz) adj. ¿‘de piel de lince o lobo cervical’?

- *ad cite Fannez in precio uno manto loperno et unam pellem et unas calzas de ciclatone apreciatas in precio C solidos* (Ub. 367, a. 1068).

Los ejemplos que aporta *LHP* corresponden todos ellos a sustantivos o adjetivos femeninos: *luberna* (León, 1038: «et alia luberna panno doctori»), *loberna* (ibíd.: «alia loberna panno doxtoni») y *loperna* (Oña,

1043: «una pelle lopera»).

loperuela top. (dim. de *lopera*, deriv. de *lopa* < lat. *lŭpa*) ‘sitio pequeño donde se guarecen los lobos’.

- *Alia vinea in Soto, ad fonte, in Loperuela, iuxta limite de Feles* (Ub. 8, a. 867).

El *LHP* encuentra *lopera* en un texto de Roda de 996. El *DCECH*, s. v. *lobo*, recoge *lobera* sin ofrecer documentación alguna.

lomba (del lat. *lumba*) f. ‘loma’.

- *Ego Petrus sic me trado [...] cum ipsa vice in molino de illa lomba* (Ub. 18, a. 912).

Coincidente datación con la ofrecida por Oelschläger de un documento de Arlanza. El grupo *-mb-*, de larga conservación en territorio riojano (como comentan Menéndez Pidal, *Oríg.*: 286, y Alvar: 1976, 52-53, entre otros), es lógicamente el predominante en esta época antes que la solución asimilada y reducida *-m-* que triunfó prontamente en Castilla y Aragón.

marfega (del ár. vg. *márfaga* ‘almohada’, ‘cojín’) f. ‘especie de manta basta’.

- *I<o> plumazo, una pluma, una marfega de lino* (Ub. 297, aa. 1056-1066 [*LHP*: *marfeca*]).

- *III fietros, VI marfegas, II licteros, tres colcedras de pluma* (Led. 451, a. 1186).

El único testimonio que de esta palabra incluye el *LHP* corresponde al primero de los aquí recogidos, y lo fecha en 1059. En el *DCECH*, s. v. *marga II*, se estudian las formas medievales *márfaga* (a. 1266, Cortes de Jerez), cat. *màrfega* ‘jergón’ (a. 1346, *Diccionari Aguiló*), port. ant. *armárfega* (a. 1253), etc.

mazanar, mazanare (deriv. de *mazano*) m. ‘manzanar’.

- *plantavimus, hedeficavimus [...] cellarios, orreos, torcularibus, cortinis, ortos, molinis, mazañares, vineis* (Ub. 2, a. 800).

- *ab omni integritate, cum terra et mazañares et cetera pomifera, defesas* (Ub. 3, a. 807).

- *Ego Armentarius presbiter, sic me trado, pro remedio anime mee,*

cum ipso meo mazanare, cum fundus terre, qui est in territorio de Taranco (Ub. 4, h. 828).

- *et circumdat toto giro ipso Cotiello, terras, defesas, et in Taranco, in illa ferragine, meo mazanare* (Ub. 5, h. 856).

- *et in flumine Besga, IIII<or> molinos, et sernas et mazanares et de pascuis, defesas, ut ante Deum mercedis recipiam vicem* (Ub. 6, a. 863).

- *Et mazanare iuxta limite de Eximino* (Ub. 8, a. 867).

- *sernas et mazanares, defesas, exitus et introitus* (Ub. 12, a. ¿872?).

- *de alia pars, mazanar de suos germanos* (Ub. 342, a. 1064).

Obsérvese que todos los testimonios sin apócope son de una gran antigüedad. Por otra parte, el primero aquí citado corresponde al que encabeza el ejemplario del *LHP*.

mazano (deriv. de *mazana* < lat (*mala*) *mattiana*) m. ‘manzano’.

- *Et in illo valle, illa terra que dicitur Ortozolo, cum X mazanos* (Ub. 17, ant. 912).

Este registro es muy cercano en el tiempo al aportado por el *LHP* de 903 de Valpuesta. En todo el Becerro Galicano sólo encontramos un caso con propagación de la nasalidad: *manzanares*, en un diploma de 1087.

mer (¿del galicismo m. *maire* [mèr], s. XII, ‘en las villas comunales, el que dirigía la corporación municipal’ < adj. *maire*, s. X, ‘burgomaestre, alcalde, primer magistrado municipal de algunas ciudades de Alemania, los Países Bajos, Suiza, etc.’ < lat. *maiore*?, apud Greimas, 2001: 357, s. v. *maior*, *maire*) m. ¿‘mayor’, ‘principal’?, ¿‘alcalde, tipo de magistrado municipal’?

- *seniores Sancti Emiliani pernomatos mer Nunno et mer Galindo* (Ub. 50, a. 948).

- *Et uno malliolo de mer Teillo, qui creavit Monnio Didaz. Alia de mer Garcia Fabivi [...] Alia vinea de mer Iohannis. [...] Alia de mer Sancio, porcarizo [...] Alia de mer Enneco, portero* (Led. 483, h. 1010).

- *que fuit de mer Sesuto [...] Mercatiello de mer Munnio* (Ub. 171, a. 1020).

- *Alia vinea donavit mer Vincenti fratre pro sua anima* (Ub. 136, a. 1028).

No encuentro esta palabra en ninguna documentación ni en repertorio lexicográfico alguno. González Ollé halla en un documento de Leire

(a. 1049-fines del XI) la forma *maior* como ‘primera autoridad local’: *Fortunio Sainç, maior in Petralda*.

metita (del lat. *metiri* ‘medir’) f. ‘medida’.

- *Lantaron, omnes villas: per omnes domus, singulas metitas de vino in oblatione et singulos panes in offerta [...]. Iste predicte, cum omnibus suis villis ad suas alfoces pertinentibus: per omnes domus, singulas metitas de vino in oblatione et singulos panes in offerta [...] per omnes domus, singulas metitas de vino in oblatione et singulos panes in offerta [...]. Iste predicte: per omnes domus, singulas metitas de vino in oblatione et singulos panes in offerta* (Ub. 22, a. 934).

Hacemos ver que el primer testimonio que de esta voz aduce *LHP* figura en un documento de 956 recogido en el Cartulario de Cardeña; a su vez, el *DCECH*, s. v. *medir*, encuentra en Berceo la documentación más antigua del término.

missa (del lat. tard. *missa*, íd.) f. ‘misa’.

- *ut omni anno tribus vicibus non desistant missas cantare pro his qui hereditatibus posuerunt* (Ub. 2, a. 800).

Nótese que el primer testimonio que de esta voz aduce el *LHP* corresponde a los años 1068-1071.

missale (deriv. de *missa*) m. ‘misal’.

- *Concedimus ad sanctam ecclesiam libros ego Guisandus abba, cum sociis meis, id est antiphonario, missale, comnico, ordinum, orationum, innorum, psalterium, canticorum, precum, passionum* (Ub. 8, a. 867).

El ejemplo más antiguo de esta voz que figura en el *LHP* data de 1007. Por su parte, *DCECH*, s. v. *meter*, le asigna a Berceo la primera documentación.

molinare (deriv. de *molino*) adj. ‘molinar, que pertenece a la industria de un molino’.

- *et in ipso flumen, quatuor casas molinares: una super casa, latus via qui discurret ad Salinas; alia ante casa; tertia, so illa Conca; quarta, so illas Torrientes, ab omni integritate* (Ub. 112, ¿997?).

Este ejemplo emilianense es el primero y más antiguo de los que in-

corpora *LHP*, si bien en dicho glosario se atribuye a nuestra entrada léxica el valor de sustantivo (‘molinar, sitio donde están los molinos’) cuando, obviamente, se trata de un adjetivo. Nortes (1979: 204) da a *molinare* (desde el a. 1057, CSJPeña II 140: «comprauit prior domnus Isinarius ibidem in Aguero [...] uno molinare») el significado de ‘lugar adecuado al propósito de construir en él un molino’ (valor semántico que se desprende de un documento del año 1083: «do Sancto Iohanni molinare, ut faciant ibi molendinis»). Esta misma definición de ‘emplazamiento de molino’ le otorga González Ollé en un documento de Leire de 1110-1^a XII: «Unam uillam [...] cum molinis et molinaribus». En fin, el *DCECH*, s. v. *moler*, aduce un caso de 1210 (apud Oelschläger).

molino (del lat. tard. *molĭnum*, abrev. de *saxum molinum* ‘muela’) m. ‘molino’.

- *plantauimus, hedeificauimus [...] ibi domicilia, cellarios, orreos, torcularibus, cortinis, ortos, molinis, mazanares [...] et in Rivo Notone, in caput aqua, iuxta Penniella, fabricauimus molinos cum omnibus suis intramentis* (Ub. 2, a. 800).

Voz documentada en el *LHP* en Valpuesta, ya en 804. En el glosario del Em. 31 se encuentra este interesante artículo: «*molendinus: molinus*» (61v 2, 26, págs. 206-207); a este respecto hacemos notar que en los documentos legerenses, comprendidos entre los años 842 y 1201, González Ollé constata que *molino* prevalece ya sobre *molendino*.

morcello¹⁷ (del lat. vg. *mauricellum*, íd.) adj. ‘color de caballo ne-

17 A propósito de esta voz, interesa reparar en la existencia de un documento del archivo emilianense (ASM, leg. 7, núm. 9), fechado en 1085, aunque con letra del s. XIII; no se copió este diploma en el Becerro Galicano. En él se encuentra un pasaje de excepcional interés para el estudio de los colores del caballo. He aquí el texto: «Et ego, senior Lope Sanxoz de Flaudio, pro inde dedi ab episcopo uno cavallo vero, de quingentos solidos. Senior Lope Sanxoz dedi alio cavallo vayo, valente mille solidos. Senior Didaco Sanxoz dedit alio cavallo rosiello, preciato in alio tanto. Senior Lope Sanxoz de Riba Ota dedit alio cavallo morziello, de quingentos solidos. Senior Galindo Bellakoz dedit alio cavallo pallido, de D solidos. Senior Galindo Numiz dedit alio cavallo rodano, de D solidos».

Además de morziello, en esta escritura se hallan: a) pallido (del lat. pallidum, íd., deriv. de pallere ‘estar o ser pálido’) adj. m. ‘pálido’. No figura en el *lhp*. *dcech*, s. v., lo documenta por primera vez en Padilla (h. 1520) y agrega: «Falta todavía en el Quijote, en Percivale y en Covarr., pero está en Minsheu y Aut. cita ejs. de fines del S. XVII. Antes se emplearon otros vocablos»; b) rodano (del lat. *ravidanum; para *dcech*, del gót. rauda) adj. ‘roano o ruano’. Según el *drae*, s. v. ruano, na: adj. dicho

gro’.

- *Ego Enneco fratre et germana mea Totaduenna [...] vendimus casas nostras in Burgus et nostro orto, sicut nobis placuit, precio uno cavallo morcello, in L solidos* (Ub. 168, a. 1017).

Nótese que para *DRAE*, s. v. *morcillo, lla*, este adjetivo, dicho de un caballo o de una yegua, significa hoy exactamente ‘de color negro con viso rojizo’.

mozleme (tomado directamente del andalusí *muṣláim* < ár. cl. *muslim* ‘musulmán’, según Corriente, 1999, s. v. *moslém* y *mosleme*. Como precisa *DCECH*, s. v. *musulmán*, «*Múslim* era la acentuación del árabe clásico, pero en el árabe tardío de Granada se pronunciaba *muṣlím*, que es como acentúa PAIc.»).

- *Ego Iontí, presbíter de Sancti Felicis de Auca, illo die quando me saccaron de captivitate de terra de mozlemes, abbates et fratres de Sancti Felicis dederunt in mea redemptione CL solidos argenti* (Ub. 99, a. 986).

Corriente ve en la forma de nuestra entrada léxica un aragonesismo (ibíd.), pero repárese que en el Cartulario de Albelda figura ya *mozlemes* (a. ¿941?; se perdió el original, pero ha llegado hasta nosotros una copia hecha el 9 de julio de 1501). Por otro lado, es bien conocida la variante popular *mozlemo*, de la GIsil 51 («barbaris: a los gentiles, paganos mozlemos»), así como en Berceo el derivado colectivo *muzlemía* ‘la gente mora’: «entablar la batalla con essa muzlemía» (SMill. 417d).

muga top. (de un prerrom. *muga, buga*, con la frecuente vacilación vasca *m-* y *b-*) f. ‘mojón’.

- *fecit cambio cum domna Elo de Muga* (Led. 166, a. 1087).

- *Ego domna Sancia Munnioz de Muga dono I<a> vinea in Mutillori*

de un caballo: ‘cuyo pelo está mezclado de blanco, gris o bayo’; c) rosiello (dim. de roseo) adj. ‘rosillo, de pelo mezclado de blanco, negro y castaño’; d) vayo (del lat. *badium*) adj. ‘bayo, de color blanco amarillento’; e) vero (del lat. *varium*) adj. ‘gris’. Este duplicado de vario, con fonética hereditaria, fue bien conocido en la época arcaica. Para Corominas-Pascual, «este vero había tomado el valor de ‘gris’ o ‘color de acero’, y pronto tiende a desaparecer, a causa de la homonimia con verus ‘verdadero’» (*dcech*, s. v. vario).

(Led. 218, a. 1092).

LHP ofrece un único testimonio de esta voz, usual hoy en La Rioja, correspondiente a un documento de Almazán de 1128. En Leire, de acuerdo con la documentación que ofrece González Ollé, las formas en *m-* (1056-1^a XII, 1064-1^a XII, 1108-1^a XII) se anticipan cronológicamente a las aragonesas en *b-* (1109 1^a XII).

mulatare (del lat. **muratalem*, deriv. de *muratum*) m. ‘muladar’.

- *de occidente, mulatare de Azenari Ferrero* (Ub. 227, a. 1044).

- *dedimus nobis una casa in Vanios cum suo mulatare et sua era [...] alia casa in Busceto in media villa sita, iuxta via, latus casa de Enneco Azenariz cum suo mulatare et era* (Ub. 95, a. 1085).

- *Ideoque placet nobis et illi ut in illo mulatare qui prius fuit parrale, sito extra urbe, iuxta rivo* (Ub. 121, a. 1086).

El primer testimonio de esta voz corresponde al año 1106, según el *DCECH*, s. v. *muro* (apud Oelschläger).

mulo (del lat. *mūlus*, íd.) m. ‘mulo’.

- *Et condono meos decimos ad ipsos monasterios, id est: CC<a> LX<a> VIII<o> baccas, [...] XVI cavallos, et VII mulos, et uno asino per ad equas* (Ub. 7, a. 864).

- *Itaque venimus cum omnia que potuimus ganare: XXVI libros, [...] L equas, XX cavallos, XII mulos, duos asinos, VII vasos argenteos* (Ub. 12, a. ¿872?).

- *Composuimus tesauo ecclesie libros, casullas [...] LXX equas, XX cavallos, X mulos, II asinos* (Ub. 11, a. ¿872?).

Mulum, en documento de Leire, 918-2^a XII, citado por González Olle. El *LHP* documenta *mula* ya en 920.

muro (del lat. *mūrus*) m. ‘muro, muralla’.

- *et cum illa omnia hereditate quem cludit muro in circuitu de ipsa civitate* (Ub. 2, a. 800).

Apunta el *DCECH*, s. v. *muro*, la especialización de esta voz en ibero-romance en la acepción de ‘pared gruesa y externa, especialmente la que defiende un lugar fortificado’.

Nuestro registro adelanta en tres siglos la primera documentación que recoge el *LHP* (1101, Huesca).

navalio top. (deriv. del prerrom. *nava*) m. ‘lavajo, charca de agua llovediza’.

- *Deinde ad illos Navalios, et vadit ad illo Pino* (ub. 2, a. 800 [LHP: *ad illos novalios*]).

Nótese que la primera documentación de *navajo* que ofrece el DCECH, s. v. *nava*, se halla en *Aut. El LHP*, a su vez, hace derivar su lectura errónea, *novalios*, del lat. *novalis*, por lo que la une a *novale* en la misma entrada léxica.

noceto, nozedo, nozeto com. y top. (del lat. *nucetum* ‘lugar plantado de nogales’) m. ‘nogal, nogueral’.

- *in loco qui dicitur inter Pando et Nozeto Sicco* (Ub. 3, a. 807).

- *vineas et agros, nocetos, ceresos, mazanos* (Ub. 42, a. 947).

- *et in Il<os> nocetos, duas partes* (Ub. 171, a. 1020).

- *In illos nozetos qui sunt sub Sancti Iohannis* (Ub. 185, a. 1028).

- *cum pomares et mazanos de illo nozedo ad iuso* (Led. 85, a. 1084).

El primer testimonio aducido constituye la documentación más antigua conocida de esta voz; lo recoge también el LHP. *Nocado* ‘nogueral, terreno en que crecen nogales’, en documento aragonés, 1139, citado por Nortes. Este autor hace notar (1979: 206, n. 107) que «la forma que ha pervivido en romance [castellano (así en el DRAE: ‘sitio plantado de nogales’)] es femenina: *noceda*, equivalente a “nogueral”, aunque la forma *nocedo* ha pervivido, por ejemplo, en la toponomástica gallega». No figura, en cambio, ninguna de las variantes de nuestro artículo en el DCECH.

novale (del lat. *novale* ‘noval, campo roturado por vez primera para su cultivo’) m. ‘noval’, ‘tierra cultivada de nuevo’, ‘tierra cultivada por primera vez’.

- *loca que possis arare et inde novales et agros facere* (Led. 50, a. 1082).

Novale, en documento original de Leire, 1188, citado por González Ollé: «*Nouales et roturas que propriis manibus uillani nostri fecerunt*». El DCECH, s. v. *nuevo*, documenta por primera vez esta voz en APal (311b).

nozal (deriv. de *noze* ‘nuez’) m. ‘nogal o nogueral’.

- *cum suas hereditates. Medio nozal in Zetzave* (Ub. 10, a. 871).

Este es el primero de los testimonios que de esta voz aduce *LHP*. Hacemos notar, por otra parte, que no se recoge en el *DCECH*.

obeit (del ár. *ubaydī* ‘tejido de seda negra, para prendas de mujer’, apud Steiger: 1956, 103-104) adj. ‘de seda negra (seguramente) ubaidí (de Úbeda)’.

- *I lecto, I casulla obeit, II cupas* (Ub. 402, a. 1072).

LHP, s. v. *oveite*, se limita a incorporar esta forma del documento emilianense *obeit*, sin aportar contexto alguno.

Según M. Gómez Moreno (1919: 336), las dalmáticas «Eran de seda probablemente [...], greciscas, tirazes, *oveites*» y los alifafes «Eran colchas, páleas o greciscas [...]; también, vulturinos [...], y *hubeidies*, acaso hechos en Úbeda» (ibíd., 345).

ollero top. (deriv. de *olla* < lat. *ōllam*) m. ‘ollero, alfarero’.

- *ubi inicit Biazatrica sub defesa Ereihehi usque Via de Olleros* (Ub. 10, a. 871).

No figura en el *LHP*; documentado en 1106 por Oelschläger en Sahagún; el *DCECH*, s. v. *olla*, lo halla por primera vez en la *1ª Crón. Gral.* Por otra parte, como es bien conocido, lo común en castellano ha sido *alfarero*.

ortale (sustantivación del adj. lat. *hortūalis*, deriv. de *hōrtus*) m. ‘huerto, porción de terreno destinada a huerta’.

- *dedimus Sancta Maria de Foze de Arganzone, deganna de Letonu, cum exitus et agros, molinos, ortales* (Ub. 10, a. 871).

Documentado por el *LHP* en Valpuesta, en 900; hay varios testimonios en documentos de Leire (aa. 1090-1ª XII, 1106-1ª XII, 1112-1ª XII; y pássim), citados por González Ollé, así como otros muchos (aa. 1041, 1067, 1070, etc.) de Aragón, registrados por Nortes.

Todavía hoy se emplea *hortal* en Aragón, como ‘huerto’, en Navarra «como realidad diferente y variable, según lugares, respecto de *huerto*», afirma González Ollé, y en Asturias como ‘terreno dedicado a verdura y frutales’.

orto (del lat. *hortum*) m. ‘huerto’.

- *plantavimus, hedeificavimus [...] orreos, torcularibus, cortinis, ortos, molinis, mazanares* (Ub. 2, a. 800).

- *Et molino in rivo de Ovarenes, IIII<or> vices de octo in octo dies, cum suo orto* (Ub. 8, a. 867).

El testimonio más antiguo que recoge el *LHP* se halla en un documento de 804 copiado en el Cartulario de Valpuesta.

ortozolo top. (dim. de *hörtus*) m. ‘huerto pequeño’.

- *Et in illo valle, illa terra que dicitur Ortozolo, cum X mazanos* (Ub. 17, ant. 912).

Consigna el *DCECH*, s. v. *huerto*, las voces *huertezuelo* y *huertezuela* sin aportar más información. En el cartulario emilianense también aparece *ortecello*, en 988.

padulega, padulegga, padulellam com. y top. (dim. de *padul* ‘terreno pantanoso’ < lat. vg. *padule* < lat. *palude*) f. ‘pequeño terreno pantanoso’.

- *Alia vinea in Padulega. [...] Et una terra in Padulegga, latus de Sancti Martini* (Ub. 369, a. 1028).

- *unam villulam quam vocitant Padulellam, que est sita iuxta fluvium Tirone* (Ub. 256, a. 1049 [González Bachiller, 2002, s. v. *Paduleia*: Padulellam, que est iuxta flumen Tirone]).

- *Alia vinea in Padulega [...]. Et una terra in Padulegga, latus de Sancti Martini* (Led. 194, a. 1068).

- *Alia in padulegga de Binasper* (Led. 492, aa. 1079-1105).

Próxima a la población de *Jubarte* se situaba *Pauleja*, aldea riojana del Valle del Oja, junto al río Tirón. Por otro lado, en La Rioja proliferan los topónimos *Pauleja*, *Paulajón*, etc. (González Blanco: 1987, 406).

pando top. (del lat. *pandus* ‘encorvado, bombado’) m. ‘pando, terreno llano situado entre montañas’.

- *in territorio de Area Patriniiani, in loco qui dicitur inter Pando et Nozeto Sicco* (Ub. 3, a. 807).

- *Et meas villas pernominatas [...] Angulo et Salvata et Eversa et Lixarzo et Urzanico et Pando et Fluiso et Erbico, Desolio et Dobaltia et Salvantone* (Ub. 7, a. 864).

Para *LHP* la primera documentación de esta palabra se halla en una escritura del a. 817 (*Bec. Gót.* de Oviedo), mientras que *DCECH*, s. v., la encuentra en una carta leonesa de 959. Por otro lado, los nombres de lugar *Pando* o *Pano* son comunes en Aragón; *Coll Pan* o *Coll Pany* ‘collado, paso entre dos cerros’ son nombres de collado sumamente frecuentes en los Pirineos Catalanes (ibíd.).

papa gallos antrop. (deriv. de la voz infantil del lat. vg. *pappare* ‘comer’ + lat. *gallos*) m. ¿‘papagallos, comegallos’?

- *Alia pieza ad illo spino, quam donavit Iuliano Papa Gallos pro anima de sua muliere et de suos filios* (Ub. 418, a. 1074).

Para *DCECH*, s. v. *papa III*, en ninguna parte el verbo *papar* ha alcanzado «un uso tan amplio como en gallego y portugués. Aparece ya un par de veces en las Ctg». Esta obra recoge los compuestos *papahuevos*, *papamoscas*, *papanatas* y *paparrabias*, pero sin información alguna.

Hacemos notar, así mismo, que esta podría ser una de las documentaciones más antiguas de la palabra *gallo*: *DCECH*, s. v., encuentra la primera en el *Cid*.

par (del lat. *par*) m. ‘par, conjunto de dos personas o cosas’.

- *debent ibi accipere pro consuetudine unam cenam et unum par de avarcas bovinas* (Led. 379, a. 1142).

No figura en el *LHP*. Según el *DCECH*, s. v., tanto en la calidad de adjetivo como en la de sustantivo, las primeras documentaciones de esta voz aparecen en Berceo.

parte (del lat. *partem*, ¿caso de la pérdida de varios elementos de la loc. prep. *a la parte de* o *en la parte de?*) prep. ‘junto a, al lado de’.

- *Et duas ferragines sub Sancti Iuliani, parte rivo* (Ub. 70, a. 956).

Si bien el ejemplo aducido es el más antiguo con este valor, el Becerro Galicano atestigua numerosos casos que desempeñan la misma función. Significado y uso no están presentes ni en el *LHP*, ni en el *DCECH*, ni entre las numerosísimas acepciones de *Aut.*, s. v. *parte*, pero sí, entre otros, en los documentos medievales de Logroño (García Andrevá 2003: 132), en la toponimia riojana (González Blanco: 1987, 402-403, con ejemplos como *Parteiglesia*, *Partelacerca*, *Partelacuerna*, *Partelombo*, etc.), e incluso en el habla actual de Sartaguda, Navarra (Mangado Martínez: 2001, s. v. *parte*).

pascere (del lat. *pascere*) intr. ‘pacer, pastar el ganado’.

- *Pro ad illo ganato divisione pari pasce cum illa civitate aukense pascere* (Ub. 9, a. 869).

- *Concedo ad atrium sanctissimi Emiliani [...] ut peccora Sancti Emiliani [...] comuniter debent pascere cum homines de Matrice, extra defesas. [...] et deinde, a iuso et a suso, por o podieren pasceran* (Ub. 81, h. 929).

Interesa resaltar el uso intransitivo de este verbo que, según el *DCECH*, s. v. *pacer*, se encuentra ya en los poetas clásicos. El *LHP* recoge en primer lugar *pasceret*, de las Glosas Silenses, con valor transitivo: ‘alimentar, mantener’.

patena (del lat. *patena* ‘pesebre’). Como se afirma en el *DCECH*, s. v., «En el latín eclesiástico se comparó la patena donde se pone la hostia con el pesebre de este alimento espiritual y sagrado» f. ‘patena, platillo de metal en el cual se pone la hostia’.

- *lectuaria, vestimenta, casullas, libris, calicis, patenas, cruces* (Ub. 2, a. 800).

A un documento del Cartulario de Liébana (a. 925) atribuye *LHP* el testimonio más antiguo de esta palabra; por su parte, *DCECH*, s. v., encuentra en Berceo su primera documentación.

patrono (del lat. *patronum* ‘defensor, protector’) m. ‘patrono’.

- *Erbigio, presbitero, cum domnos et patronos meos Sancti Emeteri et Celedoni* (Ub. 2, a. 800).

- *tradimus ad patrono nostro sancti Martini episcopi* (Ub. 11, a. ¿872?).

El primero de los testimonios aducidos por *LHP* se halla en un documento del año 959 (Cartulario de Liébana). En el *DCECH*, s. v. *padre*, la primera documentación de *patrono* se atestigua en Mena y Alonso de Palencia. Recuértese, por otra parte, que el descendiente de *patronum*, con cambio de sufijo, *padrón*, en castellano antiguo conservó la acepción latina de ‘patrono, protector’ (así en Berceo, *SDom. 137b*: «tú eres padrón dende e señor natural»).

pazo (del lat. *palatium*) m. ¿‘casa’?, ¿‘jurisdicción’?

- *Et ego Guntrueda, mulier de Nunu Ferruz, dedi una era inno pazo de Sancti Emiliani* (Led. 251, a. 1095).

García Turza (1996: 166) analiza diferentes valores semánticos de los descendientes de *palatium* en la documentación emilianense del s. XIII: ‘casa’, ‘edificio’, ‘sala, en general’.

peculiarero (deriv. de *peculiar* ‘pegujal, pequeña porción de siembra o de ganado’ < lat. *peculiarem*, propiamente ‘relativo a la fortuna particular’) m. ‘pegujalero, labrador que tiene poca siembra o labor’, ‘ganadero que tiene poco ganado’.

- *Et sunt fidiatores: Fuertes Monnioz, et Galindo peculiarero, Dominico Monnioz et Monnoza* (Ub. 318, a. 1062).

- peculiarero *Iohannis Monnioz, testis* (Led. 98, a. 1085).

LHP ofrece la variante *pegualero*: «corte de Muza pegualero, corte de Uitas ferrero» (a. 1097, Archivo Catedral de León). *DCECH*, s. v. *pecuario*, recoge *pegualero*, pero sin ningún tipo de información.

pedazo, petazo (del lat. vg. *pitaccium* ‘trozo de cuero’) m. ‘finca, porción de tierra’.

- *ego Bellite Emdericice et mea uxor Cita vendimus vinea nostra in Mamellare super casa ad tibi, dompno Dolquiti, in duos petazos de vineas* (Ub. 264, a. 1049).

- *et et uno pedazo del mazanar iuxta ero de Petro Zidez; et altero pedazo del arroyo* (Led. 328, a. 1109).

Como es bien conocido, esta forma abunda en las colecciones diplomáticas de La Rioja y en las escrituras navarras medievales, alternando con *pieza* (cf. *peza*), que es, así mismo, característica en el Valle del Ebro (García Turza: 1996, 163). Por ello, no ha de extrañar que se documente también con el sufijo diminutivo, *pedazuelo* («et uno pedazuelo ad arbore de iudeo»: Led. 469, a. 1192).

pelligero (deriv. de *pelliga* ‘pelleja’ < lat. *pellicula* ‘piel muy delgada’) m. ‘pellejero’.

- *Et popularvit in Sancti Georgii Iuliani, pelligero* (Ub. 175, aa. 1022-1076).

LHP, con el mismo significado, recoge las variantes *pellillero* (aa. 1034-1063), *pellillero* (c1064), *pelliculario* (a. 950) y *pellilgero* (aa. 1059-1081). Comp. *pelizero* (a. 1124), *pellicero* (a. 1125), *pelizer* (a. 1126) y *pellillero* (a. 1064), en documentos aragoneses, según Nortes. Por su parte, la primera documentación que *DCECH*, s. v. *piel*, ofrece de

pellejero corresponde a Guillén de Segovia.

penniella top. (dim. de *penna* < lat. *pinna* ‘almena’) f. ‘peña pequeña’.

- *in Rivo Notone, in caput aqua, iuxta Penniella* (Ub. 2, a. 800).

Este mismo testimonio encabeza el rico ejemplario que del presente diminutivo ofrece el *LHP*.

pero com. y top. (del lat. *pirum* ‘peral’) m. ‘peral’.

- *una serna in rivo de Peros* (Ub. 369, a. 1028).

- *Et in molino de Lancone, tercia parte, ubi sunt peros* (Led. 28, aa. 1067-1108).

No figura en el *LHP*; a su vez, el *DCECH*, s. v. *pera*, se limita a recordar, como primera documentación, el empleo que hace Berceo de esta voz en Milag. 4b: «milgranos e figueras, peros e mazanedas».

Por otra parte, como es bien conocido, *pero* ‘peral’ es de uso general hoy en La Rioja.

peza, pieza (de célt. *pěttia* ‘pedazo’) f. ‘finca, terreno de labranza’.

- *Ego Anderazu, filia de Enneco Feles, vendidi a tibi, abbas Sancio, peza de Sancti Saturnini in quatuor solidos* (Ub. 202, h. 1034).

- *una ante villa, de una parte pieza de rege* (Ub. 321, a. 1062).

Pieça, peza, pieza, en Navarra, desde 1043-1^a XII, según González Ollé, quien hace notar, además, que Álvarez Maurín registra su presencia en León desde los comienzos del siglo X; y Nortes atestigua, a su vez, *peça, peza, pecia* y *piaça* en documentos aragoneses, desde 1059. A la vista de todos estos datos se debilita, está claro, la supuesta procedencia aragonesa de esta palabra. Cf. *pedazo*.

pino top. (del lat. *pinum*, íd.) m. ‘pino’.

- *Deinde ad illos Navalios, et vadit ad illo Pino* (Ub. 2, a. 800).

Este mismo testimonio encabeza el listado que ofrece *LHP*; el *DCECH*, s. v., encuentra, en cambio, la primera documentación en una escritura de la segunda mitad del s. XII, también como nombre propio.

piscato, prendere tr. ‘pescar’.

- *Itaque preter homines de hunc (sic) monasterio, alios homines de alias non habeant licentia in ipso rivo infra terminos supradictos piscato*

preendere, nec aliqua genera occidere in ipsa silva [...] In ipso rivo qui curret, nullus homine ausus sit piscato prendere, nec de illo Rivo Maiore ad sursum, nisi Uquelli abbas et suos fratres (Ub. 7, a. 864).

Como es bien conocido, el abstracto arcaico latino *piscatus*, *-us*, ‘pesca’, ‘colectivo de lo pescado’ se ha perpetuado, con poca modificación, en la forma *pescado* con el significado de ‘pez fuera del agua, pez comestible sacado del agua por cualquiera de los procedimientos de pesca’. Esta innovación semántica es propia del castellano y el portugués (en territorio leonés sigue utilizándose *pesca*, para lo que en castellano normal es *pescado*). Comp. Berceo, Milag. 454a: «Tú librest a Jonás del vientre del pescado».

platanó top. (del lat. *platanum*, íd.) m. ‘plátano’.

- *Et alia decania Sancti Pelagi in Platano, cum suo introitu et exitu, et suis terminis vel terris et vineis* (Ub. 6, a. 863).

El único testimonio de esta voz que presenta *LHP* se halla en un documento de 1056 (Colección Diplomática de Oña). Por otra parte, nótese el empleo, hoy sorprendente, de esta voz, con referencia a una planta muy distinta del árbol así denominado, en el Em. 31 (García Turza: 2004): «*nimphaea* [*nymphaea* ‘nenúfar, planta acuática’]: *Id est, platanó quod In aqua nascitur*» (66v 2, 26, pág. 221); y, dentro del mismo glosario (83r 2, 29, pág. 221) el del artículo encabezado por la entrada léxica *plataneto* (< lat. *platanetum* ‘platanar’, voz específica de los glosarios), que se define como ‘*ubi sunt multe arboris plataní*’. A su vez, en el *DCECH*, s. v. *chato*, se afirma que *plátano* ya está en 1438 en Juan de Mena, si bien acentuado en la penúltima.

plumazo, pulmazo (del lat. *plumaciūm*) m. ‘colchón o almohada rellenos de pluma’.

- *Et condono [...] et VI ganapes pallias, VIII plumazos pallios, et XX tapetes antemano, XII pulmazos lanios et una grege de oves* (Ub. 7, a. 864 [*LHP: novem pulmazos pallios [...] duodecim pulmazos lanios*]).

- *VI ganapes pallias, VI plumazos, X iuga bovum* (Ub. 11, a. ¿872? [*LHP: sex ganapes, tres ganapes pallias, sex pulmazos*]).

- *V ganapes de sirgo, V plumazos de sirgo, VIII tapetes antemano* (Ub. 12, a. ¿872?).

Voz muy frecuente en la presente documentación, así como en otras peninsulares de diferente procedencia; sin embargo, el *DCECH*, s. v. *plu-*

ma, indica que aparece por primera vez en un doc. de 1214.

pomare (del lat. med. *pomaris* ‘lugar plantado de árboles frutales’, Du Cange, s. v.) m. ‘pomar, plantación de árboles frutales’.

- *et cum terris, vineis, ortos, lineares, ferragines, pomares, ad integritate* (Ub. 10, a. 871).

- *cum terras, vineas, molinos, pomares et pertinenciam* (Ub. 85, a. 964).

En Em. 31 (García Turza: 2004, 221-222) se ofrece, para *pomares* [= *pomaris*], la definición siguiente: «*locus ubi sunt poma*» (84r 2, 50). *Pomares*, en documento aragonés de San Juan de la Peña, 1053, según Nortes.

pomerio (del lat. *pomarium*) m. ‘lugar plantado de árboles frutales’.

- *cum defesa et ficulneis, orto simul et pomerio, et molendino* (Led. 204, a. 1090).

Adviértase el matiz semántico que ofrece el Em. 31 (García Turza: 2004, 222) para la definición de *pomerium*: «*locus ubi sunt poma uel ipse locus arborum*» (84r 2, 48). *Pomeriis*, en documento de Leire, 1014-inicios XIII, según González Ollé; y *pomero* ‘campo de frutales’, testimonio aragonés de 1094, según Nortes.

porcaria, porchera, porkera top. (deriv. de *porco*) adj. ‘porquera’.

- *et de villanos, Sancio Telloz de Villa Porchera, et Monnio Fortez de Castanares* (Ub. 281, a. 1051).

- *in Villa Porkera, II populatos et I<o> solare* (Ub. 356, a. 1066).

- *Et in Villa Porciam nostram porcionem cum suis divisís* (Led. 11, a. 1078).

No figura en el *LHP*. Entre los numerosos derivados de *puerco*, el *DCECH*, s. v. *puerco*, recoge *porquero* («suarius», Nebrija) y *porquera* (1582, Argote).

porcarizo (deriv. de *porco*; Du Cange, s. v. *porcaritius*: «ad porcos spectans») m. ‘porquerizo, hombre que guarda los puercos’.

- *Alia de mer Sancio, porcarizo* (Led. 483, h. 1010).

En los dos ejemplos que ofrece *LHP*, *porkerizço* (a. ¿1030?, Oña) y *porcarizo* (1072, Fanlo), estas palabras funcionan como adjetivos; el *DCECH*, s. v. *puerco*, documenta *porquerizo* por primera vez en Nebrija.

porco, puerco (del lat. *pōrcus*) m. ‘puerco, cerdo’.

- *Id est: cavallos, equas, boves, baccis, iumenta, oves, capras, porcis, lectuaria* (Ub. 2, a. 800).

- *Et condono meos decimos ad ipsos monasterios, id est: CC<a> LX<a> VIII<o> baccas, XLII<a> equas, LXXXV porcis et LXXXIII<a> capras* (Ub. 7, a. 864)

- *Sive per porcis sive per oves sive per baccas, una pariter cum civitate aukense pascendas et habendas in secula seculorum* (Ub. 9, a. 869).

- *Sancho Lopez fuit custiero, et in serna de rege matod I puerco de Villa Gunzalvo* (Ub. 231, a. 1044).

Los testimonios sin diptongo son anteriores a la fecha que propone el *LHP*: 948, San Vicente de Oviedo.

porrera top. (deriv. de *puerro* < lat. *pōrrum*) adj. ¿‘abundante en estalactitas y/o estalagmitas’?

- *fecimus et presimus presuras in montibus, in fontibus, in exitus et introitus, id est: de Cova Porrera usque perexit Allampo* (Ub. 330, ¿872?).

En cuanto al significado de la voz, como comenta el *DCECH*, son «numerosos los derivados de *porrum* que expresan un objeto abultado». La *porra*, por ejemplo, es un ‘bastón con cabo grueso’, o un ‘arma alargada usada por los cuerpo de vigilancia’, o un ‘churro grueso’, por su semejanza con la hortaliza. Planteamos la hipótesis de que, en el documento que hemos aducido, por su contexto tan específico, esta forma se podría referir figuradamente a las estalactitas y/o a las estalagmitas de la cueva.

No encontramos este derivado en el *DCECH* ni en el *LHP*. En el *CORDE*, por otro lado, siempre acompaña a *cebolla*.

pratile (deriv. de *pratum*) adj. ‘pradeño, relativo al prado’.

- *Et quinta decania in termino Sancta Agatea, cum divisa pratile ab illo rivulo usque ad pontem qui est sub ipso monasterio* (Ub. 6, a. 863).

No encontramos ningún otro testimonio de esta voz, o de sus derivados y posibles variantes, en los repertorios usuales.

rade, rate, larrate com. y top. (de etimología incierta) f. ‘dehesa o bosque comunal con arbolado’.

- *Et VII vineas in loco qui dicitur Larrate, iuxta vineas de Toviellas* (Ub. 12, a. ¿872?).

- *Et alias duas vineas in illa rate que tenent eita Sanchon et dompno Stefane [...] Alia vinea enna rate de Iohannis Pecco* (Led. 483, h. 1010).

- *Et illa rate de Villar, Villa Gundissalvo et Cordovin nonna ovieron defesata de pascere* (Ub. 231, a. 1044).

- *ab illas Pennellas usque ad illa Rate* (Ub. 251, a. 1048).

- *Ego Garsia presbiter dono I maiuelo enna rade, latus de Tello Bassalez* (Led. 490, aa. 1084-1098).

Esta palabra, bien conocida como uno de los riojanismos específicos más relevantes, ha sido ampliamente estudiada tanto desde el punto de vista documental como etimológico (cf. García Turza: 1996, 186-189).

La forma *Larrate*, que encabeza este ejemplario, parece ser la primera documentación de la palabra.

raisee, raise, rasce, raxe (del sust. ár. *riša*, pl. de *rišwa* ‘presente, regalo’; cf. Alarcos Llorach: 1955, 128-135) f. ‘alboroque, lo que se da de más en una venta, generalmente, en especie’.

- *Ego Monnio Enecoz de rivo de Ovirnia vendivi agrum meum in loco qui dicitur Ferrum ad tibi, abbati Ferruzo, in precio VI solidos, et raisee III camelas de vino, V panes, I tozino* (Ub. 289, aa. 1035-1054).

- *Ego Aketi Pasqualez et mater mea Elo, placuit nobis et vendimus ero nostro [...] in precium quantum placuit, et dedisti nobis XXVI solidos, et raisee, arenzata de vino, X panes et arietem* (Ub. 210, a. ¿1037?).

- *In precio quod inter nos placuit, id est, XXI solidos argenti et in raxe XXI denarios* (Led. 231, aa. 1081-1099).

- *Ego Scemeno et frater meo Sancio de Villa Dolquit vendimus casas nostras in Villa Gonzalvo, latus rivo cum suos ortos, in XX<ti> solidos, raise X argenteos, ad vobis Alvaro abba Sancti Emiliani* (Led. 97, a. 1085).

- *Ego, filio de Galindo Galindo de Bovatella, vendidi una terra latus monasterio inter ambas vias, in XIII solidos et carabito de vino, cum rasce, ad vos de Sancti Emiliani* (Led. 130, a. 1086).

Según se afirma en García Turza (1996: 184), «*rexe* gozó de una muy limitada extensión geográfica, ya que no encontramos su uso fuera de los textos riojanos». En concreto, este sinónimo parcial de *robra* o del arabismo *alboroque* se empleó muy frecuentemente en los documentos

de los cenobios de San Millán y de Valvanera.

redrar (deriv. de *retro*) tr. ‘apartar, separar, sanear’.

- *Fiadores: iudez del abbat de Buixedo, fiador de redrar* (Led. 510, h. 1186).

- *Et de hac donatione sunt fidiatores: dominus Petrelion de Esclanana, et Fortunius de Villa Mediana, milites, ut redrent sicuti foro est de terra* (Led. 454, a. 1187).

Además del testimonio de la GlSil 175 (*retratu siegan*), LHP da un ejemplo de 1183. Para DCECH, s. v. *arredrar*, es voz muy frecuente en la acepción jurídica de ‘sanear’: docs. 1181, 1221 y pássim.

refectorario, refectorero (deriv. del lat. *refectorium*) m. ‘despensero’.

- *dompnus Iohannis, sacrista, et dopnus Garsias, refectorero* (Led. 423, 1094-1099).

- *domnus Falcon cellerarius, testis; dompnus Martinus, presencius, testis; dompnus Vincencius, refectorarius, testis* (Led. 344, 1121).

LHP da el siguiente testimonio de Eslonza (a. 1193): «*Petrus Martini refectorerius*». En DCECH, s. v. *afecto*, no está documentado; sí se analiza *refitolero* ‘entremetido, cominero’, ‘fraile que cuida del refectorio’ (primera documentación, en sentido propio, 1591), alteración de **refitorero*, deriv. del antiguo *refitor* ‘refectorio’.

referire (del lat. *referre*) ‘replicar, contestar o rechazar una acusación’.

- *Et si negarent et dixerint quod non inciderunt ligna cum quale se custiero acceperit a mano pro iurare, debent referire illi de Villa Gundis-salvo cum altero simile* (Ub. 231, a. 1044).

Este es el único ejemplo aducido por LHP, con el significado aquí incluido. Posteriormente (Berceo, *Alex.*, etc.) *referir* equivaldrá a ‘rechazar, apartar, perseguir’ (cf. DCECH, s. v. *preferir*).

repostero (del lat. *repositorium*) m. ‘encargado de la despensa’.

- *Insuper addo vobis terram subtus Sancti Laurenti, quem tenuit Ionti repostero* (Ub. 418, a. 1074).

- *Micael Gallego, testis; Munius repostero, testis* (Led. 448, a.

1186).

LHP aduce también un ejemplo de la forma romanceada, procedente de Roda (a. 1090), que Nortés (págs. 123-124) define como ‘titular de un cargo, cuya función consiste en la vigilancia y atención del servicio de mesa’. Nótese que el *DRAE* define hoy *repostero* (del lat. *repositorius* ‘que sirve para reponer y guardar’), por un lado, como la ‘persona que tiene por oficio hacer pastas, dulces y algunas bebidas’; por otro, ‘en los palacios de los antiguos reyes y señores, encargado del orden y custodia de los objetos pertenecientes a un ramo de servicio, como el de cama, de estrado, etc.’ y, finalmente, ‘antiguamente, en la casa real de Castilla, jefe a cuyo cargo estaba el mando y gobierno de todo lo perteneciente al ramo de repostería y de los empleados de ella, y era persona de las principales’.

Llaman la atención, desde luego, los testimonios tan tardíos de esta palabra comentados por el *DCECH*, s. v. *poner*: Corominas-Pascual los documentan, en efecto, en Nebrija, J. del Encina o Quevedo, con significado análogo.

ripa auta, ripa ota top. (del lat. *ripa alta*) f. ‘ribera alta’.

- *Alia terra in Ripa Auta, iuxta terra de Orvano, et cannare in Ebro* (Ub. 8, a. 867).

- *In Forneto, una bacariza; in Ripa Ota, una bacariza* (Ub. 9, a. 869 [*LHP*, s. v. *vacariça*: *in Ferneto una baccariza, in Ripaorta* (sic)]). Comp. *alias duas terras iuxta la ponte* [...] *alia in Otura, latus Dominico Gastea* (327, 1081).

Según el *DCECH*, s. v. *alto*, «en los siglos XI y XII [*oto*] se percibía todavía en su valor etimológico, en vista de las grafías *Ripa ota* (1091), *limd ota* (1163), etc.». En nuestro caso, de acuerdo con la norma que hemos asumido en relación con los topónimos, respetamos la unión o separación de palabras que presenta el manuscrito (comp. con los términos onomásticos actuales *Ripalta*, *Ripalda* o *Peralta*). Cf. *villota*.

roma (de origen incierto) f. ¿‘viña nueva, majuelo’? (significado sugerido por el *LHP*), ¿‘viña sin cepas’?, ¿‘viña, en parte, sin cepas’?

- *Alia vinea in Villa Vizana, in VIII<o> solidis, comparata de Arramello, latus Sarrino Ovecoz. Alias VI romas super villa ad castrum* (Ub. 70, 956).

- *Et una vinea que dicunt Malliolo Maiore, in Leva, latus flumen Ti-*

rone: de alia pars, via, latus de Monnio Veilaz. Et alia roma, que venit de Vinea Maiore (Ub. 102, a. 991).

- *Ego Gomiz trado ad ipsa regula, simul mecum, mea hereditate, cum meas casas, cum introitus et exitus, in Colina, terras, vineas; in Birviesca, tres romas.* (Ub. 105, a. 991).

- *Ego Sancio Micael et Urraca Donnorro vendimus tres romas de terras pro mortuas in Bovatella ad vos, seniores de Sancti Emiliani* (Led. 53, a. 1082).

Nada ayudan a la identificación de esta voz los comentarios que el *DCECH* hace de *romo*; es esta, por otro lado, una palabra de etimología incierta.

salceto, salcidu top. (del lat. *salicetum*, deriv. de *salicem*) m. ‘salceda, sitio poblado de sauces’.

- *concedimus et confirmamus ab honore sancti Emiliani et sancti Stefani de Salceto predictas ecclesias [...] Abbas Leo, testis, abbas de Salcidu, testis* (Ub. 15, a. 873).

- *Ego Albura et uxor mea Gutina tradimus ad ipsa regula de Salceto I<o> agro* (Ub. 19, aa. 899-912).

- *Ego Monnio Gondissalvez de Arcilana trado ad ipsa regula de Salceto I<a> vinea* (Led. 268, a. 937).

Vocablo muy usado en toponimia que fue desplazado por el femenino *salceda* (desde el plural neutro *saliceta*) para referirse a la idea de pluralidad de sauces. Hubo, eso sí, una forma *salcedal*, acaso procedente de *salcedo*.

Documentado en Valvanera en 1081 por el *LHP*.

spinazo (deriv. de *espina* < lat. *spina* ‘espina dorsal’) m. ‘espinazo’.

- *I<a> capeza de porci et uno spinazo* (Led. 138, a. 1086).

No figura en el *LHP*. Nótese, por otra parte, que los testimonios que ofrece el *DCECH*, s. v. *espina*, son estos: Berceo (primera doc.), Nebr. (var. *espinaso*, «que puede ser errata» [?]) y APal (varios ejemplos).

spineto top. (del lat. *spinetum* ‘matorral’) m. ‘espinar, sitio poblado de espinos’.

- *ecclesias qui sunt in Valle de Spineto* (Ub. 24, a. 937).

Espinedo, o sus variantes, no figura en los diccionarios regularmente

consultados, aunque en la toponimia está bien documentado.

sulco (del. lat. *sulcum*)

1. m. 'territorio comprendido dentro de los lindes de una propiedad, bancal'.

- *In illa serna de Villa Covith, media; et est in sulco de Monnio Alvarret* (Ub. 185, a. 1028).

2. m. 'linde'.

- *et est alia terra in loco que dicitur Campo, in sulco est serna de Sancti Emiliani* (Led. 343, a. 1121).

Ya en la glosas del Códice Albeldense, escritas en el año 972 (García Turza: 2003, 214-215), *sulcos* traduce el latín *aripennes* con el primer significado aquí recogido de 'bancal o tablero de tierra labrantía'.

tapia com. y top. (del hispanolat. **tapia*, de or. inc.) f. 'tapia'.

- *addimus ibi unum agrum et illa vineam que dicitur de Tapiis* (Led. 11, a. 1078).

- *alia terra inna tapia; alia terra in roio* (Led. 508, aa. 1079-1083).

No se recoge en *LHP*. Atestiguado por primera vez, según el *DCECH*, s. v., en un documento vallisoletano de 1222 y en Berceo; en catalán ya lo halla en una carta de 1169. Pero González Ollé encuentra un testimonio legerense de 1110-1^a XII: «casas cum sua corte et cum suas tapias [...] per circuitum», y otro de 1127-2^a XII: «quod tapie de uinea nostra starent in suo margine»; y además, nota que Álvarez Mourín registra otro caso en Sahagún, 1116, como topónimo donde se localiza una viña.

tapiata (deriv. de *tapia* < hispanolat. **tapia*) part. 'tapiada'.

- *dono una sorte inna serna tapiata et una vinea* (Ub. 290, a. 1084).

- *Ego domno Aparicio dono una vinea tapiata in Alesonciello, latus calzata* (Led. 288, a. 1102).

No se recoge en *LHP*. *Tapiar* se encuentra por primera vez en Berceo, según el *DCECH*, s. v. *tapia*; pero, como nota González Ollé, para Aragón, Fort atestigua *tapiar* y *tapiados*, 1188, también en relación con una viña.

tauzo top. (de un prerrom. **tauzia* 'mata') m. 'atocha, esparto'.

- *de illo valle de illo agro Maurenti usque sumo Tauzo; et vadit ad sumas fauzes* (Ub. 2, a. 800).

Este es el único testimonio de la presente palabra recogido por el *LHP*; para el *DCECH*, s. v. *atocha*, el étimo hispánico prerromano **taucia* «ha dado varias formas gallegoportuguesas (*touça*), leonesas y aragonesas (*toza*), con el significado de ‘mata’, ‘matorral’».

tegera com. y top. (deriv. de *tega*, o *teia*, ‘teja’) f. ‘tejar, sitio donde se fabrican tejas, ladrillos y adobes’.

- *Et terra est in Río Sicco, latus tegeras: de alia parte, via* (Led. 92, aa. ¿1075-1100?).

- *dono unas casas cum camara et palomare et una terra in balle que dicunt de Tegera* (Led. 117, sin fecha).

No figura en el *LHP*; *DCECH*, s. v. *techo*, lo documenta por primera vez en una escritura de 1214.

tegero (deriv. de *tega*, o *teia*, ‘teja’) m. ‘tejero’.

- *Et populavit in Sancti Georgii aita Pascuale, tegero* (Ub. 175, aa. 1022-1076).

LHP da un solo ejemplo de *tegero* (a. 1117, Sahagún), aunque con un signo de interrogación manifiesta sus dudas a la hora de identificar esta forma; a su vez, *DCECH*, s. v. *techo*, encuentra en Nebrija la primera documentación de *tejero*. Pero ya en 1043-1^a XII encuentra González Ollé, en Leire, un testimonio de *teliero*.

teddar, teiar, telleare top. (deriv. de *teia*, *tegga* ‘teja’) m. ‘tejar, sitio donde se fabrican tejas, ladrillos y adobes’.

- *et per dexteram ipsius colli ad capiteolam Vallis Tellearum* (Ub. 78, a. 959).

- *III<or> arcas, et II<as> vineas in Teiares, latus vinea de elemosina; alia vinea in Teiares* (Led. 154, 1087).

- *Dedimus nostram propriam vineam in Teggares ad dompnum Sancium* (Led. 240, aa. 1081-1099).

Los tres testimonios que aporta *LHP* presentan el estadio primitivo *tel(l)iare*.

tenia (del lat. *tigna* ‘vigas’, ‘materiales de construcción’, pl. n. de *tignum*, ‘madero’) f. ‘tenada, cobertizo’.

- *nostrum palacium, cum cellero et duas tenias, cum divisa in omni-*

bus locis ad eam villam pertinentibus (Ub. 429, a. 1075).

El *LHP* recoge este mismo testimonio, pero con un signo de interrogación tras la entrada léxica: «tenia. ¿Como tinia?» ; nótese, por otro lado, que en el *DCECH*, s. v. *tinada*, se afirma:

«La voz primitiva [la inmediatamente derivada del lat. *tigna*] sólo puedo documentarla en dialectos modernos: arag. *tiña* ‘cobertizo para proteger el ganado’ [...], rioj. *teña* ‘pocilga’, guadalaj. sor. *taina* ‘cobertizo para el ganado’, y la variante *tena* sin localizar en la Acad.».

Sin embargo, Nortes registra *tinia* ‘cobertizo o establo para el ganado’ en un documento aragonés de 1080: «una casa in Nauasa cum suo cellario et suo palgario et sua tinia et suo horreo et sua era et suo hortu et cum terris et cum uineis». En fin, en el *DRAE*, s. v. *teña*², se incluye, así mismo, la forma *teña* con el significado de ‘tenada [tinada, cobertizo para tener recogidos los ganados, y particularmente los bueyes]’, con la marca de *Rioja*.

ternero top. (deriv. de *tierno* < lat. *tēnerum* ‘tierno, dúctil, maleable’) m. ¿‘terreno de fácil cultivo’?

- *Et ego Iohannis Gutiar de Ternero dono illa vinea de Valle d’Ago* (Ub. 335, a. 1063).

- *Et in Ternero, duos casatos populatos et duos ermos [...] alia vinea inter Ternero et Morico, latus via* (Led. 171, a. 1088).

No figura en el *LHP*. La primera doc. de esta voz se halla en una escritura de 1119, apud Oelschläger.

terraza top. (del adj. lat. *terracia*, deriv. de *tērra*) f. ‘terraza, espacio de terreno llano dispuesto en forma de escalón en la ladera de una montaña’.

- *id est, Villa Nova et Fontes, atque Olisares, Villacon, necnon et Terrazas et Villa Morosa* (Ub. 36, a. 945).

El *LHP* atestigua únicamente esta palabra en 1042 con el valor, frecuente en la Edad Media, de ‘terrazo, vasija de barro para beber’.

terrazo com. y top. (del lat. *terrācĭum*, deriv. de *tērra*) m. ¿‘terraza, espacio de terreno llano dispuesto en forma de escalón en la ladera de una montaña’?

- *Et inveni XXX<a> eras salsas et uno puteo in Angana habui et tenui in meo iuro, omnes de Terrazos testes* (Ub. 98, a. 984).

- *mittimus unam eram, latus de terrazo de Tellu Munna in Salinas* (Led. 259, a. 1096).

González Bachiller (2002: 508) propone para esta palabra el significado de ‘depósito, generalmente construido en los espacios que quedan bajo las eras, donde se almacena la sal’, apoyándose en Ruiz de Loizaga (1995: 166), quien parte del ejemplo concreto siguiente: «duas eras et uno terrazo».

terrero top. (del lat. *terrariūm*) m. ‘terrero, montón de tierra’.

- *similiter ab usu antiquo, Villa Gonçalvo et Cordovin, et Terrero, comuniter debent pascere cum homines de Matrice* (Ub. 81, h. 929).

- *damus et confirmamus villam cui dicitur Cardenas, que est sita inter Terrerum et Sanctam Ceciliam* (Led. 377, a. 992).

- *damus et confirmamus [...] unam villam que dicitur Terrero* (Ub. 108, a. 996).

No la recoge el *LHP*. Forma documentada por Oeschläger en 1124.

territorio (del lat. *territoriūm*, íd.) m. ‘territorio’.

- *in civitate de Area Patrini, in territorio Castelle [...] in loco qui dicitur Burzenia, in territorio Mene* (Ub. 2, a. 800).

- *manibus nostris extirpe radice fecimus in territorio de Area Patrini* (Ub. 3, a. 807).

- *fundus terre, qui est in territorio de Taranco* (Ub. 4, h. 828).

- *cum ipsa mea ecclesia Sancti Caprasi, qui est in territorio inter Taranco et Foze Mediana* (Ub. 5, h. 856).

La primera documentación de esta voz registrada por el *LHP* es del año 894; en su caso, el *DCECH*, s. v. *tierra*, dispone de testimonios más antiguos de la variante semipopular *territorio* (escrituras del siglo X, apud Oeschläger) que de la forma presente (que atestigua en Berceo).

testificare, testiguar (del lat. *testificare*) tr. e intr. ‘declarar como testigo, atestiguar’.

- *Et iudicaverunt ita ubi XII testimonia testificaron et III fidiatores iuraverunt nulla calda fiat* (Ub. 27, a. 944).

- *Et levaronse seniores terre et populi et testificaron que non habue-*

runt lege, nisi ad suos sanctos (Ub. 98, a. 984).

- *Fezieron iurant a los V che dissiesen vertat et non mentira, et testiguaron aquelos V che lo sabién moler por de Sant Millán* (Led. 472, a. 1192).

DCECH, s. v. *testigo*, encuentra la solución reducida *testigó*, pretérito de *testiguar*, en documentos de 1215 y 1217. Además, es bien sabido que esta forma antigua, *testiguar*, es la propia de Berceo y menudea en escrituras del siglo XIII.

tina (del lat. *tina* ‘especie de botella de vino, de cuello largo, con tapadera’) f. ¿‘tinaja’?, ¿‘vasija de madera, de forma de media cuba’?

- *Et uno orreum troliare, I cupa, I tina, I scamnum* (Ub. 429, a. 1075).

LHP recoge este mismo testimonio arriesgándose a interpretarlo con el significado de ‘tinaja’ y *DCECH*, s. v., da como primera documentación de la voz el año 1159 (apud Oelschläger), pero sin atender al aspecto semántico.

tomilare top. (deriv. de *tomillo*, dim. de *tomo* < lat. vg. *tūmum*) m. ‘tomillar’.

- *Alia terra in via de Isla de Tomilare* (Led. 264, a. 1096).

LHP da sólo este ejemplo, incorporando erróneamente la variante gráfica *tomillare*. No figura en *DCECH*.

tornero (deriv. de *torno* < lat. *tornum* ‘instrumento de torneador’) m. ‘tornero’.

- *Alias quatuor vineas de Belasco, tornero* (Led. 483, h. 1010).

- *Et populavit in Sancti Georgii Teillo, tornero* (Ub. 175, aa. 1022-1076).

- *Et dedit dompno Oveco, tornero* (Ub. 290, a. 1080).

No figura en el *LHP*. *DCECH*, s. v. *torno*, se limita a recogerla adjuntando la documentación de APal. 262*b*.

tova com. y top. (del lat. vulg. **tōfa*, lat. *tōfus* ‘piedra caliza y porosa’) f. ‘toba calcárea, roca porosa’.

- *Ego Beila et Munnio presbiter tradimus nos medipsos ipsa regula, cum hereditate [...] et in molino de Tovas, VI vices* (Ub. 48, a. 947).

- *trado ad regula Sancti Iacobi me ipsum cum facultate mea, id est:*

uno orto et una ferragine [...] et in illa tova de parras, mea tertia parte (Ub. 54, h. 949).

- *Ego Oveco trado ad ipsa regula vinea et ortale, cum pomiferos, et veze in molino de Tovas, in Birviesca* (Ub. 103, a. 991).

Interesa especialmente el segundo ejemplo expuesto, donde *tova* es nombre común, pues la voz conserva su valor etimológico de ‘roca, piedra’. El *DCECH*, s. v. *toba*, comenta que hasta Cristóbal de la Casas, en 1570, no vuelve a documentar esta acepción. Es general su uso en la Edad Media con el sentido de ‘cardo borriquero’, y así queda reflejado ya en el *Alexandre*.

Sorprende la significación que da el *LHP* de ‘plantación de cardos’ en un doc. de Oña de 1129, remitiendo a *DCECH*, donde no se expresa tal idea en todo su artículo. Cf. infra.

toviella top. (dim. de *tova* < lat. vulg. **tōfa*, lat. *tōfus* ‘piedra caliza y porosa’) f. ‘toba pequeña’.

- *Et VII vineas in loco qui dicitur Larrate, iuxta vineas de Toviellas* (Ub. 12, a. ¿872?).

- *et fuerunt a Monnio Assuriz et a domno Beila de Toviella* (Ub. 27, a. 944).

No aparece en *DCECH* ni en *LHP*. El *CORDE* trae un caso de un doc. de 1470, también como topónimo. Cf. supra.

tozino (seguramente, del lat. **tuccinum* (*lardum*) ‘lardo conservado en salmuera’) m. ‘tocino’.

- *et argenzata et media de vino, et uno ariete, et tozino* (Ub. 197, a. 1032).

- *Ego Belasco Calvo vendidi ad tibi, abba Sancio, vinea mea in loco qui dicitur Tagga, in XVI solidos et uno tozino* (Ub. 202, h. 1034).

- *in precio VI solidos, et raisce III camelas de vino, V panes, I tozino* (Ub. 289, aa. 1035-1054).

LHP también recoge el primero de los tres testimonios aquí ofrecidos. Oelschläger, por su parte, cita ejemplos de *tozino* en documentos de 1081 y 1171, y de *tocino*, *-u*, en otros de 1109, 1123, 1124 y 1148, procedentes de León, Aragón y Castilla. En Leire, h. 1076-1^a XII, *tocino* («porcos, II carneros, I tocino»), según González Ollé, quien en este ejemplo descarta, con razón, el significado de ‘cerdo’, valor semántico que sí encuentra Fort, 1085, en Aragón.

valleciella, vallicella (dim. de *valle* < lat. *vallem*) ‘valle pequeño’.

- *Deinde ad illa valleciella qui est Ripa de Ziella [...] Et ipsa ripa de illa via qui discurrit ad Ilicino, et ad illa via qui discurrit ad illa vallicella* (Ub. 2, a. 800).

Las formas *Valle de Ciella* y *Valle de Ziella*, documentadas en el Becerro Galicano, podrían ser consideradas variantes del sustantivo *valleciella* a las que el copista ha otorgado una falsa etimología. A este respecto, téngase en cuenta, por una parte, la evolución disimilada “semi-culta” del grupo *-ll-* > *-ld-* (*appellare* > *apeldar*; *cella* > *celda*; *bullā* > *bulda*; *rebellē* > *rebelde*; etc.) apoyada con buen criterio para *valde* por González Bachiller (1997: 86), por la cual esta voz se explica a partir de *valle*, sin recurrir a la preposición. Este fenómeno resulta evidente en topónimos como *Valdechiquita*, *Valdejondo*, *Valdesomero*, etc.

Por otra parte, en las voces bisilábicas terminadas en *-e*, el sufijo *-ellus*, respondiendo a un uso latino, adopta la forma *-ciello*: *madreciellas* (Berceo), *verdeciello*, (Alexandre), etc. (González Ollé: 1962, 278).

venato (del lat. *venatum* ‘caza, acción de cazar’, ‘producto de la caza’) m. ‘venado, res de caza mayor, particularmente oso, jabalí o ciervo’.

- *Et homines de Varrio ita habuerunt fuero ut vadant cum illa potestate de Berveia ad venato vel ad pignora aut montatico prendere de baccas vel de porcis* (Ub. 67, a. 955).

No figura en el *LHP*. Por otra parte, según lo hemos definido, en este tiempo significaba ‘cualquier animal objeto de caza’; así se atestigua en Berceo (SDom. 510e), primera documentación de la voz apud *DCECH*, s. v. *venado*; será Covarrubias quien ya lo dé como sinónimo de *cervus*, acepción popular hoy en muchas regiones. Comp. con «menadro ‘fircillo’», artículo del Em. 46 (a. 964), donde García Turza (1997: 202) explica *menadro* por la equivalencia acústica $B = M$ y la ultracorrección $T = TR$.

vice (del lat. *vīcis*) f. ‘turno de regar’.

- *Et molino in rivo de Ovarenes, IIII<or> vices de octo in octo dies, cum suo orto* (Ub. 8, a. 867).

Esta acepción especial de la palabra *vez*, por otra parte frecuentísima en la Edad Media, llega raramente hasta el Siglo de Oro, según el *DCECH*, s. v. *vez*. El *LHP* recoge con este mismo significado otro testimo-

nio de San Millán de 912. González Ollé, *vice* ‘turno de agua para moler’ («Ipsas vices quas habeo in molinos»), Leire, 1090-1^a XII.

vid top. (del lat. *vitem* ‘vid [la cepa o la especie]’, ‘varita’) f. ‘vid’.

- *Una terra in Nava: de una parte, calzada; de alia parte est la carrera que vadit ad Vallem de la Vid* (Led. 473, aa. 1173-1196).

No aparece en el *LHP*; el *DCECH*, s. v., aporta documentaciones de 1212 y 1219 (Oelschläger) para esta variante.

villiella top. (dim. de villa < lat. *villa*) f. ‘villa pequeña’.

- *Et ego Paulus abba, et Iohannis presbiter [...] sic tradimus istum monasterium [...] cum suas presuras et sua populacione pernominata Villiella [...] ut serviat ad Sancti Martini de Ferrane* (Ub. 13, a. ¿872?).

Antiquísimo caso con sufijo diptongado *-iello*. El primer documento del *LHP* es de 956, con la variante *villega*.

villota top. (comp. de *villa* + *ota* < *alta*) f. ‘villa situada en altitud’.

- *illa hereditate in loco que dicitur Villota et Villateca* (Ub. 14, a. ¿862?)

La toponimia conserva varios testimonios de la forma evolucionada *oto*, algunos presentes en el propio Becerro, como *Ripaota* (doc. Ub. 9, a. 867) y *Valleota* (Led. 23, a. 1079). Cf. *ripa auta*.

zabazoc, cabazohc (del ár. *sâhib as-sûq* ‘inspector del mercado’) m. ‘prefecto del mercado’.

- *merino Garcia Belascoz, et saion Sarrazin, et Beila, saion et andator de illas villas; et merino in Naiera, Peitro Iohannis; et merino in Cereso, Martin Sanchez; et cabazohc, Dominico Sanchez* (Led. 35, a. 1080). Cf. *zabalmedina* en *DCECH*.

- *Dominico Sanchiz zabazoc, testis; domnus Martin et Garcia Martinez alcaldes, testes* (Led. 39, a. 1081).

El *LHP* recoge un testimonio de 1017, con las variantes *zavazoukes* y *çauaçoukes*, mientras que el *DCECH*, s. v. *zabalmedina*, registra la forma *zavazouke* (1020, con variantes manuscritas *zavazauc*, *zavazour*); Corriente (1999: 470), a su vez, define la entrada léxica castellana *zabazoque* con la equivalencia de «‘almotacén [|| persona que contrastaba las pesas y medidas]’». Comp., en documentos aragoneses (aa. 1124, 1145

y 1150), apud Nortes (1979: 47), *çauacequia*, *zabaçechia* y *cabaçequia* («‘zabacequia, el que tiene a su cuidado la acequia y la distribución correcta de sus aguas’ < ár. *sâhib as-saquiya* ‘inspector de la acequia’ »).

3. CONCLUSIONES LÉXICAS

a) No hemos hallado en otras fuentes testimonios de palabras o, más frecuentemente, variantes de palabras como: *acta*, *altario*, *andrineto*, *berezosa*, *cabeszón*, *carascheto*, *deante*, *formazal*, *mer*, *navalio*, *pratile*, *spineto*, etc.

b) Gozan de una muy limitada y concreta extensión geográfica, ya que su empleo se halla sólo o prioritariamente en los textos riojanos, palabras como: *anderazo*, *azudez*, *camela*, *iassa*, *padulega*, *rate*, *raisee*, *tenia*, etc.

c) Por encontrarse poco o mal documentadas, hemos incluido en nuestro estudio numerosas formas. Muchas de ellas ni siquiera las registra *LHP*: *albina*, *albura*, *alcopa*, *amassa trigo*, *arangone*, *par*, *tornero*, etc. Otras no figuran en el *DCECH*; por ejemplo: *arbusta*, *dextero*, *nozal*, *obeit*, *tomilare*, etc. Las hay que no se encuentran ni en el *LHP* ni en el *DCECH*; por ejemplo: *duraznal*, *parte*, *porrera*, etc. Otras muchas se recogen en el *DCECH*, pero sin comentario ni información alguna; así: *albariza*, *ampollare* (*ampollar* en *DCECH*, s. v. *ampolla*), *andator* (*andador* en *DCECH*, s. v. *andar*), *arenale* (*arenal* en *DCECH*, s. v. *arena*), *carascosa* (*carrascoso* en *DCECH*, s. v. *carrasca*), *lenzuelo*, *ortozolo* (*huertezuelo* y *huertezuela* en *DCECH*, s. v. *huerto*), *peculiarero* (*pegujalero* en *DCECH*, s. v. *pecuario*). En fin, figuran palabras en el *DCECH* escasamente documentadas o comentadas; por ejemplo: *almud*, *tenia*, *platano*, *repostero*, *tegero*, etc.

d) No escasean las voces cuya expresión se distingue por la abundancia de variantes, coherente con el amplio marco cronológico y geográfico en que se actualizan. He aquí algunos ejemplos:

- *acta*, *aita*, *echa*, *egga*, *eigga*, *eita*, *eta*, *hegga*.
- *albergaria*, *albergueria*, *alvergaria*, *alvergeria*, *alvergueria*.
- *aroio*, *arrallo*, *arrogio*, *arroio*, *roigo*, *roio*.
- *azudeiz*, *azudez*, *azutez*.
- *faza*, *fasca*, *fassas*, *haza*.

- *noceto, nozedo, nozeto*.
- *rade, rate, larrate*.
- *raisce, raise, rasce, raxe*.
- *teggar, teiar, telleare*.
- *zabazoc, cabazohc*.
- etc.

e) De especial interés para el análisis evolutivo y la investigación etimológica son palabras como:

- *aita* (*aita* > *eita* > (*e*)*gga, eigga* o *echa*).
- *albeare* (del lat. *alvēare* ‘colmenar’, deriv. de *alvēum* ‘cavidad’, ‘cauce’) m. ‘cauce, madre de una acequia’.
- *bedoio* (probablemente, de la forma del lat. vg. *bidubium* ‘que post duos maritos uidua est’, glosario Em 31), f. ¿‘dos veces viuda’?
- *cetatorio, zetatario* (deriv. de *zetare* < **jectare* ‘arrojar, lanzar’) m. ¿‘cloaca’?, ¿‘estercolero’?, ¿‘vertedero’?
- *cornia* (¿del lat. *cornua*?) f. ‘vaso de cuerno o en forma de cuerno’.
- *custiero* (< *custeero* < **custeiero* < lat. *custodiarū* ‘relativo a la guardia’, ‘guardián de cárcel’), m. ‘guarda de prado o dehesa’.
- *dovot* (¿< pret. perf. fuerte *dedit*?, como *crovo* < **cre(d)uit*, por *credīdit*; *sovo* < *se(d)uit*, por *sedīt*; o *estovo* < **stetuit*, por *stetīt*), tr. ‘dio’.
- *iulacare* (deriv. del hispanoár. *yulâqa* ‘aliaga’) m. ‘aulagar’.
- *lizar* (del ár. *naf*; precede a *izar* o *izal* íd.), m. ¿‘sábana’?
- *mazano* (der. de *mazana* < lat (*mala*) *mattiana*; sin propagación aún de la nasalidad), m. ‘manzano’.
- *mer* (¿del galicismo m. *maire* [mèr], ‘en las villas comunales, el que dirigía la corporación municipal’ < lat. *maiore*), m. ¿‘mayor’, ‘principal’?, ¿‘alcalde, tipo de magistrado municipal’?
- *roma* (de origen incierto), f. ¿‘viña nueva, majuelo’?, f. ¿‘viña sin cepas’?, ¿‘viña, en parte, sin cepas’?

f) Permiten adelantar, notablemente en algunos casos, la fecha de primera documentación hispánica testimonios de palabras o variantes de palabras como:

- *adenantado*, Ub. 227, a. 1044; 1ª doc.: a. 1169, un testimonio de

la Rioja Baja, apud Oelschläger.

- *adova*, Led. 392, a. 1153; 1ª doc.: a. 1403, testimonio aragonés, apud *DCECH*, s. v. *adobe I*.

- *aiudare*, Led. 393, aa. 1144-1154; 1ª doc.: *Cid*, apud *DCECH*, s. v. *ayudar*.

- *alaves*, Ub. 175, aa. 1022-1076; Ub. 284, a. 1051; 1ª doc.: a. 1034, Sahagún, apud *LHP*.

- *albara*, Ub. 36, a. 945; 1ª doc.: a. 1039, apud *DCECH*.

- *albergaria*, Ub. 418, a. 1074, *albergueria*, inéd., aa. 1067-1081, etc.; 1ª doc.: a. 1159, apud *DCECH*, s. v. *albergue*.

- *albinam*, Led. 225, a. 1093; 1ª doc.: Nebrija, apud *DCECH*, s. v. *albo*.

- *albura* antrop., Ub. 19, aa. 899-912; 1ª doc.: h. 1440, *DCECH*, s. v. *albo*.

- *alcaiad*, Led. 440, a. 1184; 1ª doc.: *Cid*, apud *DCECH*, s. v. *alcaide*.

- *alcopa*, top., Ub. 213, a. ¿1037?; 1ª doc.: *General Estoria*, apud *DCECH*, s. v. *alcoba*.

- *alhamara*, Led. 451, a. 1186; 1ª doc.: a. 1527, apud *DCECH*, s. v. *alhamar*.

- *ama*, Ub. 369, a. 1028; 1ª doc.: Berceo, apud *DCECH*.

- *amassar* (*amassa trigo* top.), Led. 473, aa. 1173-1196; 1ª doc.: *Santa María Egipciaca* apud *DCECH*, s. v. *masa*.

- *antiphonario*, Ub. 8, a. 867; 1ª doc.: M. de Mondéjar († 1708), apud *DCECH*, s. v. *antífona*.

- *aranzata*, Ub. 59, aa. 943-951; 1ª doc.: a. 1144, *aranzcada*, apud *DCECH*, s. v. *arizenzo*.

- *arbusta*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 956, apud *LHP*.

- *arca*, Led. 154, a. 1087; 1ª doc.: *Cid*, variante gráfica *archa*, apud *DCECH*.

- *arcidiacono*, Ub. 10, a. 871; 1ª doc.: a. 1037, *harcidiaconus*, apud *LHP*.

- *arena*, top., Ub. 62, a. 951; 1ª doc.: *Cid*, apud *DCECH*.

- *ariete*, Ub. 12, a. ¿872?; 1ª doc.: Alonso de Palencia, apud *DCECH*.

- *armentario* antrop., Ub. 4, h. 828; 1ª doc.: a. 1007, apud *LHP*.

- *bacca*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 831, apud *LHP*.

- *caballarizo*, Ub. 188, a. 1028; 1ª doc.: Nebrija, apud *DCECH*, s. v. *caballo*.

- *cabeszón* top., Led. 473, aa. 1173-1196; 1ª doc.: h. 1340, *Crón. de Alf. XI*, *cabezo*, apud *DCECH*, s. v. *cabeza*.
- *calice*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 1007, apud *LHP*.
- *calza*, Ub. 367, a. 1068; 1ª doc.: *Cid*, apud *DCECH*.
- *camara*, Led. 117, aa. 1049-1092; 1ª doc.: *Cid*, apud Oelschläger.
- *camarero*, Led. 483, h. 1010; 1ª doc.: a. 1037, apud *LHP*.
- *campo*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 931, apud *DCECH*.
- *cantare*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: *Cid*, apud Menéndez Pidal, 1964: 532.
- *carrasco* top., Led. 258, a. 1096; 1ª doc.: Nebr., apud *DCECH*, s. v. *carrasca*.
- *carro*, Ub. 9, a. 869; 1ª doc.: a. 969, apud *LHP*.
- *cellario*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 917, apud *LHP*.
- *converso*, Ub. 12, a. ¿872?; 1ª doc.: a. 963, *conversa* ‘monja’, apud Oelschläger.
- *cornia*, Ub. 7, a. 864; 1ª doc.: a. 998, *cornua*, apud *LHP*, s. v. *cornua*.
- *costa*, Ub. 8, a. 867; 1ª doc.: a. 938, apud *LHP*.
- *cultura*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 1018, apud *LHP*, y Fernández Villegas, a. 1515, apud *DCECH*.
- *decano*, Ub. 10, a. 871; 1ª doc.: a. 1044, Fresnillo de las Dueñas, apud *LHP*, s. v. *degano*.
- *decimo*, Ub. 7, a. 864; 1ª doc.: *Cid*, apud *DCECH*, s. v. *diez*,
- *denante*, Ub. 181, a. 1027; 1ª doc.: a. 1098, apud *LHP*.
- *derengado* top., Led. 264, a. 1096; 1ª doc.: principios del siglo XV (Santillana), apud *DCECH*, s. v. *derrengar*.
- *devetata*, Ub. 231, a. 1044; 1ª doc.: Berceo, apud *DCECH*, s. v. *vedar*.
- *dextero*, Ub. 7, a. 864; 1ª doc.: a. 930, apud *LHP*.
- *durazno* top., Led. 258, a. 1096; 1ª doc.: *Libro de Buen Amor*, apud *DCECH*.
- *elemosinario*, Led. 29, aa. 1067-1081; 1ª doc.: aa. 1067-1078, Aragón, apud Nortes; a. 1332, *elemosnero*, a. 1332, apud *DCECH*, s. v. *limosna*.
- *escanciano*, Ub. 396, a. 1072; 1ª doc.: con *e-* protética, Berceo, apud *DCECH*, s. v. *escanciar*.
- *focilio* top., Ub. 11, a. ¿872?; 1ª doc.: a. 1031, dim. *foçego* (=

hocejo), apud *DCECH*, s. v. *hoz II*.

- *fontana* top., Ub. 12, a. ¿872?; 1ª doc.: Santillana, apud *DCECH*, s. v. *fuenta*.

- *formaza* top., Ub. 131, a. 1007; 1ª doc.: a. 1086, apud *LHP*.

- *fresnu* top., Ub. 10, a. 871; 1ª doc.: a. 932, *freveno*, apud Oelschläger.

- *gallina*, Ub. 12, a. ¿872?; 1ª doc.: a. 1050, apud Oelschläger.

- *ganantia*, Ub. 24, a. 937; 1ª doc.: a. 1022, apud *LHP*.

- *ganar*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 853, San Millán de la Cogolla, apud *LHP*.

- *garganta*, Led. 28, aa. 1067-1108; 1ª doc.: Berceo, apud *DCECH*, s. v. *gargajo*.

- *giro*, Ub. 5, h. 856; 1ª doc.: Diego de Burgos (med. S. XV), apud *DCECH*.

- *glandifero*, Ub. 7, a. 864; 1ª doc.: a. 912, San Millán de la Cogolla, apud *LHP*, s. v. *lantifero*.

- *golpegga*, top., Led. 473, aa. 1173-1196; 1ª doc.: *Calila e Dinna* (a. 1251), *gulpeja*, apud *DCECH*, s. v. *vulpeja*.

- *gragera* top., Ub. 412, 1073; 1ª doc.: a. 1099, apud *LHP*.

- *incensario*, Ub. 7, a. 864; 1ª doc.: fines del siglo XI, *incensero*, apud *LHP*.

- *introito*, 474, a. ¿862?; 1ª doc.: 1499, H. Núñez, apud *DCECH*, s. v. *ir*.

- *iugo*, 473, a. ¿872?; 1ª doc.: a. 959, apud *LHP*.

- *iuncaria* top., 477, a. 863; 1ª doc.: a. 1209, apud Oelschläger.

- *lanio*, Ub. 7, a. 864; 1ª doc.: a. 957, *laneos*, apud *LHP*.

- *lar*, f. 'llar, cadena para colgar la caldera sobre el fuego', Ub. 297, aa. 1056 - 1066; 1ª doc.: Góngora, acep. más literaria 'hogar', apud *DCECH*.

- *lectuaria*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 822, *lictaria*, apud *LHP*.

- *leitica*, Ub. 429, a. 1075; 1ª doc.: a. 1228, *lechiga*, apud *DCECH*, s. v. *lecho*.

- *libra*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 831, apud *LHP*.

- *linare* top., Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 863, apud *LHP*.

- *lino*, Ub. 7, a. 864; 1ª doc.: a. 922, apud *LHP*.

- *loperuela* top., Ub. 8, a. 867; 1ª doc.: a. 996, apud *LHP*.

- *missa*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: aa. 1068-1071, apud *LHP*.

- *missale*, Ub. 8, a. 867; 1ª doc.: a. 1007, *misale*, apud *LHP*.
- *molino*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 804, apud *LHP*.
- *muga* top., Led. 166, a. 1087; 1ª doc.: a. 1128, apud *LHP*.
- *mulatare*, Ub. 227, a. 1044; 1ª doc.: a. 1106, apud Oelschläger.
- *mulo*, Ub. 7, a. 864; 1ª doc.: a. 918-2ª XII, Leire, citado por González Olle.
- *muro*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 1101, apud *LHP*.
- *navalio* top., Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: *Aut.*, *navajo*, apud *DCECH*, s. v. *nava*.
- *novale*, Led. 50, a. 1082; 1ª doc.: a. 1188, original, citado por González Ollé; APal (311b), apud *DCECH*, s. v. *nuevo*.
- *ollero*, top., Ub. 10, a. 871; 1ª doc.: a. 1106, apud Oelschläger.
- *ortale*, Ub. 10, a. 871; 1ª doc.: a. 900, apud *LHP*.
- *orto*, Ub. 2, a. 800; a. 804, apud *LHP*.
- *pando* top., Ub. 3, a. 807; a. 817, apud *LHP*.
- *patena*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 925, apud *LHP*.
- *patrono*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 959, apud *LHP*; Mena y Alfonso de Palencia, apud *DCECH*, s. v. *padre*.
- *peza*, Ub. 202, h. 1034; 1ª doc.: desde 1043-1ª XII, *pieça*, *peza*, *pieza*, apud González Ollé.
- *pino* top., Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: segunda mitad del s. XII, apud *DCECH*.
- *platano* top., Ub. 6, a. 863; 1ª doc.: a. 1056, apud *LHP*; a. 1438, Juan de Mena, acentuado en la penúltima, apud *DCECH*, s. v. *chato*.
- *plumazo*, Ub. 7, a. 864; 1ª doc.: a. 1214, apud *DCECH*, s. v. *pluma*.
- *porchera* top., Ub. 281, a. 1051; 1ª doc.: Nebr., *porquero*, apud *DCECH*, s. v. *puerco*.
- *porcarizo* m., Led. 483, h. 1010; 1ª doc.: a. ¿1030?, adj. *porke-rizço*, apud *LHP*; Nebr., *porquerizo*, apud *DCECH*, s. v. *puerco*.
- *porco*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 948, apud *LHP*.
- *refectorero*, Led. 423, 1094-1099; 1ª doc.: a. 1193, *refectorerius*, apud *LHP*; a. 1591, *refitolero* ‘fraile que cuida del refectorio’, apud *DCECH*, s. v. *afecto*.
- *repostero*, Ub. 418, a. 1074; 1ª doc.: a. 1090, apud *LHP*; Nebrija, J. del Encina y Quevedo, *DCECH*, s. v. *poner*.
- *salceto*, *salcidu* top., Ub. 15, a. 873; 1ª doc.: a. 1081, apud *LHP*.
- *spinazo*, Led. 138, a. 1086; 1ª doc.: Berceo, apud *DCECH*, s. v. *es-*

pina.

- *tapia* top., Led. 11, a. 1078; 1ª doc.: a. 1110-1ª XII, apud González Ollé.

- *tapiata*, Led. 79, a. 1084; 1ª doc.: a. 1188, *tapiar*, apud Fort.

- *tegera*, Led. 92, aa. 1075-1100; 1ª doc.: a. 1214, apud DCECH, s.

v. *techo*.

- *tegero*, Ub. 175, aa. 1022-1076; 1ª doc.: a. 1043-1ª XII, *teliero*, apud González Ollé; Nebr., *tejero*, apud DCECH, s. v. *techo*.

- *ternero* top., Ub. 335, a. 1063; 1ª doc.: a. 1119, apud Oelschläger.

- *terrero* top., Ub. 81, h. 929; 1ª doc.: a. 1124, apud Oelschläger.

- *territorio*, Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: a. 894, apud LHP; siglo X, *territorio*, apud Oelschläger.

- *testiguar*, Led. 472, a. 1192; 1ª doc.: aa. 1215 y 1217, *testigó*, apud DCECH, s. v. *testigo*.

- *tornero*, Led. 483, h. 1010; 1ª doc.: Alonso de Palencia 262b, apud DCECH, s. v. *torno*.

- *villiella* top., Ub. 13, a. ¿872?; 1ª doc.: a. 956, *villella*, apud LHP.

- *ziella* top., Ub. 2, a. 800; 1ª doc.: Berceo, *ciella*, apud DCECH, s. v. *celda*.

g) No hemos encontrado testimonios anteriores de las acepciones de las voces siguientes:

- *discurrere* intr. ‘discurrir, llevar, ir’, Ub. 7, a. 864.

- *golpegero* antr. m. ‘zorro, astuto’, Led. 51, a. 1082.

- *lavandera* antr., f. ‘lavandera’, Ub. 175, aa. 1022-1076; 1ª doc.: fines del siglo XI o principios del XII como ‘lavadero, lugar donde se lava’, apud LHP.

- *terraza* top., f. ‘terraza, espacio de terreno llano dispuesto en forma de escalón en la ladera de una montaña’, Ub. 36, a. 945; 1ª doc.: a. 1042 como ‘terrazo, vasija de barro para beber’, apud LHP.

- *tova* f. ‘toba calcárea, roca porosa’, Ub. 54, h. 949; 1ª doc.: 1570, Cristóbal de la Casas, apud DCECH, s. v. *toba*.

h) Enriquecen notablemente el conocimiento de la extensión y distribución geográficas del léxico los testimonios de formas como:

- *adova*, *albaroc*, *anguila*, *cirolío*, *lomba*, *mozleme*, *pando*, *papagallos*, *parte*, *pedazo*, *pero*, *peza*, *piscato*, *tauzo*, *tenía*, *tozino*, etc.

i) *LHP* o *DCECH* aducen los testimonios de las escrituras emilianenses de este estudio como las documentaciones más antiguas de las voces siguientes:

- *albeare*, Ub. 251, a. 1048; *LHP*.
- *albergaria*, Ub. 418, a. 1074; *LHP*, *alberguaria*.
- *alzare*, Ub. 231, a. 1044; *LHP* y *DCECH*.
- *andosco*, Ub. 180, a. 1025; *DCECH*.
- *azore*, Led. 1, a. 1076; *DCECH*.
- *caballarizo*, Ub. 188, a. 1028; *LHP*.
- *camino* top., Led. 89, 1084; *DCECH*.
- *casero*, Led. 121, a. 1086; *DCECH*.
- *fagetiello*, Ub. 170, a. 1020; *LHP*.
- *fontana*, Ub. 219, a. 1042; *LHP*.
- *intramento*, Ub. 2, a. 800; *LHP*.
- *lamella* top., Ub. 2, a. 800; *LHP*.
- *lastra* top., Ub. 12, a. ¿872?; *DCECH*.
- *lebra*, Ub. 64, a. 952; *LHP*.
- *leitica*, Ub. 429, a. 1075; *LHP*.
- *mazanare*, Ub. 2, a. 800; *LHP*.
- *nozeto* top., Ub. 3, a. 807; *LHP*.
- *nozal*, Ub. 10, a. 871; *LHP*.
- *obeit*, Ub. 402, a. 1072; *LHP*.
- *penniella* top., Ub. 2, a. 800; *LHP*.
- *pino* top., Ub. 2, a. 800; *LHP*.
- *referire*, Ub. 231, a. 1044; *LHP*.
- *tauzo* top., Ub. 2, a. 800; *LHP*.
- *tina*, Ub. 429, a. 1075; *LHP*.
- *tomilare* top., Led. 264, a. 1096; *LHP*, *tomillare*.
- *tozino*, Ub. 197, a. 1032; *LHP*.
- etc.

Conviene recordar que con bastante frecuencia la fecha asignada a los documentos por el *LHP* y el *DCECH* no coincide con la que nosotros les hemos atribuido.

He aquí algunos ejemplos:

- *adsumante*, Ub. 12, a. ¿872?; *DCECH*, s. v. *somo*, a. 853.
- *alvara*, Ub. 237, a. 1045; *LHP*, a. 1050, *albara*.

- *allaton*, Ub. 11, a. ¿872?; *DCECH*, s. v. *latón I*, a. 852.
- *assatura*, Ub. 145, h. 1012; *LHP*, a. p995.
- *glera*, Ub. 205, a. 1035; *LHP*, a. 1038.
- *iulacare*, Ub. 369, a. 1028; *LHP*, a. 1042.
- *losa* top., Ub. 68, a. ¿955?; *LHP*, 920.
- *marfega*, Ub. 297, aa. 1056-1066; *LHP*, a.1059, *marfeca*.
- *molinare*, Ub. 112, ¿997?; *LHP*, a. 913.
- etc.

j) Figuran numerosos testimonios que permiten precisar el valor semántico de palabras como:

- *aiuntare se* prnl. ‘estar junto a’.
- *albariza* adj. Dicho de una viña, ‘blanquecina’.
- *albeare* m. ‘cauce, madre de una acequia’.
- *ama* f. tratamiento dirigido a la ‘señora, ama, doña’.
- *camela* f. ‘medida de líquidos, cántara’.
- *castellano* antrop., adj. ‘natural de Castilla’.
- *cetatorio* m. ¿‘cloaca’?, ¿‘estercolero’?, ¿‘vertedero’?.
- *domito* m. ‘duendo, manso’.
- *ferraen, ferragine* f. ‘herrén, terreno en que se siembra el forraje que se da al ganado’ y ‘propiedad rústica en que hay frutales’.
- *lar* f. ‘llar, cadena para colgar la caldera sobre el fuego’.
- *lavandera* antr. f. ‘lavandera’.
- *molinare* adj. ‘molinar, que pertenece a la industria de un molino’.
- *pascere* intr. ‘pacer, pastar el ganado’.
- *porrera* top. adj. ¿‘abundante en estalactitas y/o estalagmitas’?.
- *referire* tr. ‘replicar, contestar o rechazar una acusación’.
- *ripa ota* top. f. ‘ribera alta’.
- *sulco* m. ‘territorio comprendido dentro de los lindes (de una propiedad), bancale’.
- *terrazza* top. f. ‘terrazza, espacio de terreno llano dispuesto en forma de escalón en la ladera de una montaña’.
- *terrazo* com. y top. m. ¿‘terrazza, espacio de terreno llano dispuesto en forma de escalón en la ladera de una montaña’?
- *tina* f. ¿‘tinaja’?, ¿‘vasija de madera, de forma de media cuba’?.
- *tova* top. f. ‘toba calcárea, roca porosa’.
- *noceto, nozedo, nozeto* com. y top. m. ‘nogal, nogual’.

- *ortale* m. 'huerto, porción de terreno destinada a huerta'.
- *repostero* m. 'encargado de la despensa'.
- etc.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1955): «Dos arabismos del siglo XI», *Archivum*, 5, 127-131.
- (1982): *El español, lengua milenaria (y otros escritos castellanos)*, Valladolid.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1976): *El dialecto riojano*, Madrid.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel; POTTIER, Bernard (1983): *Morfología histórica del español*, Madrid, 2003³.
- BOGGS, Ralph S., et al. (1946): *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, New York, 2001².
- COROMINAS, Joan; PASCUAL, José Antonio (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid.
- CORRIENTE, Federico (1999): *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid.
- DU CANGE (1954): *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, Graz-Austria.
- GARCÍA ANDREVA, Fernando (2003): *Los documentos del Archivo Municipal de Logroño (1268-1351): edición y estudio lingüístico*, Logroño.
- GARCÍA TURZA, Claudio; GARCÍA TURZA, Javier (1996): *Una nueva visión de la lengua de Berceo a la luz de la documentación emilianense del siglo XIII*, Logroño.
- (1997): *Fuentes Españolas Altomedievales. El código emilianense 46 de la Real Academia de la Historia, primer diccionario enciclopédico de la Península Ibérica. Edición y estudio*, Logroño.
- (2004): *Fuentes Españolas Altomedievales. El código emilianense 31 de la Real Academia de la Historia. Edición y estudio*. Logroño.
- GOICOECHEA ROMANO, Cesáreo (1961): *Vocabulario riojano*, Madrid.
- GÓMEZ MORENO, Manuel (1919): *Iglesias mozárabes. Arte español de los siglos IX al XI*, Madrid.
- GONZÁLEZ BACHILLER, Fabián (2002): *El léxico romance de las colec-*

- ciones diplomáticas calceatenses de los siglos XII y XIII*, Logroño.
- (2003): «Navarro y riojano “yasa”, vasco “jasa”: ¿paleoeuropeo *isa/*aisa?», *Fontes Linguae Vasconum: Studia et documenta*, 35, 469-482.
- GONZÁLEZ BLANCO, Antonino (1987): *Diccionario de toponimia actual de La Rioja*, Murcia.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1962): *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*, Madrid.
- (1997; 1998; 1999): «La función de Leire en la génesis y difusión del romance navarro, con noticia lingüística de su documentación», *Príncipe de Viana*, 212, 653-707; 214, 483-522; 218, 757-821.
- LAPESA MELGAR, Rafael (2003): *Léxico hispánico primitivo*, Madrid.
- LEDESMA RUBIO, María Luisa (1989): *Cartulario de San Millán de la Cogolla (1076-1200)*, Zaragoza.
- MANGADO MARTÍNEZ, José Javier (2001): *El habla de Sartaguda (Navarra). Su léxico específico*, Pamplona.
- MARTÍNEZ DÍEZ, GONZALO (1997): «El monasterio de San Millán y sus monasterios filiales: documentación Emilianense y diplomas apócrifos», *Brocar: Cuadernos de investigación histórica*, 21, 7-54.
- (1999): «El Monasterio de San Millán, monasterios y documentación apócrifa», en Juan Cordero Rivera (coord.): *San Millán de la Cogolla en la Edad Media*, Logroño, 29-45.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1908-1911): *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, Madrid, 1969⁵.
- (1926): *Orígenes del español: Estudio lingüístico de la Península Ibérica hasta el S. XI*, Madrid, 1999¹¹.
- NORTES VALLS, Oliverio (1979): «Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157 (Términos referentes a la composición de la sociedad y a la vida rural)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 24-25, 15-256.
- OELSCHLÄGER, Victor R. B. (1940): *A Medieval Spanish Word-List. A Preliminary dated vocabulary of first appearances up to Berceo*, University of Wisconsin.
- OLIVER PÉREZ, Dolores (1996): «Origen árabe de “haza”», *Al-qantara: Revista de estudios árabes*, 17, 117-152.
- PEÑA DE SAN JOSÉ, Joaquín (1972): *Páginas emilianenses*, Salamanca.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus de Referencia Diacrónica del Espa-*

- ñol* (CORDE). (<http://www.rae.es>).
- (2001²²): *Diccionario de la lengua española*, Madrid.
- (1960-): *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid.
- RODRÍGUEZ DE LAMA, Ildelfonso (1976-1989): *Colección diplomática medieval de La Rioja*, Logroño, 4 vols.
- SERRANO PINEDA, Luciano (1930): *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Madrid.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1973): «Los primeros años del Monasterio de San Millán», *Príncipe de Viana*, 132-133, 181-200.
- (1976): *Cartulario de San Millán de la Cogolla (759-1076)*, Valencia.
- URÍA, Isabel (coord.) (1992): *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, Madrid, 117-249.
- VELÁZQUEZ SORIANO, Isabel (2003): *Latine dicitur, vulgo vocant: aspectos de la lengua escrita y hablada en las obras gramaticales de Isidoro de Sevilla*, Logroño.